

C-11

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 18, 1997**

C-11

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 NOVEMBRE 1997**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof".

SUMMARY

This enactment replaces the *Customs Tariff* to simplify its application. The key elements of the enactment are the following:

- (a) rationalization of the provisions, such as by deleting provisions that are no longer relevant, and the addition of new provisions, such as expanded authority for the Governor in Council to reduce duties on inputs for manufacturing and service sectors and a transitional authority to correct errors and omissions that may have been made in the development of the new tariff schedule;
- (b) rate reductions on a wide range of goods, mostly manufacturing inputs;
- (c) the elimination of a large number of concessionary tariff codes and regulations and the conversion of many others to regular provisions in the tariff schedule;
- (d) the replacement of the Machinery Remission Program with duty-free and dutiable tariff provisions in the tariff schedule;
- (e) the rounding down of decimal rates and the elimination of most rates that fall below two per cent;
- (f) the harmonization of rates on certain competing goods and the rectification of certain tariff anomalies;
- (g) the elimination of a wide range of administrative procedures associated with certain tariff provisions;
- (h) a single consolidated tariff schedule in a more modern and flexible format; and
- (i) consequential and related amendments to other statutes, and transitional provisions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte remplace le *Tarif des douanes* pour simplifier son application. Les éléments clés du texte sont les suivants :

- a) rationalisation des dispositions et édicition de nouvelles dispositions, notamment pour accroître les pouvoirs du gouverneur en conseil de réduction des droits perçus sur les intrants des secteurs secondaire et tertiaire, et, pour une période déterminée, de correction des erreurs et des omissions que peut contenir la nouvelle annexe de cette loi;
- b) réduction des taux de droits applicables à un grand nombre de marchandises, surtout les intrants manufacturiers;
- c) élimination d'un grand nombre de codes et de règlements tarifaires prévoyant des concessions et la conversion d'un grand nombre de dispositions en des dispositions ordinaires de l'annexe;
- d) remplacement du programme de la machinerie par des dispositions de l'annexe prévoyant la franchise de droits ou des tarifs particuliers;
- e) arrondissement au chiffre inférieur des taux comportant des décimales et l'élimination des taux inférieurs à deux pour cent;
- f) harmonisation des taux applicables à certaines marchandises concurrentielles et la rectification d'anomalies tarifaires;
- g) élimination de plusieurs procédures administratives liées à un certain nombre de dispositions tarifaires;
- h) regroupement de toutes les dispositions tarifaires en une seule annexe selon des règles de présentation plus souples;
- i) modifications connexes et corrélatives à d'autres lois et des dispositions transitoires.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE IMPOSITION OF DUTIES OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES, TO GIVE EFFECT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM, TO PROVIDE RELIEF AGAINST THE IMPOSITION OF CERTAIN DUTIES OF CUSTOMS OR OTHER CHARGES, TO PROVIDE FOR OTHER RELATED MATTERS AND TO AMEND OR REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI CONCERNANT L'IMPOSITION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES DROITS, LA MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES ET L'EXONÉRATION DE DIVERS DROITS DE DOUANE OU AUTRES, COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
PART 1	PARTIE 1
INTERPRETATION AND GENERAL	DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>
2. Definitions	2. Définitions
3. Elements of the List of Tariff Provisions	3. Éléments de la liste des dispositions tarifaires
4. Words and expressions in Act	4. Termes de la <i>Loi sur les douanes</i>
5. Goods imported from a NAFTA country or from Chile	5. Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili
6. Percentage rates	6. Pourcentages
7. Weight of goods	7. Poids des marchandises
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
8. Restriction of Canadian waters	8. Zones soustraites des eaux canadiennes
9. Delegation of powers	9. Délégation des attributions
10. Classification of goods in the List of Tariff Provisions	10. Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires
11. Interpretation	11. Interprétation de la liste des dispositions tarifaires
12. Administration and enforcement	12. Exécution et contrôle d'application
<i>Amendment of Schedule</i>	<i>Modification de l'annexe</i>
13. Renumbering of tariff items	13. Modification des numéros tarifaires
14. Amendment of List of Tariff Provisions	14. Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux
15. List of Countries	15. Tableau des traitements tarifaires

PART 2	PARTIE 2
CUSTOMS DUTIES	DROITS DE DOUANE
DIVISION 1	SECTION 1
ORIGIN OF GOODS	ORIGINE DES MARCHANDISES
Rules of Origin	Règles d'origine
16. Meaning of "originate"	16. Sens du terme « originaire »
Direct Shipment and Transshipment	Expédition directe et transbordement
17. Direct shipment	17. Expédition directe
18. Transshipment	18. Transbordement
Marking of Goods	Marquage des marchandises
19. Regulations requiring marking	19. Marquage des marchandises
DIVISION 2	SECTION 2
IMPOSITION OF CUSTOMS DUTIES	IMPOSITION DES DROITS DE DOUANE
General	Dispositions générales
20. Imposition of customs duty	20. Droits de douane
21. Imposition of additional duties	21. Droits supplémentaires
22. Other duties	22. Autres droits
Special Classification	Classement spécial
23. Goods of Chapter 99	23. Marchandises du Chapitre 99
DIVISION 3	SECTION 3
TARIFF TREATMENTS	TRAITEMENTS TARIFAIRES
General	Dispositions générales
24. Conditions	24. Conditions
25. Most favourable tariff	25. Tarif le plus favorable
26. Goods in transit	26. Marchandises en transit
27. Abbreviations	27. Abréviations
28. If rate not specified	28. Abréviations : absence de taux
General Tariff	Tarif général
29. Application of General Tariff	29. Application du tarif général
Most-Favoured-Nation Tariff	Tarif de la nation la plus favorisée
30. Application of MFN Tariff	30. Application du tarif NPF
31. Extension or withdrawal of entitlement	31. Octroi ou retrait du bénéfice
32. Approval by Parliament	32. Ratification parlementaire
General Preferential Tariff	Tarif de préférence général
33. Application of GPT	33. Application du TPG
34. Extension and withdrawal of entitlement	34. Octroi ou retrait du bénéfice
35. Application of tariff rate quota	35. Application du contingent
36. Expiry date	36. Cessation d'effet

	Least Developed Country Tariff		Tarif des pays les moins développés
37.	Application of LDCT	37.	Application du TPMD
38.	Extension or withdrawal of entitlement	38.	Octroi ou retrait du bénéfice
39.	Application of tariff rate quota	39.	Application du contingent
40.	Expiry date	40.	Cessation d'effet
	Commonwealth Caribbean Countries Tariff		Tarif des pays antillais du Commonwealth
41.	Application of CCCT	41.	Application du TPAC
42.	Extension or withdrawal of entitlement	42.	Octroi ou retrait du bénéfice
43.	Application of tariff rate quota	43.	Application du contingent
	Australia Tariff and New Zealand Tariff		Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande
44.	Application of AUT	44.	Application du TAU
	United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico-United States Tariff		Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis
45.	Application of UST	45.	Application du TÉU
	Chile Tariff		Tarif du Chili
46.	Application of CT	46.	Application du TC
47.	Reduction of rate: "L" staging	47.	Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC
48.	Extension of Chile Tariff	48.	Octroi du tarif du Chili
49.	Limits on reduction of duty	49.	Limitation
	Canada-Israel Agreement Tariff		Tarif de l'Accord Canada — Israël
50.	Application of CIAT	50.	Application du TACI
51.	Limits on reduction of duty	51.	Contingents tarifaires
52.	Definitions	52.	Définitions réglementaires
	DIVISION 4		SECTION 4
	SPECIAL MEASURES, EMERGENCY MEASURES AND SAFEGUARDS		MESURES SPÉCIALES, MESURES D'URGENCE ET MESURES DE SAUVEGARDE
	Special Measures		Mesures spéciales
53.	Definitions	53.	Définitions
	Global Emergency Measures		Mesures d'urgence globales
54.	Definitions	54.	Définitions
55.	Surtax under certain conditions	55.	Surtaxe
56.	Period and repeal	56.	Application et abrogation du décret
57.	Exception for certain agricultural goods	57.	Exception relative à certains produits agricoles
58.	Refund orders	58.	Remboursement de la surtaxe
59.	Free trade partner emergency measures	59.	Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange
60.	Surtax on goods imported from a free trade partner	60.	Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange
61.	Rate	61.	Taux de surtaxe
62.	Repeal or amendment of surtax order	62.	Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe
63.	Extension order	63.	Extension
64.	Resolution of Parliament of cessation	64.	Résolution de cessation d'effet

65.	Notice in <i>Canada Gazette</i>	65.	Publication d'un avis
66.	Regulations	66.	Règlements
67.	Decision of Governor in Council final Safeguard Measures for Agricultural Goods	67.	Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles
68.	Surtax order Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods	68.	Surtaxe Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis
69.	Non-application Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods	69.	Absence d'application Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMÉU
70.	Non-application Bilateral Emergency Measures — Chile	70.	Non-application Mesures d'urgence bilatérales : Chili
71.	Non-application Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary	71.	Non-application Mesures d'urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l'ALÉCI
72.	Orders by Governor in Council Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables	72.	Décret Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des États-Unis
73.	Temporary duty on fresh fruit or vegetables Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods	73.	Droits temporaires Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique
74.	Purpose Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country	74.	Objet Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA
75.	Order by Governor in Council Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile	75.	Décret Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili
76.	Order by Governor in Council Measures Relating to Television Picture Tubes	76.	Décret Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision
77.	Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes Surtaxes	77.	Tubes cathodiques de récepteurs de télévision Surtaxes
78.	Surtax Goods in Transit	78.	Surtaxe Marchandises en transit
79.	Goods in transit PART 3 DUTIES RELIEF <i>Interpretation</i>	79.	Marchandises en transit PARTIE 3 EXONÉRATION DE DROITS <i>Définitions</i>
80.	Definitions	80.	Définitions
81.	Part binds Her Majesty	81.	Obligation de Sa Majesté

DIVISION 1		SECTION 1	
REDUCTION OF RATES OF CUSTOMS DUTY		RÉDUCTION DES TAUX	
82.	Amendment of List of Tariff Provisions and the ‘F’ Staging List	82.	Modification des taux
DIVISION 2		SECTION 2	
IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES		IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS	
Reduced Value for Duty		Réduction de la valeur en douane	
83.	Goods of heading No. 98.04	83.	Marchandises de la position n° 98.04
84.	Goods of tariff item No. 9805.00.00	84.	Marchandises du n° tarifaire 9805.00.00
85.	Goods of tariff item No. 9816.00.00	85.	Marchandises du n° tarifaire 9816.00.00
86.	Regulations	86.	Règlements
87.	Goods of tariff item No. 9971.00.00	87.	Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00
Ethno-cultural Groups		Groupes ethnoculturels	
88.	Goods of tariff item No. 9937.00.00	88.	Marchandises du n° tarifaire 9937.00.00
Duty Deferral		Report des droits	
89.	Relief	89.	Exonération
90.	Certificate	90.	Certificat
91.	Minister may issue licence for operation of bonded warehouse	91.	Délivrance de l’agrément d’entrepôt de stockage
92.	Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse	92.	Entrepôt de stockage : droits non exigibles
93.	Submission of evidence	93.	Production de justificatifs
94.	Definition of ‘‘customs duties’’	94.	Définition de « droits de douane »
95.	Repayment of relief	95.	Restitution
96.	Maximum drawback	96.	Drawback maximal
97.	No relief or drawback of SIMA duties	97.	Absence de drawback des droits de la LMSI
98.	Exports to NAFTA country	98.	Exportation vers un pays ALÉNA
99.	Regulations	99.	Règlements
100.	Regulations	100.	Règlements
Canadian Goods Abroad		Marchandises canadiennes à l’étranger	
101.	Relief for Canadian goods abroad	101.	Exonération
102.	Application	102.	Demandes
103.	Release of returned goods	103.	Dédouanement des marchandises retournées
104.	Conditions for relief	104.	Conditions d’exonération
105.	Value for duty of work abroad	105.	Valeur en douane des travaux effectués à l’étranger
106.	Temporary relief of certain duties and taxes	106.	Exonération temporaire de droits et taxes
General		Dispositions générales	
107.	Effect of relief	107.	Effet des exonérations
108.	Refund or cancellation of security	108.	Remboursement ou annulation d’une garantie

DIVISION 3	SECTION 3
OBSOLETE OR SURPLUS GOODS	MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES
109. Definition of “obsolete or surplus goods”	109. Définition de « marchandises surannées ou excédentaires »
110. Relief for obsolete or surplus goods	110. Exonération
111. Application	111. Demandes
112. Regulations	112. Règlements
DIVISION 4	SECTION 4
ADDITIONAL RELIEF	AUTRES FORMES D'EXONÉRATION
113. Refund or drawback	113. Remboursement ou drawback
114. Overpayment of refund or drawback	114. Restitution
115. Discretionary relief	115. Exonération facultative
DIVISION 5	SECTION 5
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
116. Debts due the Crown	116. Créances de Sa Majesté
117. Sum in lieu of drawback, refund, etc.	117. Somme substitutive
118. Failure to comply with conditions	118. Inobservation des conditions
119. Waivers	119. Renonciations
120. Definition of “value”	120. Définition de « valeur »
121. Relief reduced by value of by-product	121. sous-produits
122. Relief reduced by value of merchantable scrap or waste	122. Résidus ou déchets vendables
123. Interest on overpayment in relation to a refund or drawback	123. Intérêts
124. Interest to be compounded	124. Pénalités et intérêts composés
125. Prescribed rate may be authorized	125. Autorisation visant le taux réglementaire
126. Waiver of interest	126. Renonciation aux intérêts
127. Interest	127. Intérêts
128. Payment out of C.R.F.	128. Paiements sur le Trésor
PART 4	PARTIE 4
REGULATIONS AND ORDERS	RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS
129. Regulations	129. Règlements
130. Specified documentation	130. Documentation déterminée par le ministre du Revenu national
131. Administrative powers of Minister of National Revenue	131. Pouvoirs administratifs du ministre du Revenu national
132. Regulations	132. Règlements
133. Regulations	133. Règlements
134. Other orders	134. Arrêtés
135. Exempt goods	135. Marchandises exonérées
PART 5	PARTIE 5
PROHIBITED GOODS	INTERDICTION D'IMPORTER
136. Prohibited imports	136. Importation prohibée

PART 6	PARTIE 6
TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
137-146. Transitional provisions	137-146. Dispositions transitoires
PART 7	PARTIE 7
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES
147-191. <i>Customs Act</i>	147-191. <i>Loi sur les douanes</i>
PART 8	PARTIE 8
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
192-203. <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>	192-203. <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>
204. <i>Canadian Wheat Board Act</i>	204. <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>
205. <i>Copyright Act</i>	205. <i>Loi sur le droit d'auteur</i>
206. <i>Excise Act</i>	206. <i>Loi sur l'accise</i>
207-210. <i>Export and Import Permits Act</i>	207-210. <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i>
211. <i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	211. <i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
212. <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i>	212. <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i>
PART 9	PARTIE 9
REPEAL AND COMING INTO FORCE	ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
<i>Repeal</i>	<i>Abrogation</i>
213. <i>Customs Tariff</i>	213. <i>Tarif des douanes</i>
<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
214. Coming into force	214. Entrée en vigueur
SCHEDULE	ANNEXE

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Tariff*.

1. *Tarif des douanes*.

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION AND GENERAL

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Canada–Chile Free Trade Agreement”
« *Accord de libre-échange Canada — Chili* »

“Canada–Chile Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada–Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

« *Accord de libre-échange Canada — Chili* » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« *Accord de libre-échange Canada — Chili* »
“*Canada–Chile Free Trade Agreement*”

“Canada–Israel Free Trade Agreement”
« *Accord de libre-échange Canada — Israël* »

“Canada–Israel Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada–Israel Free Trade Agreement Implementation Act*.

« *Accord de libre-échange Canada — États-Unis* » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« *Accord de libre-échange Canada — États-Unis* »
“*Canada–United States Free Trade Agreement*”

“Canada–United States Free Trade Agreement”
« *Accord de libre-échange Canada — États-Unis* »

“Canada–United States Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada–*

15

	<i>United States Free Trade Agreement Implementation Act.</i>	« Accord de libre-échange Canada — Israël » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël.</i>	« Accord de libre-échange Canada — Israël » «Canada-Israel Free Trade Agreement»
“Chile” « <i>Chili</i> »	“Chile” means the land, maritime, and air space under the sovereignty of Chile and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.	5 « Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.</i>	5 « Accord de libre-échange nord-américain » «North American Free Trade Agreement»
“country” « <i>pays</i> »	“country”, unless the context otherwise requires, includes an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council.	10 « Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.</i>	« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » «World Trade Organization Agreement»
“customs duty” « <i>droits de douane</i> »	“customs duty”, except for the purposes of Part 3, other than sections 82 and 122, 15 means a duty imposed under section 20.		
“final rate” « <i>taux final</i> »	“final rate” means the rate of customs duty that applies after the application of all reductions provided for under this Act, other than reductions related to rounding or to the elimination of rates of less than two per cent.	20 « Chili » Les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de la souveraineté du Chili, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels celui-ci exerce des droits souverains et a compétence en conformité avec sa législation intérieure et le droit international.	« Chili » «Chile»
“for use in” « <i>devant servir dans</i> » ou « <i>devant servir à</i> »	“for use in”, wherever it appears in a tariff item, in respect of goods classified in the tariff item, means that the goods must be wrought or incorporated into, or attached to, other goods referred to in that tariff item.	25 « contingent tarifaire » Limitation de la quantité de marchandises bénéficiant d'un traitement tarifaire donné qui peut être importée au cours d'une période donnée.	« contingent tarifaire » «tariff rate quota»
“free trade partner” « <i>partenaire de libre-échange</i> »	“free trade partner” means (a) a NAFTA country; (b) Chile; or (c) Israel or another CIFTA beneficiary.	30 « devant servir dans » ou « devant servir à » Mention dans un numéro tarifaire, applicable aux marchandises qui y sont classées et qui doivent entrer dans la composition d'autres marchandises mentionnées dans ce numéro tarifaire par voie d'ouvroison, de fixation ou d'incorporation.	« devant servir dans » ou « devant servir à » «for use in»
“F” Staging List” « <i>tableau des échelonnements</i> »	“F” Staging List” means the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule.	35 « dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.	« dommage grave » «serious injury»
“heading” « <i>position</i> »	“heading”, in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a four-digit number and includes all subheadings or tariff items the first four digits of which correspond to that number.	40 « droits de douane » Sauf pour l'application de la partie 3, à l'exception des articles 82 et 122, les droits imposés au titre de l'article 20.	« droits de douane » «customs duty»

<p>“imported from Israel or another CIFTA beneficiary” « importé d’Israël ou d’un autre bénéficiaire de l’ALÉCI »</p>	<p>“imported from Israel or another CIFTA beneficiary” has the meaning assigned by regulation.</p>	<p>« États-Unis » S’entend : a) du territoire douanier des États-Unis, notamment les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto Rico; 5</p>	<p>« États-Unis » “United States”</p>
<p>“initial rate” « taux initial »</p>	<p>“initial rate” means the rate of customs duty that applies before any reductions are made under this Act. 5</p>	<p>b) des zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto Rico;</p>	
<p>“Israel or another CIFTA beneficiary” « Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI »</p>	<p>“Israel or another CIFTA beneficiary” has the meaning assigned by regulation.</p>	<p>c) des régions s’étendant au-delà de la mer territoriale des États-Unis et qui, en conformité avec le droit international et 10 les lois des États-Unis, sont des régions à l’égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles. 15</p>	
<p>“List of Countries” « tableau des traitements tarifaires »</p>	<p>“List of Countries” means the List of Countries and Applicable Tariff Treatments set out in the schedule. 10</p>	<p>« importé d’Israël ou d’un autre bénéficiaire de l’ALÉCI » S’entend au sens des règlements.</p>	<p>« importé d’Israël ou d’un autre bénéficiaire de l’ALÉCI » “imported from Israel or another CIFTA beneficiary”</p>
<p>“List of Tariff Provisions” « liste des dispositions tarifaires »</p>	<p>“List of Tariff Provisions” means the List of Tariff Provisions set out in the schedule.</p>	<p>« Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI » S’entend au sens des règlements. 20</p>	<p>« Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI » “Israel or another CIFTA beneficiary”</p>
<p>“Mexico” « Mexique »</p>	<p>“Mexico” means (a) the states of the Federation and the 15 Federal District; (b) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas; (c) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean; 20 (d) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs; (e) the waters of the territorial sea, in accordance with international law, and its interior maritime waters; 25 (f) the space located above the national territory, in accordance with international law; and (g) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance 30 with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, and its domestic law, Mexico may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the natural re- 35 sources thereof.</p>	<p>« liste des dispositions tarifaires » La Liste des dispositions tarifaires figurant à l’annexe.</p>	<p>« liste des dispositions tarifaires » “List of Tariff Provisions”</p>
		<p>« menace de dommage grave » Tout dommage grave dont l’imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités. 25</p>	<p>« menace de dommage grave » “threat of serious injury”</p>
		<p>« Mexique » S’entend : a) des États de la Fédération et du District 30 fédéral; b) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes; c) des îles Guadalupe et Revillagigedo, dans l’océan Pacifique; 35</p>	<p>« Mexique » “Mexico”</p>

<p>“Minister” « <i>ministre</i> » “NAFTA country” « <i>pays ALÉNA</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Finance. “NAFTA country” means a party to the North American Free Trade Agreement.</p>	<p>d) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs; e) de la mer territoriale, en conformité avec le droit international, et des eaux maritimes intérieures;</p>	5
<p>“North American Free Trade Agreement” « <i>Accord de libre-échange nord-américain</i> »</p>	<p>“North American Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i>.</p>	<p>f) de l’espace aérien du territoire national, en conformité avec le droit international;</p>	5
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means (a) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister of National Revenue; and (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.</p>	<p>g) des régions qui s’étendent au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, en 10 conformité avec le droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et aux lois du Mexique, sont des régions à l’égard desquelles le Mexique est habilité à 15 exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.</p>	5
<p>“regulation” « <i>règlement</i> »</p>	<p>“regulation” means a regulation made under this Act.</p>	<p>« <i>ministre</i> » Le ministre des Finances. « <i>numéro tarifaire</i> » Dénomination de marchandises, figurant sur la liste des dispositions tarifaires, marquée d’un numéro à huit chiffres et les taux figurant sur cette liste et, le cas échéant, au tableau des échelonnements.</p>	<p>« <i>ministre</i> » “<i>Minister</i>” « <i>numéro tarifaire</i> » “<i>tariff item</i>”</p>
<p>“serious injury” « <i>dommage grave</i> »</p>	<p>“serious injury” means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers.</p>	<p>« <i>partenaire de libre-échange</i> » Selon le cas : a) un pays ALÉNA; b) le Chili; c) Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI.</p>	25
<p>“specific rate” « <i>taux spécifique</i> »</p>	<p>“specific rate” means a rate expressed in dollars or cents per unit of measure.</p>	<p>« <i>pays</i> » Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d’un pays situé à l’extérieur des limites de celui-ci ou qui en dépend, ainsi que tout autre territoire prévu par règlement du gouverneur en conseil.</p>	<p>« <i>partenaire de libre-échange</i> » “<i>free trade partner</i>”</p>
<p>“specified rate” « <i>taux déterminé</i> »</p>	<p>“specified rate” means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to six per cent per year plus the prescribed rate.</p>	<p>« <i>pays ALÉNA</i> » Pays partie à l’Accord de libre-échange nord-américain.</p>	30
<p>“subheading” « <i>sous-position</i> »</p>	<p>“subheading”, in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a six-digit number and includes all tariff items the first six digits of which correspond to that number.</p>	<p>« <i>position</i> » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires accompagnée d’un numéro à quatre chiffres, y compris la dénomination des marchandises</p>	<p>« <i>pays</i> » “<i>country</i>”</p>
<p>“tariff item” « <i>numéro tarifaire</i> »</p>	<p>“tariff item” means a description of goods in the List of Tariff Provisions and the rates of customs duty and the accompanying eight-digit number in that List and, if applicable, in the “F” Staging List.</p>	<p>« <i>position</i> »</p>	<p>« <i>pays ALÉNA</i> » “<i>NAFTA country</i>”</p>
<p>“tariff rate quota” « <i>contingent tarifaire</i> »</p>	<p>“tariff rate quota” means a limitation on the quantity of goods that are entitled to a specified tariff treatment that may be imported in a specified period.</p>	<p>« <i>position</i> »</p>	<p>« <i>position</i> » “<i>heading</i>”</p>

“threat of serious injury”
« menace de dommage grave »

“United States”
« États-Unis »

“World Trade Organization Agreement”
« Accord sur l’Organisation mondiale du commerce »

Territories

“threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

“United States” means

(a) the customs territory of the United States, including the 50 states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico;

(b) the foreign trade zones located in the 10 United States and Puerto Rico; and

(c) any areas beyond the territorial sea of the United States within which the United States may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the 15 natural resources thereof, in accordance with its domestic laws and international law.

“World Trade Organization Agreement” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(2) A territory prescribed by regulation for the purposes of the definition “country” in subsection (1) is not, by virtue of being so 25 prescribed, recognized as a country for purposes other than this Act.

des sous-positions et des numéros tarifaires dont le numéro commence par les quatre chiffres du numéro de position.

« règlement » Règlement pris en vertu de la 5 présente loi.

« réglementaire » Prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement.

« sous-position » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires 10 accompagnée d’un numéro à six chiffres, y compris la dénomination des marchandises des numéros tarifaires dont le numéro commence par les six chiffres du numéro de sous-position. 15

« tableau des échelonnements » La Liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d’échelonnement « F » figurant à l’annexe.

« tableau des traitements tarifaires » La Liste 20 des pays — avec les traitements tarifaires qui leur sont accordés — figurant à l’annexe.

« taux » Le taux de droits de douane.

« taux déterminé » Taux d’intérêt — exprimé 25 en pourcentage annuel — égal au taux réglementaire augmenté de six pour cent par an.

« taux final » Le taux applicable, une fois re- 30 tranchées du taux initial les réductions prévues par la présente loi, à l’exception toutefois de celles résultant de l’arrondissement des nombres ou de la suppression des taux inférieurs à deux pour cent.

« taux initial » Le taux applicable avant l’ap- 35 plication des réductions prévues par la présente loi.

« taux spécifique » Taux exprimé en dollars ou en cents par unité de mesure.

(2) Les territoires prévus par règlement, 40 pour l’application de la définition de « pays », ne sont reconnus comme pays que pour l’application de la présente loi.

« règlement »
“regulation”

« réglementaire »
“French version only”

« sous-position »
“subheading”

« tableau des échelonnements »
““F” Staging List”

« tableau des traitements tarifaires »
“List of Countries”

« Taux »
“French version only”

« taux déterminé »
“specified rate”

« taux final »
“final rate”

« taux initial »
“initial rate”

« taux spécifique »
“specific rate”

Territoires

Elements of the List of Tariff Provisions

3. The List of Tariff Provisions is divided into Sections, Chapters and sub-Chapters.

3. La liste des dispositions tarifaires est divisée en sections, en chapitres et en sous-chapitres.

Éléments de la liste des dispositions tarifaires

Words and expressions in Act

4. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act and defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the same meaning as in that subsection.

4. Sauf indication contraire, les termes et expressions utilisés dans la présente loi et définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* s'entendent au sens de ce paragraphe.

Termes de la *Loi sur les douanes*

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or Chile, as the case may be.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA ou du Chili sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

Percentage rates

6. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is expressed as a percentage or includes a percentage, the customs duties imposed shall be calculated in accordance with section 44 of the *Customs Act*.

6. Pour l'application de la présente loi, les taux imposés et exprimés en pourcentage ou comprenant un pourcentage sont calculés en 15 conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les douanes*.

Pourcentages

Weight of goods

7. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is based in whole or in part on the weight of goods, the customs duties imposed on the goods are, unless otherwise provided, to be calculated on the basis of the net weight of the goods.

7. Pour l'application de la présente loi, les taux calculés en tout ou en partie sur le poids des marchandises le sont, sauf indication contraire, sur le poids net de celles-ci.

Poids des marchandises

General

Restriction of Canadian waters

8. For greater certainty, a regulation made under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

8. Il est entendu que la mise en oeuvre de tout règlement pris aux termes du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* vise à restreindre temporairement, pour l'application de la présente loi, l'étendue des eaux canadiennes, y compris les eaux internes.

Zones soustraites des eaux canadiennes

Delegation of powers

9. The Minister of National Revenue may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of that Minister under this Act.

9. Le ministre du Revenu national peut autoriser un agent ou un mandataire ou une catégorie d'agents ou de mandataires à exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Délégation des attributions

Classification of goods in the List of Tariff Provisions

10. (1) Subject to subsection (2), the classification of imported goods under a tariff item shall, unless otherwise provided, be determined in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System and the Canadian Rules set out in the schedule.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire est effectué, sauf indication contraire, en conformité avec les Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé et les Règles canadiennes énoncées à l'annexe.

Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires

Classification of "within access commitment" goods

(2) Goods shall not be classified under a tariff item that contains the phrase "within access commitment" unless the goods are imported under the authority of a permit

(2) Des marchandises ne peuvent être classées dans un numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l'engagement d'accès » que dans le cas où leur importation

Classement de marchandises « dans les limites de l'engagement d'accès »

issued under section 8.3 of the *Export and Import Permits Act* and in compliance with the conditions of the permit.

procède d'une licence délivrée en vertu de l'article 8.3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et en respecte les conditions.

Interpretation

11. In interpreting the headings and sub-headings, regard shall be had to the Compendium of Classification Opinions to the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Explanatory Notes to the Harmonized Commodity Description and Coding System, published by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization), as amended from time to time.

11. Pour l'interprétation des positions et sous-positions, il est tenu compte du Recueil des Avis de classement du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et des Notes explicatives du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de leurs modifications, publiés par le Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes).

5 Interprétation de la liste des dispositions tarifaires

Administration and enforcement

12. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act and the regulations, and for the purposes thereof, a contravention of this Act or the regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under Part 3 is subject or to which classification under a tariff item is subject is deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

12. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements; de ce fait, toute infraction à la présente loi ou à ses règlements ou toute inobservation des conditions d'une exonération, d'une remise, d'un drawback ou d'un remboursement prévu à la partie 3 ou encore du classement de marchandises dans un numéro tarifaire est réputée être une infraction à la *Loi sur les douanes*.

Exécution et contrôle d'application

Amendment of Schedule

Modification de l'annexe

Renumbering of tariff items

13. The Minister may, by regulation, amend the List of Tariff Provisions to change a tariff item number or a description of goods in a tariff item, if the amendment does not affect the rate of customs duty applicable to those goods.

13. Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des dispositions tarifaires pour y changer des numéros tarifaires ou des dénominations de marchandises, pourvu que la modification ne touche pas au taux applicable à ces marchandises.

Modification des numéros tarifaires

Amendment of List of Tariff Provisions

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule, other than tariff item No. 9898.00.00 or 9899.00.00, to give effect to

14. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe, à l'exception des n^{os} tarifaires 9898.00.00 et 9899.00.00, pour donner effet :

Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux

(a) an amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System or to any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization);

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes) se rapportant à l'interprétation du Système;

(b) a modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party; or

b) à toute modification de quelque accord ou arrangement ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada;

	(c) an arrangement or commitment that extends the benefits of an agreement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.	c) à toute entente ou tout engagement accordant les avantages d'un accord ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.	
Reciprocal reductions	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,	(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :	5 Concessions réciproques
	(a) by way of compensation for concessions granted by the country or any other country, subject to any conditions set out in the order;	a) en compensation de concessions accordées par ce pays ou tout autre pays, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;	15
	(b) as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions set out in the order; and	b) dans la mesure où peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;	
	(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or 20 subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) or 76(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> .	c) en compensation de toute mesure prise au 20 titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) ou 76(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> . 25	
Order may be retroactive	(3) An order made under subsection (2) 25 may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made that begins after the coming into force of this section.	(3) Les décrets pris aux termes du paragraphe (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure à la date 30 d'entrée en vigueur du présent article.	Rétroactivité des décrets
List of Countries	15. (1) The Minister may, by regulation, 30 amend the List of Countries to reflect a change in the name of a country set out in that List.	15. (1) Le ministre peut, par règlement, modifier le tableau des traitements tarifaires par suite d'une modification de la dénomination d'un pays qui y figure. 35	Tableau des traitements tarifaires
Effect	(2) An amendment under subsection (1) does not affect the tariff treatments indicated for the country in respect of which the change 35 is made.	(2) Une telle modification n'a aucun effet sur les traitements tarifaires applicables au pays visé.	Effet

PART 2
CUSTOMS DUTIES

DIVISION 1

ORIGIN OF GOODS

Rules of Origin

16. (1) Subject to any regulations made under subsection (2), for the purposes of this Act, goods originate in a country if the whole of the value of the goods is produced in that country.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) respecting the origin of goods, including regulations

(i) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, subject to such conditions as are specified in the regulations, and

(ii) for determining when goods originate in a country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament; and

(b) for determining when goods are entitled to a tariff treatment under this Act.

(3) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement and any annex added to it under Article 9 of that Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the uniform interpretation, application and administration of

(a) Chapters Three and Four of the North American Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement; and

(b) Chapters C and D of the Canada–Chile Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement.

PARTIE 2
DROITS DE DOUANE

SECTION 1

ORIGINE DES MARCHANDISES

Règles d'origine

16. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), les marchandises sont, pour l'application de la présente loi, originaires d'un pays si la totalité de leur valeur y a été produite.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'origine des marchandises, notamment en ce qui touche :

(i) l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, à des marchandises originaires d'un pays de marchandises produites en tout ou en partie à l'extérieur de celui-ci, sous réserve des conditions précisées dans le règlement,

(ii) la détermination de l'origine de marchandises pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) déterminer quand les marchandises peuvent bénéficier d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi.

(3) Pour la mise en oeuvre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce et des annexes ajoutées en application de son article 9, les règlements pris en vertu du paragraphe (2), dans la mesure qui y est indiquée, l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'administration uniformes :

a) des chapitres 3 et 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application;

b) des chapitres C et D de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application.

Sens du terme « originaire »

Règlements

Application des règles d'origine

Règlements uniformes

Meaning of "originate"

Rules of origin regulations

Application of rules of origin regulations

Uniform regulations

10

15

20

25

30

35

40

5

5

10

15

20

25

30

35

40

Direct Shipment and Transhipment

Direct shipment

17. (1) For the purposes of this Act, goods are shipped directly to Canada from another country when the goods are conveyed to Canada from that other country on a through bill of lading to a consignee in Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations deeming goods that were not conveyed to Canada from another country on a through bill of lading to a consignee in Canada to have been shipped directly to Canada from that other country, subject to such conditions as may be set out in the regulations.

Transshipment

18. (1) Notwithstanding section 17, for the purposes of this Act, if goods that are exported to Canada from a country have been transhipped in an intermediate country, the goods are deemed not to have been shipped directly to Canada from the first-mentioned country if

- (a) the goods do not remain under customs transit control in the intermediate country;
- (b) the goods undergo an operation in the intermediate country other than unloading, reloading or splitting up of loads, or any other operation required to keep the goods in good condition;
- (c) the goods enter into trade or consumption in the intermediate country; or
- (d) the goods remain in temporary storage, under any conditions as may be prescribed, in the intermediate country for a period exceeding the prescribed period.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing conditions and a period for the purposes of paragraph (1)(d).

Expédition directe et transbordement

Expédition directe

17. (1) Pour l'application de la présente loi, les marchandises sont expédiées directement au Canada à partir d'un autre pays lorsque leur transport s'effectue sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, assimiler à des marchandises expédiées directement au Canada des marchandises dont le transport ne s'effectue pas sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada, et préciser les conditions de l'assimilation.

Transbordement

18. (1) Malgré l'article 17, pour l'application de la présente loi, les marchandises exportées au Canada à partir d'un pays qui ont été transbordées dans un pays intermédiaire ne sont pas réputées avoir été expédiées directement au Canada à partir du premier pays dans chacun des cas suivants :

- a) elles ne demeurent pas en transit dans le pays intermédiaire sous surveillance de la douane;
- b) leur traitement dans le pays intermédiaire ne se limite ni à des opérations de déchargement, de chargement ou de fractionnement des chargements, ni à d'autres opérations visant leur conservation en bon état;
- c) elles entrent dans le commerce du pays intermédiaire ou y sont offertes à la consommation;
- d) elles demeurent en entreposage, aux conditions réglementaires, dans le pays intermédiaire pendant une période plus longue que la période réglementaire.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions et la durée de la période réglementaire pour l'application de l'alinéa (1)d).

Marking of Goods

Marquage des marchandises

Regulations requiring marking

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

19. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Marquage des marchandises

(a) requiring imported goods of any description or class, including a description or class specified in terms of the use of the goods, to be marked, in accordance with regulations made under subsection (2), so as to indicate their country or geographic area of origin; and

a) imposer le marquage, en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (2), des marchandises importées de toute dénomination ou catégorie, notamment une dénomination ou une catégorie liée à leur usage, de nature à indiquer leur pays ou zone géographique d'origine;

(b) for determining the country or geographic area of origin of imported goods for marking purposes.

b) fixer, aux fins de marquage, les modalités de détermination du pays ou de la zone géographique d'origine en question.

Regulations prescribing marking requirements

(2) The Minister of National Revenue may make regulations for the purpose of the administration of this section, including regulations prescribing

(2) Le ministre du Revenu national peut prendre des règlements pour l'application du présent article, notamment pour fixer les modalités et les conditions du marquage des marchandises importées ainsi que le moment où elles doivent être marquées, avant ou après leur importation, et les conditions applicables à cet égard.

Règlements

(a) the manner in which imported goods must be marked and any conditions applicable to the marking of the goods; and

(b) when imported goods must be marked, including whether they must be marked before or after importation, and any conditions applicable to the time of marking.

(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou limitée à certains pays ou à des zones géographiques définies.

Champ d'application

Applicability of regulations

(3) Regulations made under this section may apply generally or be limited to particular countries or geographic areas defined in the regulations.

DIVISION 2

SECTION 2

IMPOSITION OF CUSTOMS DUTIES

IMPOSITION DES DROITS DE DOUANE

General

Dispositions générales

Imposition of customs duty

20. (1) Unless otherwise indicated in Chapter 98 or 99 of the List of Tariff Provisions, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods set out in the List of Tariff Provisions, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, a customs duty at the rates set out in that List, the "F" Staging List or section 29 that are applicable to those goods.

20. (1) Sauf disposition contraire des Chapitres 98 et 99 de la liste des dispositions tarifaires, est perçu — en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière — sur les marchandises énumérées dans cette liste, au moment de leur importation, un droit de douane, payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, aux taux applicables figurant à cette liste, au tableau des échelonnements ou à l'article 29.

Droits de douane

Value for duty of Canadian goods returned

(2) For the purposes of section 44 of the *Customs Act*, the value for duty of goods that have been taken out of Canada and are subsequently returned to Canada is the value of the goods at the time of the subsequent return if

- (a) the goods were repaired outside Canada;
- (b) equipment was added to the goods outside Canada; or
- (c) work was done outside Canada on the goods.

(2) Pour l'application de l'article 44 de la *Loi sur les douanes*, la valeur en douane de marchandises qui sortent du Canada et y reviennent par la suite est leur valeur au moment de leur retour dans les cas suivants :

- a) elles ont été réparées à l'étranger;
- b) de l'équipement y a été ajouté à l'étranger;
- c) elles ont fait l'objet de travaux à l'étranger.

Valeur en douanes des marchandises canadiennes retournées

Imposition of additional duties

21. (1) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods subject to excise, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the excise duty that would be levied on the goods under the *Excise Act* if

- (a) the goods had been manufactured or produced in Canada; and
- (b) in respect of goods of tariff item No. 2207.20.19, subsections 1(2) to (6) of Part I of the schedule to the *Excise Act* did not apply to the goods.

21. (1) En plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises assujetties à l'accise, au moment de leur importation, un droit supplémentaire — payable en conformité avec la *Loi sur les douanes* — d'un montant égal à celui des droits d'accise qui seraient perçus au titre de la *Loi sur l'accise* si, à la fois :

- a) elles avaient été fabriquées ou produites au Canada;
- b) dans le cas où elles figurent au n^o tarifaire 2207.20.19, elles étaient soustraites à l'application des paragraphes 1(2) à (6) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*.

Droits supplémentaires

Definition of "goods subject to excise"

(2) In subsection (1), "goods subject to excise" means

- (a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70;
- (b) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9% volume, of tariff item No. 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 or 2206.00.92;
- (c) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 or 2208.90.91;
- (d) cigars or manufactured tobacco, within the meaning of the *Excise Act*, of tariff item No. 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 or 2403.99.90; or

(2) Dans le paragraphe (1), « marchandises assujetties à l'accise » s'entend :

- a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position n^o 22.03 ou des n^{os} tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;
- b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 % en volume, des n^{os} tarifaires 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 ou 2206.00.92;
- c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions n^{os} 22.07 ou 22.08, à l'exception des n^{os} tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 ou 2208.90.91;
- d) des cigares ou du tabac fabriqué, au sens de la *Loi sur l'accise*, des n^{os} tarifaires 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 ou 2403.99.90;

Définition de « marchandises assujetties à l'accise »

(e) goods referred to in any of paragraphs (a) to (d) that are classified with the container in which they are imported.

e) des marchandises visées aux alinéas a) à d) classées avec les contenants dans lesquels elles sont importées.

Other duties

22. In addition to the duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on imported goods, at the time of their importation, and paid in accordance with the *Customs Act*, a duty comprised of any surtax or temporary duty imposed under Division 4 of this Part.

22. En plus des droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises importées, au moment de leur importation, un droit payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, consistant en toute surtaxe ou tout droit temporaire imposé en application de la section 4 de la présente partie.

Autres droits

Special Classification

Classement spécial

Goods of Chapter 99

23. Goods of Chapter 99 of the List of Tariff Provisions are entitled to the rate of customs duty set out for those goods in the column entitled “Most-Favoured-Nation Tariff” or “Preferential Tariff” in that Chapter, according to the tariff treatment applicable to their country of origin.

23. Les marchandises du Chapitre 99 de la liste des dispositions tarifaires bénéficient du taux figurant à leur égard dans les colonnes « Tarif de la nation la plus favorisée » ou « Tarif de préférence » de ce chapitre, selon le traitement tarifaire applicable à leur pays d’origine.

Marchandises du Chapitre 99

DIVISION 3

SECTION 3

TARIFF TREATMENTS

TRAITEMENTS TARIFAIRES

General

Dispositions générales

Conditions

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d’application du paragraphe (2) ou d’un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d’un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l’exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

- (a) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and
- (b) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a) or 42(1)(a), subsection 45(13) or section 48.

- a) leur origine est établie en conformité avec la *Loi sur les douanes*;
- b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d’application de l’article 16 ou avec les décrets d’application des alinéas 31(1)a), 34(1)a), 38(1)a) ou 42(1)a), du paragraphe 45(13) ou de l’article 48.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt goods entitled to a tariff treatment other than the General Tariff from any condition set out in subsection (1), on such conditions as may be specified in the order.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter les marchandises bénéficiant d’un traitement tarifaire, sauf le tarif général, d’une condition prévue au paragraphe (1) et fixer les conditions de l’exemption.

Exception

Most favourable tariff

25. If, under this Act, goods are entitled to both the Most-Favoured-Nation Tariff and another Tariff and the amount of customs duty imposed under the Most-Favoured-Nation Tariff is lower than the amount imposed under the other Tariff, the rate of customs duty under the Most-Favoured-Nation Tariff applies to those goods in lieu of the rate under the other Tariff.

25. Dans le cas où des marchandises bénéficient, au titre de la présente loi, à la fois du tarif de la nation la plus favorisée et d'un autre tarif et où le montant du droit de douane imposé en vertu du premier tarif est moins élevé que le montant de tel droit imposé en vertu du dernier tarif, le taux du tarif de la nation la plus favorisée s'applique au lieu de celui de ce dernier tarif.

Tarif le plus favorable

Goods in transit

26. An order made under paragraph 31(1)(b), 34(1)(b), 38(1)(b) or 42(1)(b) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

26. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des alinéas 31(1)(b), 34(1)(b), 38(1)(b) ou 42(1)(b), que les marchandises en transit vers le Canada à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "Canada-Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif de l'Accord Canada — Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

Abréviations

If rate not specified

28. The symbol "N/A", if it is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions, or in the column entitled "Preferential Tariff" in that List in combination with an abbreviation designating a preferential tariff treatment of a tariff item, indicates that that tariff treatment does not apply to that tariff item.

28. La mention « S/O » figurant seule dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires ou avec l'abréviation d'un traitement tarifaire dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste indique que le traitement tarifaire ne s'applique pas aux marchandises du numéro tarifaire visées par cette mention.

Abréviation : absence de taux

General Tariff

Tarif général

Application of General Tariff

29. (1) A General Tariff rate of customs duty of 35% applies to

29. (1) Sont passibles du tarif général, au taux de 35 %, les marchandises :

Application du tarif général

(a) goods that originate in a country that is not set out in the List of Countries; 40

a) originaires d'un pays qui n'est pas inscrit au tableau des traitements tarifaires; 40

(b) goods that originate in a country set out in the List of Countries and that fail to meet the conditions for entitlement to any other tariff treatments provided for under this Act; and 45

b) originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires mais ne respectant pas les conditions des traitements tarifaires prévues par la présente loi;

	(c) goods to which the General Tariff applies under paragraph 31(1)(b) or any regulation or order made under this Act.	c) auxquelles ce tarif est appliqué au titre de l'alinéa 31(1)b) ou des règlements ou décrets d'application de la présente loi.	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in respect of those goods if	(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) sont toutefois assujetties au taux du tarif de la nation la plus favorisée dans les cas suivants :	Exception
	(a) that rate is, or is equivalent to, more than 35%; or	a) ce taux est égal ou supérieur à 35 %;	
	(b) a Note or Supplementary Note to a Chapter of the List of Tariff Provisions or a tariff item so provides.	b) une note ou une note supplémentaire d'un chapitre de la liste des dispositions tarifaires ou un numéro tarifaire le prévoit.	
	Most-Favoured-Nation Tariff	Tarif de la nation la plus favorisée	
Application of MFN Tariff	30. (1) Subject to section 24 and any order made under section 31, goods that originate in a country set out in the List of Countries are entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff rates of customs duty.	30. (1) Sous réserve de l'article 24 et des décrets d'application de l'article 31, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires bénéficient des taux du tarif de la nation la plus favorisée.	Application du tarif NPF
"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux final de ce tarif s'applique.	Taux final « A »
Staging for MFN Tariff	(3) If "B", "C", "D" or "E" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced	(3) Dans les cas où « B », « C », « D » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :	Échelonnements pour le tarif NPF
	(a) if "B" is set out,	a) dans le cas de « B » :	30
	(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and	(i) à compter du 1 ^{er} janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,	
	(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate;	(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, au niveau du taux final;	35
	(b) if "C" is set out,	b) dans le cas de « C » :	
	(i) effective on August 1, 1998, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,	(i) à compter du 1 ^{er} août 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,	40
	(ii) effective on August 1, 1999, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate, and	(ii) à compter du 1 ^{er} août 1999, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,	
	(iii) effective on August 1, 2000, to the final rate;	(iii) à compter du 1 ^{er} août 2000, au niveau du taux final;	45

- (c) if “D” is set out,
- (i) effective on January 1, 1999, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate,
 - (ii) effective on January 1, 2000, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, 5
 - (iii) effective on January 1, 2001, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate, and 10
 - (iv) effective on January 1, 2002, to the final rate; and
- (d) if “E” is set out,
- (i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial 15 rate and the final rate,
 - (ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,
 - (iii) effective on January 1, 2001, by one 20 half of the difference between the initial rate and the final rate,
 - (iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate, 25
 - (v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and
 - (vi) effective on January 1, 2004, to the final rate. 30
- (4) If “F” is set out in the column entitled “Most-Favoured-Nation Tariff” in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty 35 that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.
- (5) If “G” is set out in the column entitled “Most-Favoured-Nation Tariff” in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled 40 to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced, effective January 1, 1999, to the final rate. 45
- c) dans le cas de « D » :
- (i) à compter du 1^{er} janvier 1999, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final,
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, de la 5 moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier 2001, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final, 10
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier 2002, au niveau du taux final;
- d) dans le cas de « E » :
- (i) à compter du 1^{er} janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux 15 initial et le taux final,
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier 2001, de la 20 moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final, 25
 - (v) à compter du 1^{er} janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final,
 - (vi) à compter du 1^{er} janvier 2004, au niveau du taux final. 30
- (4) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l’égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s’appli- 35 que, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.
- (5) Dans le cas où « G » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l’égard 40 de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s’applique, réduit au niveau du taux final à compter du 1^{er} janvier 1999.

“F” staging
for MFN
Tariff

Échelonnement
« F » prévu
pour le tarif
NPF

“G” staging
for MFN
Tariff

Échelonnement
« G » prévu
pour le tarif
NPF

Rounding
percentage
rates

(6) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one percent, to the higher of them.

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (3), (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s'il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Arrondisse-
ment : fraction
de un pour
cent

Rounding of
rates other
than 0.5 per
cent

(7) If, for any goods other than motor vehicles of tariff item No. 8701.20.00, heading No. 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05, and chassis therefor of heading No. 87.06, a reduction under any of subsections (3) to (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) à (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) 10 comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles du n^o tarifaire 8701.20.00, des positions n^{os} 87.02, 87.03, 15 87.04 ou 87.05, et leurs chassis de la position n^o 87.06.

Arrondisse-
ment : fraction
autre que 0,5

Elimination of
rates of less
than two per
cent

(8) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(8) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) est inférieur à deux pour cent, la franchise en 20 douane s'applique immédiatement.

Suppression
des taux
inférieurs à
deux pour
cent

Rounding
specific rates

(9) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate

(9) Si, d'une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d'autre part, le taux 25 final :

Arrondisse-
ment des taux
spécifiques

(a) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be 30 rounded

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux réduit est arrondi :

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux 30 décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(ii) dans le cas où le taux final est ou 35 comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

(b) is “Free” or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (a)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (a)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

Extension or withdrawal of entitlement

31. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule to

- (a) extend entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff to any goods that originate in a country to which the General Tariff applies;
- (b) withdraw entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff from any goods that originate in a country that is entitled to that Tariff and make those goods subject to the General Tariff; and
- (c) amend the List of Countries to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must

- (a) specify the date on which the order becomes effective;
- (b) if the order partially extends entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended; and
- (c) if the order partially withdraws entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods that are made subject to the General Tariff.

Approval by Parliament

32. (1) An order made under paragraph 31(1)(b) the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which it becomes effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that Parliament is sitting unless, not later than that day, the order is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

Meaning of “sitting day”

(2) For the purposes of subsection (1), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas a)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas a)(i) et (ii) valent toutefois mention du taux initial.

31. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour :

- a) accorder le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays assujéti au tarif général;
- b) retirer le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays bénéficiaire de ce tarif et les assujétir au tarif général;
- c) modifier le tableau des traitements tarifaires dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret.

Octroi ou retrait du bénéfice

(2) Le cas échéant, le décret précise :

- a) la date de sa prise d'effet;
- b) les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée;
- c) les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujéties au tarif général.

Contenu du décret

32. (1) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret de retrait de bénéfice pris en vertu de l'alinéa 31(1)b), dont la durée d'application est de plus de cent quatre-vingts jours après sa prise, cesse d'avoir effet le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur.

Ratification parlementaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de « jour de séance »

Rates restored	(3) If an order referred to in subsection (1) ceases to have effect under that subsection, entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff withdrawn by the order shall be restored.	(3) Si un décret visé au paragraphe (1) cesse d'avoir effet en application de ce paragraphe, le tarif de la nation la plus favorisée est rétabli.	Rétablissement du traitement tarifaire antérieur
	General Preferential Tariff	Tarif de préférence général	
Application of GPT	33. (1) Subject to sections 24 and 35 and any order made under section 34, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the General Preferential Tariff are entitled to the General Preferential Tariff rates of customs duty.	33. (1) Sous réserve des articles 24 et 35 et des décrets d'application de l'article 34, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif de préférence général bénéficient des taux de ce tarif.	Application du TPG
"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » pour des marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux final s'applique.	Taux final « A »
"F" staging for GPT	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.	(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.	Échelonnement « F » pour le TPG
"J" staging for GPT	(4) If "J" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced by one percentage point on January 1 of each year after 1998, until the difference between the reduced rate and the final rate is less than one percentage point, at which time the final rate applies.	(4) Dans le cas où « J » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit de un pour cent le 1 ^{er} janvier de chaque année postérieure à 1998. Le taux final s'applique dès que la différence entre le taux réduit et le taux final est inférieure à un pour cent.	Échelonnement « J » pour le TPG
Rounding amounts	(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.	(5) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.	Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates less than two per cent

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) in respect of goods other than motor vehicles of tariff item No. 8703.21.10 or 8705.20.00 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(6) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des n^{os} tarifaires 8703.21.10 ou 8705.20.00.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Extension and withdrawal of entitlement

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

34. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

Octroi ou retrait du bénéfice

(a) amend the schedule to extend entitlement to the General Preferential Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a developing country;

a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée et qu'il estime être un pays en développement;

(b) amend the schedule to withdraw entitlement to the General Preferential Tariff from any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays en bénéficiant;

(c) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "GPT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau après l'abréviation « TPG ».

Content of order

(2) An order made under subsection (1)

(2) Le cas échéant, le décret :

Contenu du décret

(a) must specify the date on which the order becomes effective;

a) précise la date de sa prise d'effet;

(b) must, if the order partially extends entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de préférence général;

(c) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and

c) peut soustraire des marchandises à l'application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;

(d) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which the Most-Favoured-Nation Tariff applies as a consequence.

d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de la nation la plus favorisée.

Application of tariff rate quota

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the General Preferential Tariff for a period specified in the order.

35. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif de préférence général.

Application du contingent

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded	(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the General Preferential Tariff.	(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif de préférence général.	Marchandises hors contingent
	5		5
Expiry date	36. Sections 33 to 35 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.	36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.	Cessation d'effet
	10		10
	Least Developed Country Tariff	Tarif des pays les moins développés	
Application of LDCT	37. (1) Subject to sections 24 and 39 and any order made under section 38, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Least Developed Country Tariff are entitled to the Least Developed Country Tariff rates of customs duty.	37. (1) Sous réserve des articles 24 et 39 et des décrets d'application de l'article 38, les 10 marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif des pays les moins développés bénéficient des taux de ce tarif.	Application du TPMD
	15		15
"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans le cas où « A » figure dans la 15 colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux final est applicable.	Taux final « A »
	20		20
"F" staging for LDCT	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.	(3) Dans le cas où « F » figure dans la 25 colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.	Échelonnement « F » pour le TPMD
	25		25
Extension or withdrawal of entitlement	38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, 35	38. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier : 30	Octroi ou retrait du bénéfice
	40		40
	(a) amend the schedule to extend entitlement to the Least Developed Country Tariff to goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff, if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a least developed country;	a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif des pays les moins développés à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de préférence général, s'il estime que ce pays est parmi les moins développés;	
	(b) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Least Developed Country Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and	b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays les moins développés à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;	
	45		40

Contents of order	<p>(c) amend the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation “LDCT” in the column entitled “Preferential Tariff” in those Lists. 5</p> <p>(2) An order made under subsection (1)</p> <p>(a) must specify the date on which the order becomes effective;</p> <p>(b) must, if the order partially extends entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which that Tariff is extended; 10</p> <p>(c) may exempt the goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and 15</p> <p>(d) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which the General Preferential Tariff applies as a consequence. 20</p>	<p>c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l’abréviation « TPMD » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau. 5</p> <p>(2) Le cas échéant, le décret :</p> <p>a) précise la date de sa prise d’effet;</p> <p>b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif des pays les moins développés; 10</p> <p>c) peut soustraire les marchandises à l’application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;</p> <p>d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de préférence général.</p>	Contenu du décret
Application of tariff rate quota	<p>39. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Least Developed Country Tariff for a 25 period specified in the order.</p>	<p>39. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent 20 tarifaire aux marchandises importées d’un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays les moins développés.</p>	Application du contingent
Tariff treatment if tariff rate quota exceeded	<p>(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied under an order under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they 30 were not entitled to the Least Developed Country Tariff.</p>	<p>(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement 25 tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays les moins développés.</p>	Marchandises hors contingent
Expiry date	<p>40. Sections 37 to 39 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council. 35</p>	<p>40. Les articles 37 à 39 cessent d’avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le 30 gouverneur en conseil peut fixer par décret.</p>	Cessation d’effet
Application of CCCT	<p>Commonwealth Caribbean Countries Tariff</p> <p>41. (1) Subject to sections 24 and 43 and any order made under section 42, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries Tariff are entitled 40 to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rates of customs duty.</p>	<p>Tarif des pays antillais du Commonwealth</p> <p>41. (1) Sous réserve des articles 24 et 43 et des décrets d’application de l’article 42, les marchandises originaires d’un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bé-35 néficiaire du tarif des pays antillais du Commonwealth bénéficient des taux de ce tarif.</p>	Application du TPAC

"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux final s'applique.	Taux final « A »
"F" staging for CCCT	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.	(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.	Échelonnement « F » pour le TPAC
Extension or withdrawal of entitlement	<p>42. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,</p> <p>(a) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to extend entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff;</p> <p>(b) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and</p> <p>(c) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "CCCT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.</p>	<p>42. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :</p> <p>a) la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour accorder le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;</p> <p>b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;</p> <p>c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l'abréviation « TPAC » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau.</p>	Octroi ou retrait du bénéfice
Contents of order	<p>(2) An order made under subsection (1)</p> <p>(a) must specify the date on which the order becomes effective;</p> <p>(b) must, if the order extends or wholly or partially withdraws entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, indicate the goods to which the order applies; and</p> <p>(c) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le décret :</p> <p>a) précise la date de sa prise d'effet;</p> <p>b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé ou retiré le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth;</p> <p>c) peut soustraire des marchandises à l'application des conditions du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes.</p>	Contenu du décret

Application of
tariff rate
quota

43. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff for a period specified in the order.

43. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Application
du contingent

Tariff
treatment if
tariff rate
quota
exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Marchandises
hors
contingent

Australia Tariff and New Zealand Tariff

Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

Application of
AUT

44. (1) Subject to section 24, goods that originate in Australia are entitled to the Australia Tariff rates of customs duty.

44. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de l'Australie bénéficient des taux du tarif de l'Australie.

Application
du TAU

Application of
NZN

(2) Subject to section 24, goods that originate in New Zealand are entitled to the New Zealand Tariff rates of customs duty.

(2) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Nouvelle-Zélande bénéficient des taux du tarif de la Nouvelle-Zélande.

Application
du TNZ

“A” final rate

(3) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “AUT” or “NZN” in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate.

(3) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux final s'applique.

Taux final
« A »

Staging for
AUT and
NZN

(4) If “B” or “E” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “AUT” or “NZN” in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(4) Dans les cas où « B » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

Échelonnements
pour le TAU
et le TNZ

(a) if “B” is set out

35

a) dans le cas de « B » :

(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate; and

40

(ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, au niveau du taux final;

(b) if “E” is set out

b) dans le cas de « E » :

40

(i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial rate and the final rate,

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, 5

(iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and 10

(vi) effective on January 1, 2004, to the final rate.

(ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1^{er} janvier 2001, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final, 5

(iv) à compter du 1^{er} janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(v) à compter du 1^{er} janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final, 10

(vi) à compter du 1^{er} janvier 2004, au niveau du taux final.

“F” staging for AUT and NZT

(5) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “AUT” or “NZT” in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List. 15

(5) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l’Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements. 20

Échelonnement « F » pour le TAU et le TNZ

Rounding percentage rates

(6) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them. 25 30

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s’il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci. 25 30

Arrondissement : fraction de un pour cent

Rounding percentage rates

(7) If a reduction under subsection (4) or (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5. 35

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (4) ou (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur. 30 35

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Rounding specific rates

(8) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate 40

(8) Si, d’une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d’autre part, le taux final :

Arrondissement des taux spécifiques

(a) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique réduit est arrondi : 40

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a 45

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est 45

cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(b) is “Free” or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (a)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (a)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas a)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas a)(i) et (ii) valent toutefois mention du taux initial.

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico–United States Tariff

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

Application of UST

45. (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the United States Tariff are entitled to the United States Tariff rates of customs duty.

45. (1) Sous réserve de l’article 24, les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TÉU

“A” final rate for UST

(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “UST” in relation to goods entitled to the United States Tariff, the United States Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of “Free”.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TÉU » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s’applique.

Taux final « A » pour le TÉU

Application of MT

(3) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico Tariff are entitled to the Mexico Tariff rates of customs duty.

(3) Sous réserve de l’article 24, les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TM

Application of MUST

(4) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico–United States Tariff are entitled to the Mexico–United States Tariff rates of customs duty.

(4) Sous réserve de l’article 24, les marchandises bénéficiant du tarif Mexique — États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TMÉU

“A” final rate for MT and MUST

(5) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “MT” or “MUST” in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States

(5) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du

Taux final « A » pour le TM et le TMÉU

Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate of "Free".

Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

"A1" final rate for MT

(6) If "A1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.01 or tariff item No. 1806.10.10 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(6) Dans le cas où « A1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position n° 17.01 ou du n° tarifaire 1806.10.10 bénéficiant du tarif du Mexique, le taux final s'applique.

Taux final « A1 » pour le TM

"B1" staging for MT

(7) If "B1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.02 or tariff item No. 2106.90.21 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(7) Dans le cas où « B1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position n° 17.02 ou du n° tarifaire 2106.90.21 qui bénéficient du tarif du Mexique, le taux initial s'applique, réduit :

Échelonnement « B1 » pour le TM

(a) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate; and

a) à compter du 1^{er} janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

(b) effective on January 1, 2000, to the final rate.

b) à compter du 1^{er} janvier 2000, au niveau du taux final.

"F" staging for MT and MUST

(8) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List to the final rate.

(8) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes, selon le tableau des échelonnements, au taux final.

Échelonnement « F » pour le TM et le TMÉU

Staging for MT and MUST

(9) If "G", "H" or "I" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(9) Dans les cas où « G », « H » ou « I » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises bénéficiant respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

Échelonnements pour le TM et le TMÉU

(a) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

a) dans le cas de « G », à compter du 1^{er} janvier 1999, au taux final, la franchise en douane;

(b) if "H" is set out,

b) dans le cas de « H » :

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

	(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and	(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,	
	(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free"; and	(iii) à compter du 1 ^{er} janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;	
	(c) if "I" is set out,	5 c) dans le cas de « I » :	5
	(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,	(i) à compter du 1 ^{er} janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,	
	(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,	(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,	
	(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,	(iii) à compter du 1 ^{er} janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,	10
	(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and	(iv) à compter du 1 ^{er} janvier 2002, au cinquième du taux initial,	
	(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".	(v) à compter du 1 ^{er} janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.	15
Rounding amounts	(10) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.	(10) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions n ^{os} 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.	Arrondissement : fraction autre que 0,5
Elimination of rates of less than two per cent	(11) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.	(11) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions n ^{os} 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.	Suppression des taux inférieurs à deux pour cent
Rounding specific rates	(12) If a reduction under subsection (7), (8) or (9) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one-tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one-tenth of a cent.	(12) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (7), (8) ou (9) comporte une fraction d'un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.	Arrondissement des taux spécifiques
Extension of United States Tariff and Mexico Tariff	(13) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purpose of giving effect to Appendix 6 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the United States Tariff or the Mexico Tariff to any imported goods under such conditions as may be specified in the order.	(13) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique à des marchandises importées.	Octroi du tarif des États-Unis et du tarif du Mexique

Chile Tariff

Tarif du Chili

Application of
CT

46. (1) Subject to section 24, goods that originate in Chile are entitled to the Chile Tariff rates of customs duty.

46. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Chili bénéficient des taux du tarif du Chili.

Application
du TC

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A »
pour le TC"F" staging
for CT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement
« F » pour
le TCStaging for
CT

(4) If "G", "K", "K1", "D1", "I", "I1" or "L" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(4) Dans les cas où « G », « K », « K1 », « D1 », « I », « I1 » ou « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

Échelonnements
pour le TC

(a) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

a) dans le cas de « G », à compter du 1^{er} janvier 1999, au taux final, la franchise en 25 douane;

(b) if "K" is set out,

b) dans le cas de « K » :

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and

(ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(iii) à compter du 1^{er} janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

(c) if "K1" is set out,

c) dans le cas de « K1 » :

(i) effective on January 1, 1999, to 86% of the initial rate,

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, à 86 % 35 du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate, and

(ii) à compter du 1^{er} janvier 2000, à 60 % du taux initial,

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(iii) à compter du 1^{er} janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

(d) if "D1" is set out,

d) dans le cas de « D1 » :

(i) effective on January 1, 1999, to three quarters of the initial rate,

(i) à compter du 1^{er} janvier 1999, aux trois quarts du taux initial,

	(ii) effective on January 1, 2000, to one half of the initial rate,		(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, à la moitié du taux initial,	
	(iii) effective on January 1, 2001, to one quarter of the initial rate, and		(iii) à compter du 1 ^{er} janvier 2001, au quart du taux initial,	
	(iv) effective on January 1, 2002, to the final rate of "Free";	5	(iv) à compter du 1 ^{er} janvier 2002, au taux final, la franchise en douane;	5
	(e) if "I" is set out,		e) dans le cas de « I » :	
	(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,		(i) à compter du 1 ^{er} janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,	
	(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,	10	(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,	10
	(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,		(iii) à compter du 1 ^{er} janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,	
	(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and	15	(iv) à compter du 1 ^{er} janvier 2002, au cinquième du taux initial,	15
	(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free";		(v) à compter du 1 ^{er} janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;	
	(f) if "II" is set out,		f) dans le cas de « II » :	
	(i) effective on January 1, 1999, to 84% of the initial rate,	20	(i) à compter du 1 ^{er} janvier 1999, à 84 % du taux initial,	20
	(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate,		(ii) à compter du 1 ^{er} janvier 2000, à 60 % du taux initial,	
	(iii) effective on January 1, 2001, to 42% of the initial rate,		(iii) à compter du 1 ^{er} janvier 2001, à 42 % du taux initial,	
	(iv) effective on January 1, 2002, to 20% of the initial rate, and	25	(iv) à compter du 1 ^{er} janvier 2002, à 20 % du taux initial,	25
	(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free"; and		(v) à compter du 1 ^{er} janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;	
	(g) if "L" is set out, effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".	30	g) dans le cas de « L », à compter du 1 ^{er} janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.	30

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.	35	(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.	35	Arrondissement des taux spécifiques
---	----	--	----	-------------------------------------

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.	40	(6) Dans le cas où le pourcentage du taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.	40	Arrondissement : fraction autre que 0,5
--	----	--	----	---

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est un pourcentage inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Reduction of rate: “L” staging

47. (1) For the purpose of giving effect to paragraphs X, XI and XII in the portion of the Tariff Schedule of Canada referred to in Annex C-02.2 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, entitled “Tariff Elimination — Staging Category Descriptions”, the Governor in Council may, by order, amend the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List to reduce, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the initial rate for goods of a tariff item entitled to the Chile Tariff in respect of which “L” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “CT” in that tariff item. 20

47. (1) En vue de donner effet aux paragraphes X, XI et XII de la liste tarifaire mentionnée à l’annexe C-02.2 de l’Accord de libre-échange Canada — Chili et intitulée « Élimination des droits tarifaires : Description des 10 catégories d’échelonnement », le gouverneur en conseil peut par décret modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux initial applicable aux marchandises à l’égard desquelles « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de cette liste après l’abréviation « TC ».

Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC

Increase of rate

(2) For the purpose of giving effect to paragraph 4 of Article C-14 of the Canada–Chile Free Trade Agreement in respect of agricultural goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List to increase, for the period and subject to the conditions specified in the order, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods, but the rate may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate in effect on the coming into force of the order.

(2) En vue de donner effet au paragraphe 420 de l’article C-14 du même accord relativement à des produits agricoles, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour augmenter, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux du tarif du Chili applicable aux marchandises visées, à concurrence du taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à la date de prise d’effet du décret.

Augmentation par décret

Period and repeal of order

(3) An order made under subsection (2) (a) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and (b) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended at any time by the Governor in Council, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under subsection (4).

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :
a) s’applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;
b) peut, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (4), une résolution de cessation d’effet.

Durée et abrogation du décret

Resolution of Parliament of cessation	(4) If a resolution directing that an order made under subsection (2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.	(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.	Résolution de cessation d'effet
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(5) If an order ceases to have effect under subsection (4), the Minister shall publish a notice to that effect in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le ministre donne avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> , de la cessation d'effet d'un décret en application du paragraphe (4).	Avis
Ceases to be in force	(6) This section ceases to be in force on December 31, 2002.	(6) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.	Cessation d'effet
Extension of Chile Tariff	48. Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 5.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Chile Tariff to any imported goods under such conditions as are specified in the order.	48. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Chili à des marchandises importées.	Octroi du tarif du Chili
Limits on reduction of duty	49. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the quantity of goods of tariff item No. 0703.10.92, or on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0810.10.11 and of goods of tariff item No. 0810.10.92, that are entitled to the Chile Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.	49. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité des marchandises du n ^o tarifaire 0703.10.92 ou la quantité globale des marchandises des n ^{os} tarifaires 0810.10.11 et 0810.10.92 qui bénéficient du tarif du Chili.	Limitation
Ceases to have effect	(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.	(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.	Cessation d'effet
Application of CIAT	Canada–Israel Agreement Tariff	Tarif de l'Accord Canada — Israël	Application du TACI
"A" final rate	50. (1) Subject to section 24, goods that originate in Israel or another CIFTA beneficiary are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty.	50. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI bénéficient des taux du tarif de l'Accord Canada — Israël.	Taux final « A »
"F" staging for CIAT	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff, the Canada–Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant du tarif de l'Accord Canada — Israël, le taux final s'applique.	Échelonnement « F » pour le TACI
	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the	(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant	

Canada-Israel Agreement Tariff, the Canada-Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

Limits on reduction of duty

51. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order, specify limits on the aggregate quantity of roses of tariff item No. 0603.10.11 that are entitled to the Canada-Israel Agreement Tariff, and the limits apply 10 during the periods that may be specified in the order.

Definitions

52. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations defining the expressions “Israel or 15 another CIFTA beneficiary” and “imported from Israel or another CIFTA beneficiary”.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incor- 20 porate it as amended from time to time.

du tarif de l’Accord Canada — Israël, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

51. Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, le gouverneur en conseil 5 peut, par décret, pour les périodes qui y sont précisées, limiter la quantité globale des roses du n^o tarifaire 0603.10.11 qui bénéficie du tarif de l’Accord Canada — Israël.

Contingents tarifaires

52. (1) Sur recommandation du ministre, le 10 gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI » et « importé d’Israël ou d’un autre bénéficiaire de l’ALÉCI ».

Définitions réglementaires

(2) Il est entendu que tout texte législatif ou 15 document incorporé par renvoi dans un règlement d’application du présent article l’est avec ses modifications successives.

Renvois

DIVISION 4

SPECIAL MEASURES, EMERGENCY MEASURES AND SAFEGUARDS

Special Measures

Definitions

53. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“government”
« gouvernement »

“government”, in respect of a country other 25 than Canada, includes

(a) a provincial, state, municipal or other local or regional government in the country;

(b) a person, agency or institution acting on behalf of, or under the authority of a 30 law or other enactment passed by, the government of the country or a provincial, state, municipal or other local or regional government of the country; and

(c) an association of sovereign states of 35 which the country is a member.

“trade agreement”
« accord commercial »

“trade agreement” means an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

SECTION 4

MESURES SPÉCIALES, MESURES D’URGENCE ET MESURES DE SAUVEGARDE

Mesures spéciales

53. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. 20

« accord commercial » Accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

« gouvernement » Le gouvernement d’un 25 pays étranger; lui sont assimilés :

a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d’une province, d’un État ou d’une municipalité;

b) les personnes et les institutions habili- 30 tées par le gouvernement du pays, les instances visées à l’alinéa a) ou en vertu de leurs textes législatifs ou autres à agir en leur nom ou à les représenter;

c) les associations d’États souverains 35 dont le pays est membre.

Définitions

« accord commercial »
“trade agreement”

« gouvernement »
“government”

Governor in Council may make orders

(2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council and of the Minister of Foreign Affairs, by order, for the purpose of enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country or of responding to acts, policies or practices of the government of a country that adversely affect, or lead directly or indirectly to adverse effects on, trade in goods or services of Canada, do any one or more of the following:

(a) suspend or withdraw rights or privileges granted by Canada to any country under a trade agreement or Act of Parliament; 15

(b) make goods that originate in any country or that are entitled to a tariff treatment provided for by regulations made under section 16, or a class of such goods, subject to a surtax in an amount, in addition to the customs duty provided in this Act and the duties imposed under any Act of Parliament or in any regulation or order made under any Act of Parliament, for those goods or that class of goods; 25

(c) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* goods that originate in any country or are entitled to a tariff treatment provided for by any regulations made under section 16; and 30

(d) notwithstanding any regulations made under section 16, levy, in respect of goods or a class of goods that originate in any country, a duty that varies from time to time as the quantity of those goods imported during a period specified in the order equals or exceeds totals set out in the order. 35

Removal from Import Control List

(3) If, by an order made under subsection (2), goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(c), those goods are deemed to have been removed from that List when the order is repealed or otherwise ceases to have effect. 40

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, peut par décret, en vue d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays ou de réagir aux actes, politiques ou pratiques du gouvernement d'un pays qui soit nuisent au commerce des marchandises ou services du Canada, soit provoquent directement ou indirectement des effets nocifs à cet égard, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) suspendre ou retirer les droits ou privilèges accordés à un pays en vertu d'un accord commercial ou d'une loi fédérale; 15

b) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 1620 à une surtaxe qui s'ajoute aux droits de douane prévus par la présente loi et aux droits imposés en application d'une loi fédérale ou de ses textes d'application à l'égard de ces marchandises ou catégories; 25

c) porter sur la liste des marchandises d'importation contrôlée dressée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire visé à l'alinéa b); 30

d) par dérogation aux règlements pris en vertu de l'article 16, percevoir, à l'égard de marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays, un droit pouvant varier selon que leur quantité importée, pendant la période précisée, est égale ou supérieure aux totaux spécifiés. 35

(3) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)c) sont réputées rayées de la liste à la date de cessation d'effet ou d'abrogation du décret. 40

Décret du gouverneur en conseil

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

Order tabled
in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of any order made under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first 15 days after the making of the order that either House of Parliament is sitting.

(4) Le ministre fait déposer devant le Parlement le texte des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du 5 Parlement suivant leur prise.

Dépôt des
décrets

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such regulations as the Governor in Council considers necessary for the carrying out of the purposes of this section and for its enforce- 10 ment.

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre les mesures réglementaires qu'il estime nécessaires pour l'exécution et le contrôle d'application 10 du présent article.

Règlements

Global Emergency Measures

Mesures d'urgence globales

Definitions

54. The definitions in this section apply in sections 55 to 67.

54. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 55 à 67.

Définitions

“contribute importantly”
« contribuer de manière importante »

“contribute importantly”, in respect of goods imported from a NAFTA country or from 15 Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause.

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de 15 l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou de l'article F-05 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

« augmentation subite »
“surge”

“surge”
« augmentation subite »

“surge”, in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of 20 the North American Free Trade Agreement or Article F-05 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, as the case may be.

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un 20 pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

« contribuer de manière importante »
“contribute importantly”

Surtax under
certain
conditions

55. (1) Subject to sections 56, 57, 59 and 61, if at any time it appears to the satisfaction of 25 the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods 30 are being imported under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, 35 make any such goods imported from a country specified in the order, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

55. (1) Sous réserve des articles 56, 57, 59 25 et 61, si, à un moment donné, le gouverneur en 25 conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce exté- 30 rieur*, par le Tribunal canadien du commerce 30 extérieur, que des marchandises sont impor- 35 tées dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par 35 décret, sur recommandation du ministre, assujettir telles marchandises importées d'un pays précisé dans le décret à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses 40 régions ou parties précisées dans le décret, 40 pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la 45 période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Surtaxe

(a) at a rate specified in the order; or

(b) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified 45

	in the order equals or exceeds quantities specified in the order.		
Maximum rate	(2) The rate specified under subsection (1) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.	(2) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou réparer le dommage grave causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.	Taux maximal
Minister's report	(3) A report of the Minister referred to in subsection (1) may be made only if (a) there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances; or (b) the report relates to perishable agricultural goods.	(3) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (1) que si, selon le cas : a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles; b) le rapport vise des produits agricoles périssables.	Rapport du ministre
Inquiry	(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(a) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> .	(4) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20(a) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , une enquête sur la question.	Enquête
Prohibition against further orders	(5) Subject to subsection (6), no order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the <i>Export and Import Permits Act</i> unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection 5(3.2) or (4.1) of that Act or section 60 or subsection 63(1), there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le décret prévu au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard de marchandises déjà visées par un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout autre décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou en vertu de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), au moins deux ans ou, si elle est plus longue, la durée correspondant à la période d'application du décret ou des décrets.	Interdiction
Exception	(6) If an order made under subsection (1) was effective with respect to goods for a period of 180 days or less, a further order may be made under that subsection with respect to those goods if (a) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and (b) not more than two orders have been made with respect to the goods under subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.	(6) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du nouveau décret.	Exception
Period and repeal	56. (1) An order made under subsection 55(1)	56. (1) Les décrets pris en vertu du paragraphe 55(1) :	Application et abrogation du décret

	<p>(a) subject to sections 62 and 63, has effect for a period not exceeding four years; and</p> <p>(b) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.</p>	<p>a) s'appliquent, sous réserve des articles 62 et 63, pendant une période maximale de quatre ans;</p> <p>b) peuvent, sur recommandation du ministre, être abrogés ou modifiés à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.</p>	
Cessation	<p>(2) If an order is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 20 or 26 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>, that the goods described in the report of the Minister are being imported from a country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.</p>	<p>(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.</p>	Cessation d'effet
Exception for certain agricultural goods	<p>57. (1) No order may be made under subsection 55(1), on the basis of a report of the Minister, with respect to</p> <p>(a) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under subsection 68(1); or</p> <p>(b) any fresh fruit or vegetable imported from the United States and referred to in subsection 73(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.</p>	<p>57. (1) Le décret prévu au paragraphe 55(1) ne peut être pris, sur le fondement du rapport du ministre, à l'égard :</p> <p>a) de produits agricoles réglementaires qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu du paragraphe 68(1);</p> <p>b) de fruits et légumes frais importés des États-Unis visés au paragraphe 73(1) qui peuvent être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.</p>	Exception relative à certains produits agricoles
Expiry date	<p>(2) Paragraph (1)(b) ceases to be in force on December 31, 2008.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)b) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.</p>	Cessation d'effet
Refund orders	<p>58. For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, refund any surtaxes imposed under an order made under subsection 55(1) on the basis of a report made by the Minister.</p>	<p>58. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, par décret, rembourser la surtaxe imposée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre.</p>	Remboursement de la surtaxe

Free trade
partner
emergency
measures

59. (1) An order under subsection 55(1) may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or a report of the Minister, that

(a) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(b) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(c) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Duration of
order

(2) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect with respect to those goods at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made, except that it remains in effect for the period, not exceeding four years, that is specified in the order if, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council under the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(a) the quantity of those goods as described in the report of the Minister is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries;

(b) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods

59. (1) Le décret visé au paragraphe 55(1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Mesures
d'urgence :
partenaires de
libre-échange

Durée
d'application
du décret

(2) Le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si, avant la date de cessation d'effet, le Tribunal canadien du commerce extérieur a fait savoir au gouverneur en conseil, en conformité avec la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à

of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

5

(c) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Repeal

(3) If an order that applies to goods imported from a free trade partner in accordance with subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall repeal the order if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or

(a) in the case of goods imported from a NAFTA country, that the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(b) in the case of goods imported from any other free trade partner, that the quantity of those goods does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtax on goods imported from a free trade partner

60. If an order has been made under subsection 55(1) or 63(1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a free trade partner because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(3) Le gouverneur en conseil abroge le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre, s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises en cause ne contribuent pas de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Abrogation

25

60. En cas de prise, en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que les marchandises n'ont pas respecté les conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), s'il est convaincu, sur recommandation du ministre faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du com-

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

there has been a surge of those goods on or after the coming into force of the order and that, as a result of that surge, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined, the Governor in Council may, by order, make any such goods, when imported into Canada or into any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(a) at a rate specified in the order; or

(b) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

The rate may not exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the order made under subsection 55(1) or 63(1).

merce extérieur, d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises depuis l'entrée en vigueur du décret et, d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe qui est spécifié dans le décret est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée est égale ou supérieure aux quantités déterminées; il ne peut dépasser le taux de surtaxe qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1).

Rate

61. (1) The rate of a surtax imposed under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) on goods imported from a free trade partner need not be the same rate as that imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country, but must not exceed the rate of surtax imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country.

61. (1) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), sur les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays, lequel taux ne peut toutefois excéder celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Taux de surtaxe

Limitation

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 55(1) or 63(1) that applies to goods imported from a free trade partner that meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) or makes an order under section 60, the Governor in Council shall be guided by subparagraph 5(b) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement, subparagraph 5(b) of Article F-02 of the Canada–Chile Free Trade Agreement or subparagraph 5(b) of Article 4.6 of the Canada–Israel Free Trade Agreement, as the case may be.

(2) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), applicable aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que celles-ci satisfont aux conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), soit un décret en vertu de l'article 60, doit tenir compte du sous-alinéa 5b) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain, du sous-alinéa 5b) de l'article F-02 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou du sous-alinéa 5b) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, selon le cas.

Réserve

Repeal or amendment of surtax order

62. If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of

62. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du

Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe

the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

paragraphe 63(1), s'il est convaincu à n'importe quel moment, sur le fondement d'un examen fait par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que cela devrait être fait.

Extension order

63. (1) Subject to subsection (4), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(b) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

Extension

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(a) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(b) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée, est égale ou supérieure aux quantités totales déterminées.

Application de la surtaxe

Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed

- (a) the lowest of any rates previously imposed with respect to the goods under subsection (1) or 55(1) or section 60; and
- (b) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

15

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser ni le taux de surtaxe le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1) ou 55(1) ou de l'article 60 ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Taux maximal

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) An order made under subsection (1) may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

- (a) the quantity of those goods represents a substantial share of the total imports of goods of the same kind;
- (b) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and
- (c) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport effectué en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, d'une part, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la totalité des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et, d'autre part, que les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

Period and repeal of extension orders

(5) Every extension order made under subsection (1)

- (a) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made under subsection

45

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

- a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, la durée de celle-ci ajoutée à celle des périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou

Application et abrogation du décret

35

(1) or 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* may not exceed eight years; and

(b) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.

64. Notwithstanding sections 55 to 63 and 65 to 67, if a resolution directing that an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

65. If an order made under

(a) subsection 55(1) remains in effect by reason of subsection 56(2) or 59(2), or

(b) subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

66. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 55 to 65 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

67. The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 55 to 66.

55(1) ou de l'article 60, ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment abrogé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.

64. Par dérogation aux articles 55 à 63 et 65 à 67, tout décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

65. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre des paragraphes 56(2) ou 59(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1).

66. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 55 à 65 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

67. La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 55 à 66.

Resolution of Parliament of cessation

Résolution de cessation d'effet

Notice in *Canada Gazette*

Publication d'un avis

Regulations

Règlements

Decision of Governor in Council final

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Safeguard Measures for Agricultural Goods

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

Surtax order

68. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any prescribed agricultural goods specified in the order subject to

(a) a surtax, at a rate specified in the order, that is in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs; and

(b) any conditions set out in the order relating to the imposition of the surtax.

Conditions for making order

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must be satisfied, on the basis of a report by the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions, set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, for the imposition of a surtax on the prescribed agricultural goods have been met.

Non-application to goods in transit

(3) The Deputy Minister of National Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if that Deputy Minister is of the opinion that

(a) before the coming into force of the order, the goods were purchased for importation in the expectation in good faith that subsection (1) would not have applied to those goods; and

(b) at the time that the order comes into force, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

Resolution of Parliament of cessation

(4) If both Houses of Parliament adopt a resolution directing that an order made under subsection (1) cease to have effect, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Notice in Canada Gazette

(5) If an order under subsection (1) ceases to have effect as a result of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

68. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qu'il fixe, assujettir certains produits agricoles réglementaires à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux spécifié dans le décret.

Surtaxe

(2) Le ministre ne recommande la prise du décret que s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions que prévoit, quant à l'imposition d'une surtaxe sur les produits agricoles réglementaires, l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Conditions de prise du décret

(3) Le sous-ministre du Revenu national peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

non-application du décret

(4) Le décret cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Résolution de cessation d'effet

(5) Dans le cas où le décret cesse d'avoir effet par une résolution des deux chambres du Parlement, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié.

Publication d'un avis

Regulations	<p>(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <p>(a) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;</p> <p>(b) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and</p> <p>(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.</p>	<p>(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;</p> <p>b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);</p> <p>c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.</p>	Règlements
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(7) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(7) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Dérivation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	<p>(8) Every order made under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Non-application	<p style="text-align: center;">Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods</p> <p>69. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis</p> <p>69. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.</p>	Absence d'application
Order by Governor in Council	<p>(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.01 or subsection 19.1(2) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> or further to a complaint filed under section 23 of that Act, that goods that are entitled to the United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,</p> <p>(a) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.01 ou du paragraphe 19.1(2) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> ou par suite d'une plainte déposée en vertu de l'article 23 de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif des États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :</p> <p>a) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la</p>	Décret de mesures temporaires

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1989; and

(b) in respect of any other goods, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1988, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(3) An order made under subsection (2)

(a) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1988 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may be made after December 31, 1998 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating to the application of subsection (2).

(4) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s’ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l’égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1^{er} janvier 1989;

b) s’agissant d’autres marchandises, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s’ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l’égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1988, ou, s’il est inférieur, celui qui l’est à la date de la prise du décret.

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu’une fois à l’égard de marchandises d’une nature donnée pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant le 31 décembre 1998 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d’au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 1998 qu’aux termes d’un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant sur l’application du paragraphe (2).

(4) Dans le présent article, « cause principale » s’entend de toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Terms and conditions

Modalités

Definition of “principal cause”

Définition de « cause principale »

Reference to
customs duty
in effect

(5) For the purposes of paragraph (2)(a), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

(5) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Mention du
taux en
vigueur

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMÉU

Non-
application

70. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

70. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Non-
applicationOrder by
Governor in
Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.01(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.02) of that Act, that goods that are entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty in respect of those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 45;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.01(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02) de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 45;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la

Décret de
mesures
temporaires

Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1994; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1993, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(3) An order under subsection (2) (a) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may be made after December 31, 2003 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico relating to the application of subsection (2).

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard à ce moment, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1^{er} janvier 1994;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1993, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 2003 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Mexique portant sur l'application du paragraphe (2).

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la

Terms and conditions

Modalités

Rate of duty when order ceases to have effect

Taux à la cessation d'effet

and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(b) is

(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 45.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(b), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

5

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)b) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 45 et qu'il est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été, en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Taux spécifié par arrêté

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

Mention du taux en vigueur

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

30

35

40

Bilateral Emergency Measures — Chile

Mesures d'urgence bilatérales : Chili

non-application

71. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement.

71. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

Non-application

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.012(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.05) of that Act, that goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 46;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before July 5, 1997; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Chile Tariff

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.012(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 46;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 5 juillet 1997;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée

Décret de mesures temporaires

that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

- (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on July 4, 1997, 5 and
- (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made. 10

applicable à leur égard le 4 juillet 1997, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(a) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on December 31, 2002 in respect of goods of a particular kind and, if made 15 during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may be made after December 31, 2002 only if it is based on an agreement between 20 the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile relating to the application of subsection (2).

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des 5 marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 31 décembre 2002 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est 10 spécifiée;

b) ne peut être pris, après le 31 décembre 2002, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili portant sur l'applica- 15 tion du paragraphe (2).

Modalités

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar 25 year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been appli- 30 cable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the 35 following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

(4) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la 20 prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le droit applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5). 25

Taux à la cessation d'effet

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(b) is 40

(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with sec- 45 tion 46, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à 40 l'alinéa (4)b) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret 30 s'il avait été réduit en conformité avec l'article 46, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

Taux précisé par arrêté

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 46.

Definition of
“principal
cause”

(6) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to
customs duty
in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(b), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary

Orders by
Governor in
Council

72. (1) Subject to subsection (2), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.011(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.04) of that Act, that goods that are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu’il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d’effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l’article 46, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

(6) Dans le présent article, « cause principale » s’entend de toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d’un tel dommage.

Définition de
« cause
principale »

(7) Pour l’application de l’alinéa (2)b), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l’égard des légumes ou fruits frais est :

Mention du
taux en
vigueur

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Mesures d’urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l’ALÉCI

72. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.011(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu’elles bénéficient du tarif de l’Accord Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale de dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

Décret

customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time under the Canada-Israel Agreement Tariff; and

(b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but no such rate may, when added to the rate of customs duty specified in the Canada-Israel Agreement Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff or General Preferential Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 1997.

No order after July 1, 1999

(2) An order under subsection (1) shall not be made, or remain in effect, after July 1, 1999.

Definition of "principal cause"

(3) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables

Temporary duty on fresh fruit or vegetables

73. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Minister may, if the Minister is satisfied that the conditions set out in Article 702 of the Canada-United States Free Trade Agreement for the application of a temporary duty on a fresh fruit or vegetable have been met, by order, for the purpose of implementing Canada's rights under that Agreement and subject to such terms and conditions as may be prescribed, make a fresh fruit or vegetable of heading No. 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (other than turnips), 07.07, 07.08, 07.09 (other than truffles), 08.09 or 08.10 (other than cranberries and blueberries) or of subheading No. 0806.10 or 0808.20, set out in the order that is entitled to

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane prévus par ce tarif à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée ou le taux de droits de douane du tarif de préférence général applicable à leur égard le 1^{er} janvier 1997.

(2) Le décret ne peut être pris après le 1^{er} juillet 1999, ni demeurer en vigueur après cette date.

(3) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des États-Unis

Modalités

Définition de « cause principale »

Droits temporaires

73. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre, s'il est convaincu que les conditions visées à l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis concernant l'imposition d'un droit temporaire sur les fruits ou légumes frais sont remplies, peut, par arrêté ayant pour but l'exercice des droits que l'accord reconnaît au Canada, sous réserve des modalités réglementaires, assujettir les fruits et légumes frais des positions n^{os} 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (à l'exception des navets), 07.07, 07.08, 07.09 (à l'exception des truffes), 08.09 ou 08.10 (à l'exception des canneberges et des bleuets) ou des sous-positions n^{os} 0806.10 ou 0808.20 et

the United States Tariff, when imported into Canada or any region of Canada set out in the order, subject to a temporary duty, in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order.

Maximum rate

(2) No rate of temporary duty imposed under subsection (1) in respect of a fresh fruit or vegetable, when added to any other rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for that fresh fruit or vegetable, may exceed the lesser of

(a) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of the fresh fruit or vegetable in the season for that fresh fruit or vegetable immediately before January 1, 1989, and

(b) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of the fresh fruit or vegetable at the time the order is made.

Temporary duty impossible only once in 12 months

(3) The temporary duty referred to in subsection (1) may be imposed in respect of a fresh fruit or vegetable only once, in respect of any particular region or on a national basis, in any period of 12 consecutive months.

If emergency actions taken

(4) No order may be made in respect of a fresh fruit or vegetable under subsection (1) during any period in which an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 69(2) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable is in force.

Non-application to goods in transit

(5) Fresh fruit or vegetables that were purchased, before the coming into force of an order made under subsection (1), for importation through a customs office in a region specified in the order in the expectation in good faith that the United States Tariff rate of customs duty applicable to the fresh fruit or vegetables would apply to them and that were in transit to the purchaser in Canada at the time of the coming into force of the order are not subject to the temporary duty specified in the order.

bénéficiant du tarif des États-Unis, lorsqu'ils sont importés au Canada ou dans une de ses régions précisées dans l'arrêté, à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux prévu par l'arrêté.

(2) Le droit temporaire imposé sur des fruits ou légumes frais, ajouté aux taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à ces fruits ou légumes frais pendant la saison de ceux-ci la veille du 1^{er} janvier 1989 ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise de l'arrêté.

Taux maximal

15

(3) Le droit temporaire ne peut être imposé sur des fruits ou légumes frais qu'une fois à l'échelle régionale ou nationale pendant une période de douze mois.

Imposition unique du droit temporaire

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) ne peut viser des fruits ou légumes frais qui sont déjà assujettis à un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 69(2) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Mesures d'urgence

(5) L'arrêté ne s'applique pas aux fruits ou légumes qui ont été achetés, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté, pour importation à un bureau de douane dans une région spécifiée dans l'arrêté par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le taux du tarif des États-Unis applicable aux fruits et légumes leur serait applicable, dans le cas où ceux-ci sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

non-application aux marchandises en transit

Repeal if conditions met	(6) The Minister shall repeal an order made under subsection (1) if the Minister is satisfied that the conditions for the removal of the temporary duty set out in paragraph 4 of Article 702 of the Canada–United States Free Trade Agreement have been met.	(6) Le ministre abroge l'arrêté s'il est convaincu que les conditions de suppression du droit temporaire visé au paragraphe 4 de l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis sont remplies.	Abrogation
Ceases to have effect	(7) An order made under subsection (1) ceases to have effect on the earlier of any expiry date set out in the order and the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made.	(7) L'arrêté cesse d'avoir effet à la fin du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou à la date antérieure qui y est spécifiée.	Cessation d'effet
Reference to customs duty in effect	(8) For the purposes of the application of paragraphs 2(a) and (b) in respect of fresh fruit or vegetables on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of the fresh fruit or vegetables is (a) in respect of fresh vegetables, the rate of customs duty applicable to those vegetables set out in the tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and (b) in respect of fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out 25 in the tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.	(8) Pour l'application des alinéas (2)a) et b) aux légumes ou fruits frais assujettis à un taux 10 sur une base saisonnière, le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard de ceux-ci est : a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note sup-15 plémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable; b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note sup-20 plémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.	Mention du taux en vigueur
Regulations	(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations that are consistent with the Canada–United States Free Trade Agreement for carrying out the purposes of this section and to prescribe anything that, by this section, is to be prescribed.	(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis pour l'application du présent article et en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet article.	Règlements
Exemption from Statutory Instruments Act	(10) An order made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(10) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Publication	(11) Every order made under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(11) Les arrêtés pris en application du 35 paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication

	Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods	Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique	
Purpose	74. (1) The purpose of this section is to give effect to paragraphs 3 and 4 of Article 703 of the North American Free Trade Agreement.	74. (1) Le présent article met en oeuvre les paragraphes 3 et 4 de l'article 703 de l'Accord de libre-échange nord-américain.	Objet
Application	(2) This section applies to goods of any of tariff item Nos. 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 and 2002.90.10 that are entitled to the Mexico Tariff.	(2) Il s'applique aux marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 ou 2002.90.10 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.	Application
Limits on reduction of duty	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of any tariff item referred to in subsection (2) that are entitled to a reduction of the rate of customs duty provided for in the List of Tariff Provisions and the periods during which such limits apply.	(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter, pour les périodes qui y sont spécifiées, la quantité globale des marchandises visées au paragraphe (2) qui bénéficient de la réduction des taux figurant sur la liste des dispositions tarifaires.	Limite des réductions de droits
Application of special measures	(4) An order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> has effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.	(4) Les décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> ne s'appliquent aux marchandises visées au paragraphe (2) que durant les périodes pendant lesquelles les limites précisées en application du paragraphe (3) n'ont pas été dépassées.	Mesures spéciales
Cessation	(5) This section ceases to have effect on December 31, 2002.	(5) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.	Cessation d'effet
	Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country	Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA	
Order by Governor in Council	75. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.03) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement and entitled to the United States Tariff or the Mexico Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such	75. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain et bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans	Décret

conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 45; or

(b) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(b) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(a) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(b) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on December 31, 1993.

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit suspendre toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 45;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 31 décembre 1993.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

(4) Lorsqu'il est pris sur le fondement d'un rapport du ministre, il cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Limit on amount of temporary duty

Period

Duration of order

Taux maximal

Application du décret

Durée d'application du décret

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(a)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)a(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Prorogation du décret

Rate of customs duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Taux à la cessation d'effet

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(b) is

(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would be reduced to "Free" in accordance with section 45.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à l'alinéa (6)b) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret, après réduction en conformité avec l'article 45 et à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Taux spécifié par arrêté

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind.

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003.

Décrets ultérieurs

Bilateral Emergency Measures for Textile
and Apparel Goods Imported from Chile

Mesures d'urgence bilatérales visant les
produits textiles et vêtements importés du
Chili

Order by
Governor in
Council

76. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.06) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(a)(i.6) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement and entitled to the Chile Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

- (a) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 46; or
- (b) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(b) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

- (a) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and
- (b) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on July 4, 1997.

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Limit on
amount of
temporary
duty

Period

76. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)a)(i.6) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et bénéficiant du tarif du Chili sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) soit suspendre toute réduction d'un taux qui pourrait être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 46;
- b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 4 juillet 1997.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Décret

Taux
maximal

Application
du décret

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(a)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, 10 that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive 15 goods.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toute- 5 fois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)a(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce exté- 10 rieur*, rapport au gouverneur en conseil l'in- formant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs 15 nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Durée d'application du décret

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(a)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period 25 of the order may not exceed three years.

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par 20 suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)a(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par 25 suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Prorogation du décret

Rate of duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, (a) the rate of customs duty applicable to the 30 goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and 35 (b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

(6) À la cessation d'effet du décret : a) le taux applicable aux marchandises est, 30 jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46; b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux 35 applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Taux à la cessation d'effet

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the 40 Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(b) is (a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases 45

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le 40 ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (6)b) est : (a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} 45 janvier suivant la cessation d'effet du décret, réduit en conformité avec l'article

Taux spécifié par arrêté

to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 46, reduced to “Free” in accordance with that section; or

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to “Free” in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to “Free” in accordance with section 46.

46, lequel est réduit à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu’il est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d’effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l’article 46, réduit par tranches annuelles égales jusqu’à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on July 4, 2003 in respect of goods of a particular kind.

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu’une fois à l’égard de marchandises d’une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 4 juillet 2003.

Décrets ultérieurs

Measures Relating to Television Picture Tubes

Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

77. (1) For the purposes of giving effect to Annex 308.2 of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, notwithstanding any other provision of this Act imposing customs duties, the Minister may, by order, amend the schedule to specify a rate of customs duty for goods described in that Annex, which may not exceed the rate provided for in subsection 45(2) or paragraph 45(9)(c), as the case may be.

77. (1) Pour donner effet à l’annexe 308.2 du chapitre 3 de l’Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, par arrêté, fixer, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi prévoyant l’imposition de droits de douane, le taux applicable aux marchandises figurant à cette annexe. Le taux ne peut toutefois dépasser celui prévu au paragraphe 45(2) ou à l’alinéa 45(9)c), selon le cas.

Tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Duration of application

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

(2) Le présent article cesse d’avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d’effet

Surtaxes

Surtaxes

Surtax

78. (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister, that Canada’s external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject goods that originate in a country or that are entitled to any tariff treatment under regulations made under section 16, or any class of such goods, to a surtax that is in addition to the duties imposed under this Act.

78. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d’un pays ou bénéficiant de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l’article 16 à une surtaxe s’ajoutant aux droits imposés en application de la présente loi, s’il est convaincu, à la suite d’un rapport du ministre, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l’adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

Surtaxe

Amount of surtax	(2) A surtax referred to in subsection (1) may differ in amount for different goods or classes of goods.	(2) La surtaxe peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises.	Montant
Order ceases to have effect unless approved by Parliament	(3) An order the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after it is made if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, at the end of the fifteenth sitting day of the next sitting of Parliament, unless before that day the order is approved by 10 a resolution adopted by both Houses of Parliament.	(3) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret dont la durée d'application spécifiée 5 est de plus de cent quatre-vingts jours cesse néanmoins de s'appliquer le cent quatre-ving-tième jour suivant sa prise si c'est un jour de 10 séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur. 10	Résolution de ratification
Meaning of "sitting day"	(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du 15 Parlement siège est un jour de séance.	Définition de « jour de séance »
Goods in Transit		Marchandises en transit	
Goods in transit	79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) or 76(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the 20 tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.	79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de 15 l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) ou 76(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date. 20	Marchandises en transit
PART 3		PARTIE 3	
DUTIES RELIEF		EXONÉRATION DE DROITS	
<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
Definitions	80. The definitions in this section apply in this Part.	80. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"customs duties" « droits de douane »	"customs duties", other than for the purposes 25 of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76. 30	« droits » Sauf pour l'application de l'article 106, les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en applica-25 tion de la partie 2 et de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> ou de toute autre loi fédérale en matière douanière. En est exclue, pour l'application des arti-30 cles 89 et 113, la taxe sur les produits et services.	« droits » "duties"
"duties" « droits »	"duties", other than for the purposes of section 106, means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2, under the <i>Excise Tax Act</i> , the <i>Excise Act</i> or the <i>Special Import Measures Act</i> or under any 35 other Act of Parliament relating to customs, but for the purposes of sections 89 and 113 does not include the goods and services tax.	« droits de douane » Sauf en ce qui concerne l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la par-35 tie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.	« droits de douane » "customs duties"
"excise taxes" « taxes d'accise »	"excise taxes" means the taxes imposed under the <i>Excise Tax Act</i> other than the goods 40 and services tax.		

“goods and services tax”
« *taxe sur les produits et services* »

“goods and services tax” means the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*.

« taxes d'accise » Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exclusion de la taxe sur les produits et services.

« taxes d'accise »
“*excise taxes*”

“process”
« *transformation* »

“process”, in respect of goods, includes the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair of the goods.

« taxe sur les produits et services » Taxe imposée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« taxe sur les produits et services »
“*goods and services tax*”

« transformation » S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation de marchandises.

« transformation »
“*process*”

Part binds Her Majesty

81. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

81. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

DIVISION 1

SECTION 1

REDUCTION OF RATES OF CUSTOMS DUTY

RÉDUCTION DES TAUX

Amendment of List of Tariff Provisions and the “F” Staging List

82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List in respect of goods used in the production of other goods or the provision of services, subject to any conditions and for any period that may be set out in the order.

82. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements en ce qui concerne les marchandises utilisées pour la production d'autres marchandises ou la fourniture de services, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou de la durée d'application précisées dans le décret.

Modification des taux

Repeal or amendment

(2) At any time before the expiration of an order made under subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by subsequent order, repeal or amend the order subject to any conditions and for any period that may be set out in the subsequent order.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou abroger, avant son expiration, un décret pris en application du paragraphe (1) et fixer les conditions ou la durée d'application de la modification ou de l'abrogation.

Modification ou abrogation

Maximum rate

(3) A rate specified in an order made under subsection (1) or (2) may not exceed the rate of customs duty that would have been set out in the List of Tariff Provisions or in the “F” Staging List in respect of those goods if no order were made under this section.

(3) Le taux précisé dans un décret pris en application des paragraphes (1) ou (2) ne peut excéder celui qui figurerait à la liste des dispositions tarifaires ou au tableau des échelonnements à l'égard des marchandises visées, en l'absence d'un décret pris en application du présent article.

Taux maximal

Retroactivity

(4) An order made under subsection (1) or (2) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.

(4) Les décrets pris en application des paragraphes (1) ou (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets

Exception

(5) An order made under subsection (2) that increases a rate of customs duty may not have effect in respect of a period before the date the order is published in the *Canada Gazette*.

(5) Les décrets pris en application du paragraphe (2), prévoyant l'augmentation d'un taux, ne peuvent s'appliquer à une période antérieure à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Exception

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of this section.

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article.

Règlements

DIVISION 2

SECTION 2

IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Reduced Value for Duty

Réduction de la valeur en douane

Goods of heading No. 98.04

83. In the case of goods that are imported by a traveller, that are reported in accordance with regulations made under paragraph 133(f) prescribing conditions for the classification of goods under heading No. 98.04 and that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00, 9804.20.00 or 9804.30.00, would be classified under one of those tariff items,

83. Les marchandises importées par un voyageur, déclarées en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 133f) fixant les conditions du classement de marchandises dans la position n° 98.04 et qui, si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'avait pas excédé la valeur maximale spécifiée dans les n°s tarifaires 9804.10.00, 9804.20.00 ou 9804.30.00, auraient été classées dans un de ces numéros tarifaires :

Marchandises de la position n° 98.04

(a) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to that maximum specified value and, in the case of alcoholic beverages and tobacco, the quantity of those goods shall, for the purposes of assessing duties, be reduced by the quantity of alcoholic beverages and tobacco up to the maximum quantities specified in tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be;

a) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans les n°s tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, leur valeur en douane est réduite du montant de cette valeur maximale spécifiée et, dans le cas de boissons alcooliques et de tabac, la quantité de ces dernières marchandises est, pour l'application des droits, réduite de la quantité de boissons alcooliques et de tabac jusqu'à la quantité maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires;

(b) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.30.00,

b) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans le n° tarifaire 9804.30.00 :

(i) the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be, and

(i) la valeur en douane des marchandises est réduite du montant de la valeur maximale spécifiée dans les n°s tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, selon le cas,

(ii) les premiers 300 \$ de la valeur en douane sont passibles des droits prévus au n° tarifaire 9804.30.00;

c) les marchandises sont classées dans les numéros tarifaires des Chapitres 1 à 97 et la position n° 98.26, selon le cas.

- (ii) the first \$300 of the value for duty shall be assessed duties under tariff item No. 9804.30.00; and
- (c) the goods shall be classified under tariff items in any of Chapters 1 to 97 and heading No. 98.26, as the case may be.

Goods of tariff item No. 9805.00.00

84. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9805.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

84. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9805.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire, sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de valeur spécifiée.

Marchandises du n° tarifaire 9805.00.00

Goods of tariff item No. 9816.00.00

85. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9816.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

85. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9816.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de la valeur spécifiée.

Marchandises du n° tarifaire 9816.00.00

Regulations

86. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the conditions under which, or circumstances in which, sections 83 to 85 apply.

86. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche les cas et conditions d'application des articles 83 à 85;

Règlements

Goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Notwithstanding subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du :

Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00

- (a) that are entitled to the Mexico Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Mexico; and
- (b) that are entitled to the Mexico–United States Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in one or more NAFTA countries.

- a) tarif du Mexique est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet au Mexique;
- b) tarif Mexique — États-Unis est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet dans un ou plusieurs pays ALÉNA.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to have effect on December 31, 2002.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Ethno-cultural Groups

Groupes ethnoculturels

Goods of tariff item No. 9937.00.00

88. A group desiring to be recognized as an ethno-cultural group for the purposes of tariff item No. 9937.00.00 shall submit an application to the Minister of National Revenue supported by evidence that the group satisfies the criteria set out in that tariff item.

88. Tout groupe qui désire être reconnu comme groupe ethnoculturel pour l'application du n° tarifaire 9937.00.00 est tenu de présenter au ministre du Revenu national une demande prouvant qu'il respecte les critères énoncés dans ce numéro tarifaire.

Marchandises du n° tarifaire 9937.00.00

Duty Deferral

Report des droits

Relief

89. (1) Subject to subsection (2), section 95 and any regulations made under section 99, if an application for relief is made within the prescribed time, in accordance with subsection (4), by a person of a prescribed class, relief may be granted from the payment of duties that would but for this section be payable in respect of imported goods that are

(a) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

(b) released, processed in Canada and subsequently exported;

(c) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported;

(d) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported; or

(e) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported.

Exception for tobacco products or designated goods

(2) Relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 21 may not be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1), goods are deemed to have been exported if they are

(a) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g) and supplied for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph;

(b) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft of a class prescribed under paragraph 99(d);

(c) delivered to a telegraph cable ship of a class prescribed under paragraph 99(d);

Exonération

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 95 et des règlements visés à l'article 99 et sur demande présentée dans le délai réglementaire en conformité avec le paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, des marchandises importées peuvent, dans les cas suivants, être exonérées, une fois dédouanées, des droits qui, sans le présent article, seraient exigibles :

a) elles sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

c) elles sont directement consommées ou absorbées lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée;

e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est directement consommée ou absorbée lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

Produits du tabac ou marchandises désignées

(2) L'exonération ne s'applique pas dans le cas de droits ou taxes perçus ou imposés, en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sur les produits du tabac et les marchandises désignées.

Présomption d'exportation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) désignées comme provisions de bord au titre de l'alinéa 99g) et fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire prévue par cet alinéa;

b) ayant servi pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99d);

	<p>(d) supplied for exportation to a department or agency of, or a corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province, that is designated by the Minister of National Revenue;</p> <p>(e) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (a) or (c);</p> <p>(f) transferred from a person who has been issued a certificate under section 90 to another person who has been issued such a certificate; or</p> <p>(g) used or destined for use in any other prescribed manner.</p>	<p>c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99d);</p> <p>d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédérales ou provinciales, désignés par le ministre du Revenu national;</p> <p>e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en vue d'un usage conforme aux alinéas a) ou c);</p> <p>f) cédées par le titulaire d'un certificat délivré en application de l'article 90 à un autre titulaire d'un tel certificat;</p> <p>g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.</p>	
Application	<p>(4) An application for relief under subsection (1) must be in a form and contain information satisfactory to the Minister of National Revenue.</p>	<p>(4) Les demandes d'exonération sont présentées en la forme et comportent les renseignements que le ministre du Revenu national juge indiqués.</p>	Demandes
Certificate	<p>90. (1) Subject to regulations made under paragraph 99(e), the Minister of National Revenue may issue a numbered certificate to a person of a prescribed class referred to in section 89.</p>	<p>90. (1) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99e), délivrer un certificat numéroté à une personne appartenant à l'une des catégories réglementaires énumérées à l'article 89.</p>	Certificat
Amendment, suspension, etc., of certificate	<p>(2) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(e), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99e), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.</p>	Modification du certificat
Release of goods	<p>(3) Goods in respect of which relief is granted under section 89 may be released without payment of the duties relieved under that section if the number of the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the <i>Customs Act</i> and the certificate is in force at that time.</p>	<p>(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 89 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits visés par l'exonération, si le numéro indiqué sur le certificat est présenté au moment de la déclaration en détail exigée par l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> et si le certificat est valide à cette date.</p>	Dédouanement des marchandises
Minister may issue licence for operation of bonded warehouse	<p>91. (1) If the Minister of National Revenue considers it advisable, that Minister may issue a licence for the operation of any place as a bonded warehouse to a person who meets the qualifications prescribed by regulations made under subparagraph 99(f)(i) and any requirements or conditions set out in this Act, the</p>	<p>91. (1) Le ministre du Revenu national peut, s'il l'estime indiqué, délivrer un agrément d'exploitation d'un lieu comme entrepôt de stockage à toute personne qui possède la compétence prévue par les règlements pris aux termes du sous-alinéa 99f)(i) et respecte les exigences ou conditions prévues par la</p>	Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage

	<i>Customs Act</i> and the regulations under both Acts respecting the operation of that place.	présente loi, la <i>Loi sur les douanes</i> et leurs règlements d'application à cet égard.	
Licence restriction	(2) Subject to regulations made under paragraph 99(f), the Minister of National Revenue may impose in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received, or the circumstances under which goods may be received, in the bonded warehouse.	(2) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99f), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.	Restrictions
Amendment of licence	(3) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(f), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).	(3) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99f), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.	Modification de l'agrément
Security	(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, at the request of the Minister of National Revenue, provide security, of a type and in accordance with the conditions that may be prescribed, in an amount satisfactory to that Minister.	(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre du Revenu national, de fournir, à hauteur du montant que celui-ci juge indiqué, une garantie dont la nature et les conditions peuvent être prévues par règlement.	Garanties
Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse	92. (1) Subject to section 31 of the <i>Customs Act</i> and to any regulations made under paragraph 99(f) or section 100, if a bonded warehouse licence has been issued under section 91, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse are not payable until the goods are removed from the bonded warehouse.	92. (1) Sous réserve de l'article 31 de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements pris au titre de l'alinéa 99f) ou de l'article 100, les droits imposés sur les marchandises déposées à un entrepôt de stockage agréé en application de l'article 91 ne sont pas exigibles tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.	Entrepôt de stockage : droits non exigibles
Relief on goods removed from bonded warehouse	(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods removed from a bonded warehouse that are (a) subject to section 95, exported directly from the bonded warehouse; or (b) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g), supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations under that paragraph and exported.	(2) Sont exonérées des droits dont, sans le présent article, elles seraient passibles les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui : a) soit, sous réserve de l'article 95, en sont exportées directement; b) soit sont désignées comme provisions de bord par les règlements pris au titre de l'alinéa 99g), fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée par ces règlements et exportées.	Exonération de droits
Submission of evidence	93. If relief has been granted under section 89 or 92, the Minister of National Revenue may require the submission of evidence satisfactory to that Minister for the purpose of administering section 95.	93. En cas d'exonération de droits au titre des articles 89 ou 92, le ministre du Revenu national peut exiger les justificatifs qu'il juge indiqués pour l'application de l'article 95.	Production de justificatifs

Definition of
"customs
duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2 — à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21 —, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

Définition de
« droits de
douane »

For greater
certainty

(2) For greater certainty, in sections 95 and 96, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

(2) Il est entendu que, dans les articles 95 et 96, les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Précision

Repayment of
relief

95. (1) If relief is granted under section 89 or 92 in respect of goods that are subsequently exported to a NAFTA country on or after the effective date determined under subsection (3),

95. (1) Lorsque des marchandises bénéficient de l'exonération prévue aux articles 89 ou 92 et sont ultérieurement exportées à compter de la date fixée en vertu du paragraphe (3) vers un pays ALÉNA :

Restitution

(a) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the portion of the duties relieved under that section that are customs duties; and

(b) subject to subsections (4) to (6), notwithstanding any other provision of this Part, the person who exported the goods and any other person who was granted the relief are, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the portion of the duties relieved under that section that are customs duties.

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celles-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de l'exonération en application de ces articles;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'exportateur et toute autre personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de cette exonération.

Debt to Her
Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Créance de
Sa Majesté

Effective date

(3) For the purposes of subsection (1), the effective date for the exportation of goods to a NAFTA country is

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'exportation est la suivante :

Date
d'application

(a) in respect of exports to the United States or Mexico of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement, January 1, 1994;

a) le 1^{er} janvier 1994, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis ou le Mexique et visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

	(b) in respect of other exports to the United States, January 1, 1996;	b) le 1 ^{er} janvier 1996, dans le cas d'autres marchandises exportées vers les États-Unis;	
	(c) in respect of other exports to Mexico, January 1, 2001; and	c) le 1 ^{er} janvier 2001, dans le cas d'autres marchandises exportées vers le Mexique;	5
	(d) in respect of exports to any other NAFTA country, the date fixed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.	d) celle que le gouverneur en conseil fixe par décret pris sur recommandation du ministre, dans le cas de marchandises exportées vers tout autre pays ALÉNA.	5
Reduction of amount repayable	(4) The amount of the customs duties levied under subsection (1) in respect of goods other than goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement shall be reduced in accordance with subsection (5) if, within 60 days after the goods are exported, evidence satisfactory to the Minister of National Revenue is submitted to that Minister that customs duties in respect of the exportation of the goods have been paid to the government of a NAFTA country other than Canada.	(4) Sauf dans le cas de marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le montant des droits de douane perçus au titre du paragraphe (1) est réduit en conformité avec le paragraphe (5) si, dans les soixante jours suivant l'exportation, sont produits auprès du ministre du Revenu national les justificatifs, jugés convaincants par celui-ci, du paiement de droits de douane au gouvernement d'un pays ALÉNA autre que le Canada.	Réduction 10 20
Amount of reduction	(5) Subject to subsection (4), the amount of customs duties levied under subsection (1) shall be reduced by the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country or, if that amount is equal to or greater than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced to zero.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), le montant des droits de douane perçu au titre du paragraphe (1) est réduit du montant des droits de douane payé au gouvernement du pays ALÉNA, ou si ce montant est égal ou supérieur au montant des droits de douane, le montant perçu est réduit à zéro.	Réduction du montant 25 25
Exceptions	(6) Subsection (1) and sections 96 to 98 do not apply in respect of (a) imported goods that originate in a NAFTA country that are (i) subsequently exported to a NAFTA country, (ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or (iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country; (b) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;	(6) Le paragraphe (1) et les articles 96 à 98 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes : a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont : (i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, (ii) soit utilisées comme matières dans la production de marchandises ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, (iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA; b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou 45	Exceptions 30 30 40 45

- (c) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel; 5
- (d) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; 10
- (e) imported goods that are subsequently exported in the condition in which they were imported; 20
- (f) imported goods referred to in subsection 89(1) that are deemed to have been exported by reason of their having been 25
- (i) placed in a duty free shop for exportation,
 - (ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g),
 - (iii) supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations made under paragraph 99(g), or 30
 - (iv) used or destined for use, in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country, or with a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and 40
- (g) such other imported goods or any imported goods used as materials, or any class of such goods, as may, on the recommendation of the Minister, be prescribed by the Governor in Council on the basis of an 45
- de pamplemousse de la position n° 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;
- c) les marchandises importées et utilisées comme matières dans la fabrication de vêtements qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements; 5
- d) les marchandises importées et utilisées comme matières, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de produits textiles matelassés en pièces de coton ou en fibres synthétiques ou artificielles, visés à la sous-position n° 5811.00, ou des matelas de déplacement de meubles, visés à la sous-position n° 6307.90 qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée; 10
- e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation; 25
- f) les marchandises importées visées au paragraphe 89(1) qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :
- (i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation, 30
 - (ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 99g),
 - (iii) leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire désignée en application de l'alinéa 99g), 35
 - (iv) leur usage exclusif — effectif ou prévu — selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci; 40 45
- g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme

agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating to the application of this subsection.

matières — ou catégories de ces marchandises — prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, en conformité avec un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant sur l'application du présent paragraphe.

Definition of "identical or similar goods" and "used"

(7) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement.

(7) Dans le présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(8) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(8) Dans le présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Maximum drawback

96. (1) Subject to subsection 95(6), a drawback, granted under section 113, of customs duties paid in respect of imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001, or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

96. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), le drawback — accordé en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1^{er} janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil — ne peut excéder le montant des droits de douane payé ou exigible sur les marchandises au moment de leur importation ou, s'il est inférieur, le montant de ceux-ci payé au pays ALÉNA vers lequel ces marchandises ont été ultérieurement exportées.

Drawback maximal

(a) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(b) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

25

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement may be granted under section 113.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback, en application de l'article 113, relativement à des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Absence de drawback

No relief or drawback of SIMA duties

97. Subject to subsection 95(6), relief may not be granted under section 89 or 92 and a drawback may not be granted under section 113 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001 or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council.

97. Sous réserve du paragraphe 95(6), il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 89 ou 92 des droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ni aucun drawback en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1^{er} janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Absence de drawback des droits de la LMSI

Exports to
NAFTA
country

98. (1) Subject to subsection 95(6), if relief or a drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001 or to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council and, at the time the goods are exported, the relief or drawback could not be granted because of section 97,

(a) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted; and

(b) notwithstanding any other provision of this Part, any person who exported the goods or who was granted the relief or drawback is, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted.

Debt to Her
Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Regulations

99. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

(a) prescribing, for the purposes of section 89,

- (i) classes of persons who may apply for relief,
- (ii) classes of goods for which, and the circumstances and conditions under which, relief may not be granted,
- (iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which,

98. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), lorsque des marchandises importées, ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1^{er} janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 97 :

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celle-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'exportateur et la personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback.

Exportation
vers un pays
ALÉNACréance de
Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Règlements

99. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 89 :

- (i) désigner les catégories de personnes qui peuvent demander l'exonération,
- (ii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération ainsi que déterminer les cas et conditions d'inadmissibilité,
- (iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

- relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted, 5
- (iv) the period after the release of the goods within which those goods or the goods processed in Canada must be exported, and 10
- (v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved; 15
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 89(1)(a), the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods are considered to be in the same condition; 15
- (c) prescribing, for the purposes of paragraphs 89(1)(d) and (e), goods that are to be considered to be of the same class; 20
- (d) prescribing, 25
- (i) for the purposes of paragraph 89(3)(b), classes of ships or aircraft, and 25
- (ii) for the purposes of paragraph 89(3)(c), classes of telegraph cable ships;
- (e) prescribing, for the purposes of section 90, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated; 30
- (f) for the purposes of section 91, 35
- (i) prescribing qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse, 35
- (ii) prescribing the conditions under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the manner of determining any fees to be paid for such a licence, 45
- tion des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité, 5 10
- (iv) fixer le délai, postérieur au dédouanement des marchandises, dans lequel ces marchandises ou les marchandises traitées au Canada doivent être exportées, 15
- (v) déterminer la fraction des droits exigibles qui peuvent faire l'objet de l'exonération; 15
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 89(1)a), les usages des marchandises qui 20 peuvent être faits ou les travaux qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié; 25
- c) désigner, pour l'application des alinéas 89(1)d) et e), les marchandises réputées être de la même catégorie; 25
- d) désigner : 30
- (i) les catégories de navires ou d'aéronefs, pour l'application de l'alinéa 89(3)b), 30
- (ii) les catégories de navires poseurs de câbles télégraphiques, pour l'application de l'alinéa 89(3)c);
- e) pour l'application de l'article 90, déterminer les cas et conditions de délivrance, de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement du certificat; 35
- f) pour l'application de l'article 91 : 40
- (i) déterminer la compétence que doit posséder l'exploitant d'un entrepôt de stockage, 40
- (ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, 45

- (iii) prescribing the form, nature and conditions of any required security,
- (iv) prescribing the circumstances under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated, 5
- (v) establishing standards for the operation and maintenance of the facilities of a bonded warehouse, 10
- (vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,
- (vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse, 15
- (viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,
- (ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in a bonded warehouse, 20
- (x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in a bonded warehouse,
- (xi) prescribing the period within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed, 25
- (xii) prescribing classes of goods that may be forfeited if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period, and 30
- (xiii) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;
- (g) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class and limiting the quantity of such goods that may be so used within a prescribed period; 35
- (h) regulating or prohibiting the delivery to conveyances of goods designated as ships' stores; 40
- (i) regulating or prohibiting the transfer from one conveyance to another of goods designated as ships' stores; and
- la durée de validité de l'agrément et les frais y afférents ou la manière de les déterminer,
- (iii) déterminer la nature et la forme des garanties exigées et fixer les conditions afférentes, 5
- (iv) déterminer les cas de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement de l'agrément, 10
- (v) fixer les normes d'exploitation et d'entretien des installations des entrepôts de stockage,
- (vi) déterminer les modalités de l'accusé de réception des marchandises dans un entrepôt de stockage, 15
- (vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage,
- (viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage, 20
- (ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage, 25
- (x) déterminer les cas dans lesquels des marchandises ne peuvent pas être reçues dans les entrepôts de stockage,
- (xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage, 30
- (xii) déterminer les catégories de marchandises qui peuvent être confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire, 35
- (xiii) prendre toute autre mesure concernant l'exploitation des entrepôts de stockage;
- g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord des moyens de transport d'une catégorie réglementaire et limiter la quantité de ces marchandises qui peut être utilisée ainsi au cours d'une période réglementaire; 40
- h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord; 45

(j) prescribing anything required to be prescribed by the Governor in Council under sections 89 to 94 and 96 to 98.

i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;

j) prévoir toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes des articles 89 à 94 et 96 à 98.

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the circumstances under which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in a bonded warehouse.

100. Sur recommandation du ministre et du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer dans quelles circonstances et quelle mesure les marchandises peuvent, pendant leur séjour en entrepôt de stockage, être manutentionnées, déballées, emballées, modifiées ou combinées avec d'autres marchandises.

Règlements

Canadian Goods Abroad

Marchandises canadiennes à l'étranger

Relief for Canadian goods abroad

101. (1) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted in accordance with section 105 from payment of the portion of the duties that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year or such other time as may be prescribed after their exportation in the prescribed manner if

(a) the goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of being repaired;

(b) equipment was added to the goods outside Canada; or

(c) the goods were the product of Canada and work was done outside Canada on the goods.

101. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la fraction, déterminée en conformité avec l'article 105, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises qui sont, selon les modalités réglementaires, et ce dans les cas suivants, retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation :

a) les marchandises ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécifiquement pour réparation;

b) de l'équipement a été ajouté aux marchandises à l'étranger;

c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises et celles-ci ont été produites au Canada.

Exonération

Emergency repairs

(2) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation if

(a) the aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un événement imprévu qui s'y est produit;

b) les réparations étaient nécessaires pour permettre leur retour sans accident.

Réparations urgentes

45

	(b) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels.		
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations	(3) Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :	Règlements
	(a) on the recommendation of the Minister, prescribing the manner for determining what goods are considered to be a product of Canada for the purposes of subsection (1); and	a) sur recommandation du ministre, fixer les modalités de désignation des marchandises qui sont réputées produites au Canada 5 pour l'application du paragraphe (1);	
	(b) on the recommendation of the Minister of National Revenue, defining the words "aircraft", "vehicles" and "vessels" for the purposes of subsection (2).	b) sur recommandation du ministre du Revenu national, définir « aéronef », « navire » et « véhicule » pour l'application du paragraphe (2). 10	
Application	102. An application for relief under section 101 must be	102. Les demandes d'exonération prévues à l'article 101 :	Demandes
	(a) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that the goods were exported and	a) comportent les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, établissant que les marchandises ont été 15 exportées et que :	
	(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(a), repairs could not have been made in Canada at the place the goods were located before their exportation or within a reasonable distance of that place,	(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)a), les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada au lieu où elles étaient situées avant leur 20 exportation, ou à une distance raisonnable de ce lieu,	
	(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(b), the equipment added could not practicably have been added in Canada, or	(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)b), il ne pouvait pas commodément être ajouté au Canada, 25	
	(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(c), it would not have been practicable to do the work in Canada; or	(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)c), les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada;	
	(b) if the application is made under subsection 101(2), made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, at the time of the return to Canada of the goods in respect of which the application is made.	b) sont présentées, dans le cas de celles qui 30 sont prévues au paragraphe 101(2), lors du retour au Canada des marchandises visées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui. 35	
Release of returned goods	103. Subject to section 104, goods in respect of which relief is granted under section 101 before they are released may be released without any payment of duties.	103. Sous réserve de l'article 104, les marchandises peuvent être dédouanées sans paiement de droits dans le cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 101 avant le dédouanement. 40	Dédouanement des marchandises retournées

Conditions for relief

104. Relief shall be granted under section 101 in respect of goods that were returned to Canada after being exported only if

(a) relief, conditional on the exportation of the goods, was not granted in respect of any duties paid or payable; or

(b) if an application for relief under subsection 101(1) is made, the portion of the duties, calculated in accordance with paragraph 105(1)(b), has been paid.

104. L'exonération prévue à l'article 101 n'est accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées que si :

a) l'exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, n'a pas été accordée en ce qui touche les droits payés ou exigibles;

b) dans les cas prévus au paragraphe 101(1), la fraction des droits calculée en conformité avec l'alinéa 105(1)b) a été payée.

Conditions d'exonération

Value for duty of work abroad

105. (1) For the purposes of subsection 101(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under that subsection shall be

(a) the amount that, but for that subsection, would be payable in respect of the returned goods

less

(b) the amount obtained by applying the rate that would, but for that subsection, be applied to determine the duties under paragraph (a) to the value of

(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(a), the repairs made outside Canada,

(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(b), the equipment added and related work done outside Canada, or

(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(c), the work done outside Canada.

105. (1) Pour l'application du paragraphe 101(1), la fraction des droits faisant l'objet de l'exonération prévue à ce paragraphe est constituée de l'excédent des droits visés à l'alinéa a) sur ceux visés à l'alinéa b) :

a) les droits exigibles, sans ce paragraphe, sur les marchandises retournées;

b) les droits, au taux utilisé pour la détermination des droits visés à l'alinéa a), applicables à la valeur :

(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)a), des réparations effectuées à l'étranger,

(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)b), de l'équipement ajouté et des travaux afférents effectués à l'étranger,

(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)c), des travaux effectués à l'étranger.

Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the method of determining the value of repairs made, equipment added and work done outside Canada.

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut par règlement, pour l'application du paragraphe (1), prévoir le mode de détermination de la valeur des réparations effectuées, de l'équipement ajouté ou du travail effectué à l'étranger.

Règlements

Temporary relief of certain duties and taxes

106. (1) If an application for relief is made in the prescribed circumstances by a person of a prescribed class and in the prescribed form and manner, accompanied by prescribed documents and by security of a prescribed nature in an amount fixed by the Minister of National

106. (1) Sur demande d'exonération présentée, par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, dans les cas et selon les modalités de forme réglementaires et accompagnée des documents réglementaires et des garanties de la nature réglementaire et

Exonération temporaire de droits et taxes

Revenue, relief shall be granted from the payment of the whole or the prescribed portion, as the case may be, of the duty imposed under section 21 of this Act or of the duties and taxes imposed under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* (other than the goods and services tax) that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

(2) If relief is granted under subsection (1), the goods may be released without the payment of the relieved duty, duties or taxes.

(3) Relief under subsection (1) is subject to prescribed conditions and to the importer of the goods establishing to the satisfaction of the Minister of National Revenue that the goods are exported within one year after they are released or, if a period is prescribed, within the prescribed period after they are released.

(4) The Minister of National Revenue may, in respect of prescribed goods, extend the period of exportation by not more than six months if that Minister is satisfied that it is not practical or possible to export the goods within the period.

(5) The Minister of National Revenue may waive the requirement under subsection (1) to provide security.

du montant que le ministre du Revenu national juge indiqué, est accordée l'exonération de la totalité ou de la fraction réglementaire des droits imposés au titre de l'article 21 de la présente loi ou des droits et taxes imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception de la taxe sur les produits et services, qui sans le présent article seraient payables sur les marchandises réglementaires qui sont importées et réexportées par la suite après usage au Canada à des fins réglementaires.

(2) En cas d'octroi de l'exonération, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement des droits ou taxes faisant l'objet de l'exonération.

(3) L'exonération est assujettie aux conditions réglementaires et à la preuve, jugée convaincante par le ministre du Revenu national, que les marchandises ont été exportées dans l'année, ou dans le délai réglementaire le cas échéant, suivant le dédouanement des marchandises.

(4) Dans le cas où le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est incommode ou impossible d'exporter les marchandises dans le délai déterminé en application du paragraphe (3), il peut, à l'égard de marchandises réglementaires, proroger le délai pour une période maximale de six mois.

(5) Le ministre du Revenu national peut renoncer à l'exigence de fournir une garantie prévue au paragraphe (1).

Dédouanement des marchandises

Conditions

Prorogation

Renonciation à la garantie

General

107. (1) Subject to section 95, if relief is granted under section 89, 92, 101 or 106 from the payment of the whole or a portion of duties,

(a) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and

(b) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under section 89, 92, 101 or 106.

Dispositions générales

107. (1) Sous réserve de l'article 95, lorsque est accordée, en application de l'un ou l'autre des articles 89, 92, 101 ou 106, une exonération pour la totalité ou une fraction des droits :

a) aucun droit n'est exigible, si l'exonération porte sur la totalité;

b) la fraction n'est pas exigible, si l'exonération porte seulement sur celle-ci.

(2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue aux articles 89, 92, 101 ou 106 n'avait pas été accordée.

Effet des exonérations

Effet des exonérations

Release of goods

Conditions

Extension of period

Waiver

Effect of relief

Effect of relief on duty paid value

Effect of relief on value under *Excise Tax Act*

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the value of the goods under section 215 of the *Excise Tax Act*, be determined as if relief had been granted under section 101 but had not been granted under section 89, 92 or 106.

(3) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur de celles-ci en application de l'article 215 de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme si une exonération avait été accordée au titre de l'article 101 mais non au titre des articles 89, 92 ou 106.

Effet des exonérations

Refund or cancellation of security

108. The Minister of National Revenue shall refund or cancel any security given

108. Le ministre du Revenu national rembourse ou annule une garantie qu'il détient 10 concernant :

Remboursement ou annulation d'une garantie

(a) in respect of the issuance of a licence 10 under section 91, when the licence is cancelled;

a) l'agrément d'exploitation délivré en vertu de l'article 91, au moment de l'annulation de celui-ci;

(b) in respect of goods that would have been classified under tariff item No. 9993.00.00 if they had met the conditions set out in that 15 tariff item, when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;

b) les marchandises qui auraient été clas- 15 sées dans le n° tarifaire 9993.00.00, si elles avaient respecté les conditions de ce numéro, au moment de leur déclaration en détail en application de la *Loi sur les douanes*, tous les droits exigibles sur celles-ci étant 20 payés.

(c) in respect of goods of tariff item No. 20 9993.00.00, when the goods are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs or the destruction is certified by a customs officer or another person designated by that Minister;

c) les marchandises du n° tarifaire 20 9993.00.00, au moment où celles-ci sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national, ou si la destruction est 25 attestée par l'agent des douanes ou par une autre personne désignée par ce ministre;

(d) in respect of goods of any tariff item in respect of which security is required, other than goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are exported in the manner and within the period referred to in the tariff 30 item in respect of which security was given or within the period established or extended by the regulations;

d) les marchandises d'un numéro tarifai- 30 re — sauf du n° tarifaire 9993.00.00 — aux termes duquel une garantie est exigée, au moment de leur exportation selon les modalités et dans le délai prévu par le numéro tarifaire visé ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

(e) in respect of goods of tariff item No. 35 9993.00.00, when the goods are exported, destroyed, consumed or expended in the manner and within the period referred to in that tariff item or within the period established or extended by the regulations; and

e) les marchandises du n° tarifaire 35 9993.00.00, au moment de leur exportation, destruction, consommation ou absorption, selon les modalités et dans le délai prévu par ce numéro ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

(f) in respect of an application for relief 40 under section 106, if

f) les demandes d'exonération faites en application de l'article 106, si les marchan- 40 dises visées par la demande sont :

(i) the goods in respect of which the application was made are not exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be, the 45 goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*, and all duties and

(i) exportées dans le délai visé aux paragraphes 106(3) ou (4), selon le cas, et 45 déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et

taxes payable in respect of the goods are paid,

(ii) the goods in respect of which the application was made are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs, or 5

(iii) the goods in respect of which the application was made are exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be. 10

tous les droits et taxes exigibles sur celles-ci ont été payés,

(ii) détruites selon les instructions du ministre du Revenu national,

(iii) exportées dans le délai visé aux 5 paragraphes 106 (3) ou (4), selon le cas.

DIVISION 3

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

Definition of
"obsolete or
surplus
goods"

109. In this Division, "obsolete or surplus goods" means goods that are

(a) found to be obsolete or surplus

(i) in the case of imported goods, by their importer or owner, or 15

(ii) in any other case, by their manufacturer, producer or owner;

(b) not used in Canada;

(c) destroyed in such manner as the Minister of National Revenue may direct; and 20

(d) not damaged before their destruction.

Relief for
obsolete or
surplus goods

110. If an application is made in accordance with section 111, a refund shall be granted of

(a) all duties, other than the goods and services tax, paid in respect of imported 25 obsolete or surplus goods;

(b) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods processed in Canada, if the goods that result from the processing be- 30 come obsolete or surplus goods; and

(c) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods, other than fuel or plant equipment, that are directly consumed or 35 expended in the processing in Canada of goods that become obsolete or surplus goods.

SECTION 3

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Définition de
« marchandises
surannées ou
excédentaires »

109. Dans la présente section, « marchandises surannées ou excédentaires » s'entend des marchandises qui, à la fois :

a) sont jugées surannées ou excédentaires 10 par :

(i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,

(ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas; 15

b) ne sont pas utilisées au Canada;

c) sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national;

d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction. 20

110. Sur demande présentée en conformité avec l'article 111, est accordé un remboursement de la totalité des droits qui ont été payés :

a) à l'exception de la taxe sur les produits et services, sur des marchandises surannées ou 25 excédentaires importées;

b) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées et transformées au Canada, si les marchandises découlant de la 30 transformation deviennent des marchandises surannées ou excédentaires;

c) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées — sauf le carburant, le combustible ou le matériel d'usi- 35 ne —, directement consommées ou absor-

Exonération

Application

111. An application under section 110 must be

(a) made in the prescribed form and manner, with the prescribed information,

(i) if the obsolete or surplus goods were imported, by the importer or owner of those goods, or

(ii) in any other case, by the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods;

(b) accompanied by a waiver referred to in section 119, if applicable, and by the prescribed documents; and

(c) made within five years, or such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released.

bées lors de la transformation au Canada de marchandises qui deviennent surannées ou excédentaires.

111. Les demandes de remboursement prévues à l'article 110 :

a) comportent les renseignements prescrits par le ministre du Revenu national et sont présentées, en la forme qu'il prescrit, par :

(i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises ont été importées,

(ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans tous les autres cas;

b) comportent la renonciation visée à l'article 119, le cas échéant, et les documents réglementaires;

c) sont présentées dans les cinq ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises.

Demandes

5

Regulations

112. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing documents that must accompany an application under section 110 and the period within which such an application must be made.

112. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quels documents doivent comporter les demandes prévues à l'article 110 et le délai de présentation de celles-ci.

Règlements

DIVISION 4

SECTION 4

ADDITIONAL RELIEF

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

Refund or drawback

113. (1) Subject to subsection (2), section 96 and any regulations made under subsection (4), a refund or drawback shall be granted of all or a portion of duties if

(a) relief or a refund of all or a portion of the duties could have been, but was not, granted under section 89 or 101;

(b) all or a portion of the duties was paid; and

(c) an application is made in accordance with subsection (3) and section 119.

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 96 et des règlements d'application du paragraphe (4), est accordé une exonération ou un remboursement de tout ou partie des droits si, à la fois :

a) l'exonération ou le remboursement de tout ou partie des droits aurait pu être accordé en application des articles 89 ou 101, mais ne l'a pas été;

b) les droits ont été payés en tout ou en partie;

c) une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (3) et l'article 119.

Remboursement ou drawback

40

No refund or drawback in respect of tobacco products

(2) No refund or drawback of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 21 shall be granted under subsection (1), except if a refund of the whole or the portion of the duties is required to be granted under Division 3.

(2) Il n'est accordé aucun remboursement ou drawback des droits ou taxes imposés ou perçus sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sauf si le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section 3.

Produits du tabac

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

Demandes

(a) be supported by such evidence as the Minister of National Revenue may require; 10

a) comportent les justificatifs exigés par le ministre du Revenu national; 10

(b) be made by a prescribed person or by a person belonging to a prescribed class of persons;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

(c) be made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, 15 within four years, or within such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released; and

c) sont présentées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui, dans les quatre ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises;

(d) if the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief 20 under section 89, disclose the number of the certificate issued under section 90.

d) portent, pour l'application de l'article 8920 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas réputées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré au titre de l'article 90.

Regulations

(4) For the purposes of this section, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, 25 make regulations prescribing

(4) Pour l'application du présent article, le 25 gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, préciser par règlement :

Règlements

(a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be 35 granted under subsection (1);

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback 30 des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou 35 l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

(b) the portion of duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

b) la fraction des droits payés susceptible 40 d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;

(c) the persons or classes of persons who 40 may make an application for a refund or drawback under subsection (1);

c) les personnes ou les catégories de celles-ci qui peuvent demander le remboursement ou le drawback; 45

(d) the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods will be considered to be in 45 the same condition;

d) les usages qui peuvent être faits des marchandises ou les travaux qu'elles peu-

- (e) goods that are considered to be of the same class;
- (f) the time within which an application for a refund or drawback must be made;
- (g) the circumstances in which an applica- 5 f) le délai de présentation de la demande de 5
tion for a refund or drawback may be made; remboursement ou de drawback;
- (h) restrictions as to the classes of goods for 5 g) les cas dans lesquels une demande de
which a refund or drawback may be rem- remboursement ou de drawback peut être
boursed; and faite;
- (i) the circumstances in which a refund or 10 h) les restrictions quant aux catégories de 10
drawback may not be granted. marchandises qui sont admissibles au rem-
boursement ou au drawback;

Designated goods

(5) Notwithstanding the exception in subsection 89(2), a refund or drawback of duties or taxes levied or imposed under section 21, the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* shall be 15 granted under paragraph (1)(a) on designated goods. (5) Par dérogation à l'exception prévue au 15
paragraphe 89(2), le remboursement ou le drawback de droits ou de taxes imposés ou perçus au titre de l'article 21, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* est accordé en application de l'alinéa (1)a) sur les 20
marchandises désignées.

Marchandises désignées

Overpayment of refund or drawback

114. (1) If a refund or drawback is granted under section 110 or 113 to a person who is not eligible for the refund or drawback or in an amount exceeding the amount for which the person is eligible, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the refund or drawback is received, 20
(a) any amount for which the person is not 25 eligible; and
(b) any interest granted under section 127 on the amount referred to in paragraph (a). **114.** (1) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu aux articles 110 ou 113 à une personne qui n'y est pas admissible, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès 25
réception du remboursement ou du drawback, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 127. 30

Restitution

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt 30 owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*. (2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'ap-
plication de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi. 35

Créance de Sa Majesté

Discretionary relief

115. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, by order, remit 35 duties. **115.** (1) Sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, le gouver-
neur en conseil peut, par décret, remettre des droits. 40

Exonération facultative

Scope of relief

(2) A remission under subsection (1) may be conditional or unconditional, may be granted in respect of the whole or any portion of 40 the duties and may be granted regardless of whether any liability to pay the duties has arisen. (2) Les remises peuvent être conditionnel-40
les ou absolues, s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et être accordées peu importe que les droits soient devenus exigibles ou non.

Portée de l'exonération

Remission by way of refund

(3) If duties have been paid, a remission under subsection (1) shall be made by granting a refund of the duties to be remitted.

(3) Dans le cas où les droits ont déjà été payés, la remise est effectuée par remboursement des droits à remettre.

Remise par remboursement

DIVISION 5

SECTION 5

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Debts due the Crown

116. Relief under section 89 or 101 may be refused if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

116. L'exonération prévue aux articles 89 ou 101 peut être refusée si, au moment où elle est autorisée ou doit être octroyée, le bénéficiaire est endetté envers :

Créances de Sa Majesté

(a) Her Majesty in right of Canada; or

a) soit Sa Majesté du chef du Canada;

(b) Her Majesty in right of a province in respect of tax payable to the province, if there is an agreement between the Government of Canada and the government of the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payables à la province, s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour son compte.

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

117. If circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 89, of a refund under section 110 or of a refund or drawback under section 113 or the exact amount of a general remission of duties under an order made under section 115 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister of National Revenue may, with the consent of the applicant for the relief, refund, drawback or remission, grant to the applicant a sum, in an amount determined by that Minister, in lieu of the relief, refund, drawback or remission.

117. S'il est difficile d'établir le montant exact soit de l'exonération prévue à l'article 89, du remboursement prévu à l'article 110 ou du remboursement ou du drawback demandé en vertu de l'article 113, soit d'une remise générale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou en application de l'article 115, le ministre du Revenu national peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont il détermine le montant.

Somme substitutive

Failure to comply with conditions

118. (1) If relief from, or remission of, duties is granted under this Act, other than under section 92, or if remission of duties is granted under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person who did not comply with the condition shall, within 90 days or such other period as may be prescribed after the day of the failure to comply,

118. (1) Si, en cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 92, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une condition de l'exonération ou de la remise n'est pas observée, la personne défaillante est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours ou dans le délai réglementaire suivant le moment de l'observation, de :

Inobservation des conditions

(a) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

a) déclarer celle-ci à un agent d'un bureau de douane;

(b) pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that

b) payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise, sauf si elle peut produire avec sa déclaration les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, pour établir un des faits suivants :

45

	(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or	(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait été accordé si les droits avaient été payés,	
	(ii) the goods in respect of which the relief or remission was granted qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the <i>Financial Administration Act</i> .	(ii) les marchandises sont admissibles à un autre titre à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	
Diversions	(2) If a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 89(3), the goods are not subsequently exported and the goods are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within 90 days after the day of the diversion,	(2) En cas de drawback accordé, en raison de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 89(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci, de :	Réaffectations
	(a) report the diversion to an officer at a customs office; and	a) la déclarer à un agent d'un bureau de douane;	
	(b) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 127.	b) payer le drawback et les intérêts reçus en application de l'article 127.	
Debt to Her Majesty	(3) An amount referred to in paragraph (1)(b) or (2)(b), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the <i>Customs Act</i> .	(3) La somme visée aux alinéas (1)b) ou (2)b) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> , une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.	Créance de Sa Majesté
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement déterminer :	Règlements
	(a) on the recommendation of the Minister of National Revenue, prescribing time limits for the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, those limits apply; and	a) sur recommandation du ministre du Revenu national, soit le délai d'application du paragraphe (1) et les marchandises ou catégories de marchandises visées, soit les cas dans lesquels ce délai s'applique;	
	(b) on the recommendation of the Minister, prescribing the circumstances in which certain goods are exempted from the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, and the period for which and the conditions under which, those exemptions apply.	b) sur recommandation du ministre, les cas dans lesquels certaines marchandises sont soustraites à l'application du paragraphe (1), les marchandises ou catégories de marchandises ainsi soustraites et la durée et les conditions de l'exemption.	
Waivers	119. An application under section 110 or 113 must be accompanied by a waiver, in the prescribed form, from every other person eligible to claim a drawback, refund or remission of the duties in respect of which the	119. Les demandes présentées en vertu des articles 110 ou 113 comportent, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national, la renonciation par laquelle toute autre personne admissible au drawback, au remboursement ou à la remise des droits y renonce.	Renonciations

application is made, waiving that person's right to apply for the drawback, refund or remission.

Definition of "value"

120. For the purposes of sections 121 and 122, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(a) if the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; and

(b) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction,

(i) in the case of an application for a drawback or refund, at the time the application is made, or

(ii) if relief from the payment of duties has been granted under section 89, at the time the goods are exported.

Relief reduced by value of by-product

121. (1) If relief from payment of duties is granted in respect of goods under section 89 and the goods enter into a process that produces a by-product in respect of which relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief as the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces a by-product in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

120. Pour l'application des articles 121 et 122, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où la personne effectuant la transformation les vend à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, du prix de vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel elle les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation de la demande, en cas de demande de drawback ou de remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, en cas d'exonération de droits en application de l'article 89.

Définition de « valeur »

sous-produits

121. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération en application de l'article 89 occasionne des sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Réduction du montant non payé

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des sous-produits pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

122. (1) If goods in respect of which relief is granted under section 89 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after the production of the scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time that the scrap or waste was produced, to merchantable scrap or waste of the same kind.

122. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération de droits en application de l'article 89 occasionne des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quarante-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou aux déchets vendables du même type.

Résidus ou déchets vendables

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Créance de Sa Majesté

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Réduction du montant non payé

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

123. (1) Any person who is liable under subsection 114(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

123. (1) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

Interest on failure to comply or diversion

(2) Subject to subsection (4), a person who is liable under subsection 118(1) or (2) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the day that the liability was

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la

Intérêts : contraventions ou réaffectations

incurred and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Subject to subsection (4), a person who is liable under section 121 or 122 to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product or merchantable scrap or waste and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Exception

(4) If a person pays an amount owing under paragraph 118(1)(b) or section 121 or 122 within the 90 day period referred to in that paragraph or section, no interest on the amount is payable by the person under subsection (2) or (3).

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under paragraph 118(1)(b) or section 121 or 122 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 98, subsection 114(1) or paragraph 118(2)(b) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject, as the case may be, and ending on the day those amounts are repaid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(4) La personne qui verse une somme due en application de l'alinéa 118(1)b) ou des articles 121 ou 122 au cours de la période de quatre-vingt-dix jours prévue par cet alinéa ou ces articles n'a pas à payer sur cette somme les intérêts prévus par les paragraphes (2) ou (3).

Exception

(5) Quiconque est astreint, en application de l'alinéa 118(1)b) ou des articles 121 ou 122, à payer une somme pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

(6) La personne astreinte, en application de l'article 98, du paragraphe 114(1) ou de l'alinéa 118(2)b), à restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts afférents paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale de la somme.

Calcul des intérêts sur certains montants

45

45

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 95(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

(7) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 95(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, verse, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

Interest to be compounded

124. Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate, other than in respect of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be compounded daily and, if interest computed in respect of an amount under a provision of this Act is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate, computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid, shall be paid in the same manner as the provision requires the principal amount to be paid.

124. Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé, sauf sur une somme afférente aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés en application d'une disposition de la présente loi sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts sont calculés et composés quotidiennement, au taux déterminé, sur leur montant pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur paiement final, et sont acquittés en conformité avec la disposition en question.

Pénalités et intérêts composés

Prescribed rate may be authorized

125. The Minister of National Revenue may authorize persons who are required under a provision of this Act to pay interest on an amount at a specified rate to instead pay interest under that provision at the prescribed rate.

125. Le ministre du Revenu national peut autoriser toute personne tenue, au titre d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts à un taux déterminé à les payer au taux réglementaire.

Autorisation visant le taux réglementaire

Waiver of interest

126. (1) The Minister of National Revenue may at any time waive or cancel payment of all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

126. (1) Le ministre du Revenu national peut, à tout moment, annuler le paiement de tout ou partie des intérêts exigibles en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Renonciation aux intérêts

Interest on interest refunded

(2) If, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is refunded an amount of interest that was paid, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'intérêts payés reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

Interest

127. (1) A person who is granted a refund or drawback of duties under section 110 or 113, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate

127. (1) Quiconque reçoit, en application des articles 110 ou 113, un drawback ou un remboursement, sauf des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux régle-

Intérêts

for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Interest on
SIMA duty

(2) A person who, under a provision of this Part other than section 115, is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on it at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Payment out
of C.R.F.

128. A drawback or refund granted under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

PART 4

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

129. The Minister of National Revenue may make regulations

(a) for the purposes of tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00, permitting the importation free of customs duties of containers not originating in Canada, if that Minister is satisfied that a like quantity of usable containers has been exported; and

(b) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00, prescribing

(i) conditions under which specimens of aigrettes, egret plumes or osprey plumes and the feathers, quills, heads, wings, tails, skins or parts of skins of wild birds of that tariff item may be imported for any museum or for scientific or educational purposes, and

(ii) the manner in which materials from used or second-hand mattresses shall be cleaned and fumigated and the certificates that shall accompany those materials.

mentaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

(2) Quiconque reçoit, en application de la présente partie, à l'exception de l'article 115, un drawback ou un remboursement de sommes afférentes aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la présentation — faite en conformité avec la présente partie — de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Intérêts :
LMSI

128. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente partie sont payés sur le Trésor.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Paiements sur
le Trésor

129. Le ministre du Revenu national peut, par règlement :

a) pour l'application des n^{os} tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00, autoriser l'importation en franchise douanière des conteneurs non originaires du Canada, s'il est convaincu qu'une quantité comparable de conteneurs utilisables a été exportée;

b) pour l'application du n^o tarifaire 9897.00.00, préciser :

(i) les conditions d'importation des spécimens d'aigrettes, de plumes d'aigrettes ou de plumes d'orfraie, et des plumes, grandes plumes, têtes, ailes, queues, peaux ou parties de peau d'oiseaux sauvages de ce numéro tarifaire pour un musée ou à des fins scientifiques ou éducatives,

(ii) les modalités de nettoyage et de fumigation des matières provenant de matelas usagés ou d'occasion ainsi que les certificats qui doivent les accompagner.

Règlements

Powers of
the Minister
of National
Revenue

130. The Minister of National Revenue may

(a) specify documentation that is considered acceptable for the purposes of tariff item No. 9827.00.00; and

(b) recognize authorities, representatives or authorized persons in a country of origin as competent for the purposes of conditions of classification of goods under a tariff item.

130. Le ministre du Revenu national peut :

a) déterminer la documentation qui est acceptable pour l'application du n^o tarifaire 9827.00.00;

b) reconnaître les autorités, les représentants ou les délégués d'un pays d'origine comme étant compétents pour l'application des conditions de classement de marchandises dans un numéro tarifaire.

Pouvoirs
du ministre
du Revenu
national

Power of
the Minister

131. The Minister may designate goods for the purposes of tariff item No. 9938.00.00.

131. Le ministre peut désigner des marchandises pour l'application du n^o tarifaire 9938.00.00.

Pouvoir
du ministre

Regulations

132. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) amending the List of Tariff Provisions to change or prescribe conditions of classification of goods for the purposes of Chapter 99 of that List;

(b) prescribing territories for the purposes of the definition "country" in subsection 2(1);

(c) prescribing eligible Commonwealth countries or conditions for eligibility of Commonwealth countries for the purposes of a tariff item of heading No. 51.11, 51.12 or 58.03;

(d) prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act;

(e) reducing the maximum value of goods that are entitled to be classified under a tariff item of heading No. 98.04;

(f) for the purposes of tariff item No. 9808.00.00, withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant the same privileges to Canadian officials holding corresponding or equivalent posts in that country;

132. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier la liste des dispositions tarifaires pour fixer ou changer les conditions de classement de marchandises dans le Chapitre 99 de la liste;

b) désigner tout territoire pour l'application de la définition de « pays » au paragraphe 2(1);

c) désigner les pays du Commonwealth admissibles ou les conditions d'admissibilité de ces pays pour l'application d'un numéro tarifaire des positions n^{os} 51.11, 51.12 ou 58.03;

d) pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, fixer les taux d'intérêt ou les règles de leur détermination;

e) réduire la valeur maximale des marchandises qui peuvent bénéficier du classement dans un numéro tarifaire de la position n^o 98.04;

f) retirer des privilèges, pour l'application du n^o tarifaire 9808.00.00, à des personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les mêmes privilèges à des fonctionnaires du Canada titulaires de

Règlements

- (g) for the purposes of tariff item No. 9810.00.00, postes correspondants ou équivalents dans ce pays;
- (i) designating institutions, foreign countries and military service agencies, and g) pour l'application du n° tarifaire 9810.00.00 :
- (ii) withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant corresponding privileges; (i) désigner des institutions, des pays étrangers et des organismes militaires,
- (ii) retirer des privilèges aux personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les privilèges correspondants; (ii) retirer des privilèges aux personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les privilèges correspondants;
- (h) amending the list of products set out in tariff item No. 9905.00.00; h) modifier la liste des produits figurant au n° tarifaire 9905.00.00;
- (i) amending the list of goods in tariff item No. 9987.00.00; i) modifier la liste des marchandises du n° tarifaire 9987.00.00;
- (j) in respect of goods or classes of goods of heading No. 98.26, amending the schedule to j) s'agissant des marchandises ou catégories de marchandises de la position n° 98.26, modifier l'annexe pour :
- (i) add, delete or amend tariff items relating to goods or classes of goods classified under each tariff item of that heading, (i) ajouter, supprimer ou modifier des numéros tarifaires relatifs à des marchandises ou catégories de marchandises classées dans chaque numéro tarifaire de cette position,
- (ii) amend the rates of customs duty levied on goods or classes of goods classified under a tariff item of that heading, (ii) modifier les taux perçus sur des marchandises ou catégories de marchandises classées dans un numéro tarifaire de cette position,
- (iii) amend the conditions under which goods or classes of goods may be imported under a tariff item of that heading, (iii) modifier les conditions de l'importation de marchandises ou de catégories de marchandises au titre d'un numéro tarifaire de cette position,
- (iv) exclude any goods or classes of goods from the application of a tariff item of that heading, (iv) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application d'un numéro tarifaire de cette position,
- (v) define terms of that heading, and (v) définir les termes de cette position,
- (vi) amend the maximum value of goods that may be imported under a tariff item of that heading; (vi) modifier la valeur maximale des marchandises qui peuvent être importées au titre d'un numéro tarifaire de cette position;
- (k) reducing any customs duty imposed on goods of Chapter 89 in the List of Tariff Provisions in such circumstances and under such conditions as are prescribed; k) réduire un droit de douane imposé sur des marchandises du Chapitre 89 de la liste des dispositions tarifaires dans les cas et aux conditions réglementaires;
- (l) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00, limiting or restricting the use, kinds or quantity of goods that may be classified under that tariff item;
- (m) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00,

- (i) amending that tariff item to exclude goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour from that tariff item, or prescribing the conditions under which such goods may be excluded from that tariff item, 5
- (ii) amending that tariff item to exclude used or second-hand motor vehicles manufactured before the calendar year in which importation is sought to be made 10 from that tariff item, or prescribing the conditions under which such vehicles may be excluded from that tariff item, and
- (iii) amending that tariff item to exclude 15 used or second-hand aircraft from that tariff item, or prescribing the conditions under which such aircraft may be excluded from that tariff item;
- (n) for the purposes of tariff item No. 20 9898.00.00, amending that tariff item to prescribe conditions under which arms, military stores, munitions of war or offensive weapons are excluded from that tariff item; 25
- (o) prescribing anything that is to be prescribed under a tariff item in Chapter 98 or 99 in the List of Tariff Provisions;
- (p) prescribing anything that may be prescribed under this Act; and 30
- (q) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- l) pour l'application du n^o tarifaire 9993.00.00, limiter ou restreindre l'usage, les espèces ou la quantité des marchandises qui peuvent être classées dans ce numéro tarifaire; 5
- m) pour l'application du n^o tarifaire 9897.00.00 :
- (i) modifier ce numéro pour soustraire à son application des marchandises fabriquées ou produites, en tout ou en partie, 10 par des prisonniers, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,
- (ii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des véhicules automobiles — usagés ou d'occasion, fabriqués 15 antérieurement à l'année civile pendant laquelle on cherche à les importer —, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,
- (iii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des aéronefs, usagés ou 20 d'occasion, ou fixer les conditions d'une telle exclusion;
- n) pour l'application du n^o tarifaire 9898.00.00, modifier ce numéro pour fixer les conditions auxquelles les armes, les 25 fournitures militaires, les munitions de guerre ou les armes offensives sont soustraites à son application;
- o) prendre toute autre mesure d'application d'un numéro tarifaire des Chapitres 98 ou 30 99 de la liste des dispositions tarifaires;
- p) prévoir toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;
- q) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 35

Approval by
Parliament

(2) Regulations made under paragraph (1)(e), or under subparagraph (1)(j)(vi) that reduce the maximum value of goods, cease to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which they become effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that either House of Parliament is sitting unless, not later than that day, the regulations are approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament. 35

(2) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, tout règlement pris en vertu de l'alinéa (1)e) ou du sous-alinéa (1)j)(vi) qui réduit la valeur maximale de marchandises cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas alors, le quinzième jour de séance ultérieur. 40

Ratification
parlemen-
taire

Meaning of "sitting day"	(3) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.	Définition de « jour de séance »
Maximum value restored	(4) At the time regulations referred to in subsection (2) cease to have effect, the maximum value shall be restored.	(4) À la date de cessation d'effet du règlement en application du paragraphe (2), la valeur maximale est rétablie.	Rétablissement de la valeur maximale
Retroactive effect	(5) A regulation made under paragraph (1)(d) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day on which it is registered under section 6 of the <i>Statutory Instruments Act</i> comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.	(5) Tout règlement visé à l'alinéa (1)d qui prévoit une date d'entrée en vigueur antérieure à son enregistrement aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> entre en vigueur à cette date, s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement au plus tard à cette date.	Effet rétroactif
Regulations	<p>133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations</p> <p>(a) prescribing, for the purposes of section 101,</p> <p>(i) the period after the exportation of 20 goods within which the goods must be returned to Canada, and</p> <p>(ii) what constitutes satisfactory evidence of exportation of the goods;</p> <p>(b) defining the expressions "baggage", 25 "conveyance", "former resident", "incidental to the international traffic of the goods", "resident", "temporarily" and "temporary resident" for the purposes of a tariff item of Chapter 98 of the List of Tariff Provisions;</p> <p>(c) for the purposes of tariff item No. 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 or 9810.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported; 35</p> <p>(d) for the purposes of tariff item No. 9802.00.00,</p> <p>(i) prescribing conditions under which conveyances may be imported,</p> <p>(ii) limiting the length of time that any 40 imported conveyance may remain in Canada and the use that may be made of the conveyance while it remains in Canada, and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits, 45</p>	<p>133. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil 15 peut par règlement :</p> <p>a) pour l'application de l'article 101, préciser :</p> <p>(i) le délai, postérieur à l'exportation de marchandises, dans lequel celles-ci doi-20 vent être retournées au Canada,</p> <p>(ii) les justificatifs nécessaires pour établir l'exportation des marchandises;</p> <p>b) définir « accessoire au commerce international des marchandises », « ancien rési-25 dent », « bagage », « moyen de transport », « résident », « résident temporaire » et « temporairement », pour l'application d'un numéro tarifaire du Chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires; 30</p> <p>c) pour l'application des n^{os} tarifaires 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 et 9810.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises;</p> <p>d) pour l'application du n^o tarifaire 35 9802.00.00 :</p> <p>(i) fixer les conditions de l'importation des moyens de transport,</p> <p>(ii) limiter le délai pendant lequel un 40 moyen de transport importé peut rester au Canada, ainsi que l'usage qui peut en être fait pendant son séjour au Canada, et autoriser le ministre du Revenu national à proroger le délai,</p>	Règlements

- (iii) excluding any class of conveyance from classification under that tariff item, and
- (iv) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported conveyances and limit the amount and type of security that may be required; 5
- (e) for the purposes of tariff item No. 9803.00.00,
- (i) prescribing conditions under which goods or conveyances may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to establish such conditions in specified circumstances, 10
- (ii) limiting the quantity of any class of goods that may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to increase those limits in specified circumstances, 15
- (iii) limiting the length of time that imported goods or conveyances may remain in Canada and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits, 20
- (iv) excluding any class of goods or conveyances from classification under that tariff item, and 25
- (v) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported goods or conveyances and limit the amount and type of security that may be required; 30
- (f) for the purposes of heading No. 98.04 or of tariff item No. 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 or 9989.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported; 35
- (g) for the purposes of tariff item No. 9805.00.00,
- (i) exempting goods or classes of goods imported by any class of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to the period during which goods must be owned, possessed or used abroad, and 40 45
- (iii) soustraire une catégorie de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire,
- (iv) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard des moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci; 5
- e) pour l'application du n° tarifaire 10 9803.00.00 :
- (i) fixer les conditions de l'importation des marchandises ou des moyens de transport et autoriser le ministre du Revenu national à établir de telles conditions dans des cas spécifiques, 15
- (ii) limiter la quantité de toute catégorie de marchandises pouvant être importées et autoriser le ministre du Revenu national à accroître cette quantité dans des cas spécifiques, 20
- (iii) limiter le délai pendant lequel des marchandises ou des moyens de transport importés peuvent rester au Canada et autoriser le ministre du Revenu national à proroger ce délai, 25
- (iv) soustraire une catégorie de marchandises ou de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire, 30
- (v) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard de marchandises ou de moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci; 35
- f) pour l'application de la position n° 98.04 et des n°s tarifaires 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 et 9989.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises; 40
- g) pour l'application du n° tarifaire 9805.00.00 :
- (i) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence relative à la durée de la propriété, de la 45

- (ii) substituting less exigent requirements relating to the period during which goods or classes of goods of that tariff item must be owned, possessed or used abroad by any class of persons referred to in that tariff item; 5
- (h) for the purposes of tariff item No. 9807.00.00,
- (i) defining the word “settler”,
- (ii) exempting goods or classes of goods imported by any classes of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to ownership, possession or use, and 10
- (iii) substituting less exigent requirements relating to the ownership, possession or use of goods or classes of goods of that tariff item; 15
- (i) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00, 20
- (i) defining the expressions “issue”, “periodical” and “special edition”,
- (ii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue of a special edition that contained an advertisement that was primarily directed to a market in Canada and that did not appear in identical form in all editions of that issue of a periodical that were distributed in the country of origin, and 30
- (iii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue more than five per cent of the advertising space in which consisted of space used for advertisements that indicated specific sources of availability in Canada, or specific conditions relating to the sale or provision in Canada, of any goods or services; 40
- (j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a free trade partner for repair or alteration may be imported; 45
- (k) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00,
- possession ou de l’usage des marchandises à l’étranger,
- (ii) assouplir les exigences en ce qui concerne la durée de la propriété, de la possession ou de l’usage à l’étranger, par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire, des marchandises ou des catégories de marchandises de celui-ci; 5
- h) pour l’application du n° tarifaire 10 9807.00.00 :
- (i) définir « immigrant »,
- (ii) exonérer des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence de ce numéro tarifaire relative à la propriété, la possession ou l’usage,
- (iii) substituer des exigences moins rigoureuses en ce qui concerne la propriété, la possession ou l’usage des marchandises ou des catégories de marchandises de ce numéro tarifaire; 20
- i) pour l’application du n° tarifaire 25 9897.00.00 :
- (i) définir « numéro », « périodique » et « édition spéciale »,
- (ii) fixer les conditions auxquelles un numéro d’un périodique sera considéré comme un numéro d’une édition spéciale dans laquelle figurait une annonce qui s’adressait principalement à un marché au Canada et qui n’a pas paru sous une forme identique dans toutes les éditions de ce numéro de ce périodique diffusées dans le pays d’origine, 35
- (iii) fixer les conditions auxquelles un numéro d’un périodique sera considéré comme un numéro dont plus de cinq pour cent de l’espace publicitaire présentait des annonces qui précisaient soit les sources où l’on pouvait obtenir au Canada les marchandises ou services en cause, soit les conditions de vente ou fourniture au Canada; 40
- j) pour l’application des n°s tarifaires 45 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les condi-

- (i) extending any period that the goods imported under that tariff item may remain in Canada, if it is impracticable or impossible for the importer to export the goods, 5
- (ii) setting out the conditions under which the requirement for security or for prescribed documents may be waived, and
- (iii) prescribing the form, nature and 10 conditions of any security satisfactory to the Minister of National Revenue; and
- (l) prescribing any other thing that is to be prescribed for the purposes of a tariff item referred to in this section. 15

- tions de l'importation des marchandises qui ont été exportées chez un partenaire de libre-échange pour réparations ou modifications;
- k) pour l'application du n° tarifaire 5 9993.00.00 :
 - (i) proroger la période pendant laquelle les marchandises importées au titre de ce numéro tarifaire peuvent rester au Canada, dans le cas où il est incommode ou 10 impossible pour l'importateur d'exporter les marchandises,
 - (ii) fixer les conditions de renonciation à l'obligation de fournir une garantie ou les documents réglementaires, 15
 - (iii) déterminer la forme, la nature et les conditions de toute garantie que le ministre du Revenu national estime indiquée;
- l) prendre toute autre mesure réglementaire d'application d'un numéro tarifaire visé au 20 présent article.

Other orders

134. (1) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 2(c) of Chapter 7 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 2(b) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a region or part of Canada specified in the order 25 during that period.

134. (1) Le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période spécifiée l'application d'un numéro tarifaire 25 visé à la Note supplémentaire 2c) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires et faire entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 2b) de ce chapitre en ce qui 30 concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée.

Arrêtés

Other orders

(2) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 4(c) of Chapter 8 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 4(b) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a 35 region or part of Canada specified in the order during that period.

(2) Le ministre du Revenu national ou le 35 sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période donnée l'application d'un numéro tarifaire visé à la Note supplémentaire 4c) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires et faire 40 entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 4b) de ce chapitre en ce qui concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane 45 dans une région ou une partie du Canada donnée.

Arrêtés

Exempt goods	<p>135. (1) An order made under subsection 134(1) or (2) does not apply to goods that</p> <p>(a) before the order comes into force, a person purchased for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order in the expectation in good faith that the “Free” rate of customs duty set out in a tariff item suspended by the order would apply to the goods; and</p> <p>(b) at the time the order comes into force, 10 were in transit to the purchaser in Canada.</p>	<p>135. (1) L’arrêté pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne s’applique pas aux marchandises qui, à la fois :</p> <p>a) ont été acquises par une personne, avant son entrée en vigueur, pour importation à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée, qui s’attendait, de bonne foi, que la franchise douanière prévue dans un numéro tarifaire dont l’application est suspendue par l’arrêté s’applique aux marchandises;</p> <p>b) étaient en route vers l’acheteur au Canada à la date de son entrée en vigueur.</p>	<p>Marchandises exonérées</p>
Exempt from SIA	<p>(2) An order referred to in subsection 134(1) or (2) is deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(2) Les arrêtés pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne sont pas réputés un règlement au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<p>Exception à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>

PART 5

PARTIE 5

PROHIBITED GOODS

INTERDICTION D’IMPORTER

Prohibited imports	<p>136. (1) The importation of goods of tariff item No. 9897.00.00, 9898.00.00 or 9899.00.00 is prohibited.</p>	<p>136. (1) L’importation des marchandises des n^{os} tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 ou 9899.00.00 est interdite.</p>	<p>Importation prohibée</p>
Subsection 10(1) does not apply	<p>(2) Subsection 10(1) does not apply in respect of goods referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le paragraphe 10(1) ne s’applique pas aux marchandises visées au paragraphe (1).</p>	<p>Non-application du paragraphe 10(1)</p>

PART 6

PARTIE 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition of “former Act”	<p>137. In sections 139, 140 and 143 to 146, 20 “former Act” means the <i>Customs Tariff</i> as it read immediately before the coming into force of section 214.</p>	<p>137. Dans les articles 139, 140 et 143 à 146, « ancienne loi » s’entend du <i>Tarif des douanes</i> dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 214. 25</p>	<p>Définition de « ancienne loi »</p>
Amendment of schedule	<p>138. (1) The Minister may, by order, amend the schedule, if the Minister considers it necessary to do so as a consequence of the enactment of this Act.</p>	<p>138. (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier l’annexe pour effectuer les modifications qu’il estime nécessaires en conséquence de l’édiction de la présente loi.</p>	<p>Modification de l’annexe</p>
Retroactivity	<p>(2) An order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.</p>	<p>(2) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) peuvent, s’ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s’appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article. 30</p>	<p>Rétroactivité des arrêtés</p>

Expiry date

(3) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

Amendment of other Acts

139. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any Act of Parliament other than this Act, by

139. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier une loi fédérale autre que la présente loi par :

Modification d'autres lois

(a) substituting, for any reference made therein to a tariff item or code or portion of a tariff item or code in the former Act, a reference to a tariff item or portion of a tariff item in this Act;

a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire de la présente loi;

(b) substituting, for any reference made therein to a schedule other than Schedule VII to the former Act, a reference to the schedule to this Act;

b) substitution, à un renvoi à une annexe de l'ancienne loi — à l'exception de l'annexe VII —, d'un renvoi à l'annexe de la présente loi;

(c) substituting, for any reference made therein to Schedule VII to the former Act, a reference to tariff item Nos. 9897.00.00 to 9899.00.00; and

c) substitution, à un renvoi à l'annexe VII de l'ancienne loi, d'un renvoi aux n^{os} tarifaires 9897.00.00 à 9899.00.00;

(d) making such other modifications as the Governor in Council considers necessary as a consequence of a substitution made under paragraphs (a) to (c) or as a consequence of the enactment of this Act.

d) les autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas a) à c) ou en conséquence de l'édiction de la présente loi.

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

References to former tariff items and codes

140. (1) Subject to subsection (2), if a tariff item or code or portion of a tariff item or code of the former Act is referred to in an Act of Parliament, or in a regulation or order made thereunder, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context requires otherwise, be construed as a reference to the tariff item or portion of a tariff item of this Act referring to goods that correspond most closely to goods referred to in the tariff item, code or portion of a tariff item or code of the former Act.

140. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de tout ou partie du numéro tarifaire de la présente loi dont la dénomination des marchandises correspond le mieux à tout ou partie du numéro tarifaire ou du code de l'ancienne loi.

Modification de numéros tarifaires ou de codes antérieurs

Exception

(2) A reference in a provision of an Act of Parliament other than this Act, or of an order or regulation made under an Act of Parliament, to a heading, subheading, tariff item or code, or portion of a heading, subheading, tariff item or code, of the former Act or to a note to a chapter of

(2) La mention, dans une loi fédérale, sauf la présente loi, ou dans un texte d'application de toute loi fédérale, de tout ou partie d'une position, d'une sous-position, d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi ou d'une note de chapitre de l'annexe I de l'ancienne loi vaut, pour

Exception

Schedule I to the former Act shall, for any purpose relating to a duty or tax under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* or for any purpose relating to an additional duty under section 21 of this Act, be read as a reference to that heading, subheading, tariff item, code, portion or note as it read immediately before the day on which this section comes into force.

141. (1) An order or regulation made under this Act may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

(2) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

142. (1) If the Governor in Council considers it necessary for the purposes of implementing this Act that an order or regulation under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Act* or the *Export and Import Permits Act* have retroactive effect, the order or regulation may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

(2) Subsection 164(3) of the *Customs Act* does not apply in respect of any regulation that, under subsection (1), provides that it has retroactive effect.

(3) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

143. If goods were accounted for under section 32 of the *Customs Act* before the day on which this section comes into force and were subject to the former Act, the *Customs Act* or any other Act of Parliament, or to any regulation or order made thereunder, those Acts, regulations or orders continue to apply to those goods after the coming into force of this section.

l'application d'un droit ou d'une taxe imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits supplémentaires imposés en vertu de l'article 21, mention de tout ou partie de cette position, de cette sous-position, de ce numéro tarifaire, de ce code ou de cette note de chapitre dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

141. (1) Les arrêtés, décrets et règlements d'application de la présente loi peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

142. (1) Si le gouverneur en conseil estime qu'il est nécessaire, pour l'application de la présente loi, que les décrets ou règlements d'application de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'appliquent rétroactivement, les décrets ou règlements peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le paragraphe 164(3) de la *Loi sur les douanes* ne s'applique pas aux règlements qui, en application du paragraphe (1), comportent une disposition prévoyant leur effet rétroactif.

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

143. Lorsque des marchandises ont fait l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* avant l'entrée en vigueur du présent article et qu'elles étaient assujetties à l'ancienne loi, à la *Loi sur les douanes* ou à toute autre loi fédérale, ou à tout texte d'application de celles-ci, ces lois et ces

Retroactivity of order and regulations

Expiry date

Retroactivity of order and regulations

Non-applicable

Expiry date

Continuation of regulations and orders

Rétroactivité

Cessation d'effet

Rétroactivité des décrets et règlements

Restriction

Cessation d'effet

Continuation de règlements et décrets

Bonded warehouse licences continued

144. Licences issued under section 81 of the former Act and in effect on the day on which section 91 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

Security

145. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of duties under subsection 81(4) of the former Act is continued as security for the purposes of subsection 91(4) of this Act on and after the day on which this section comes into force.

Certificates continued

146. Certificates issued under section 80.1 of the former Act and in effect on the day on which section 90 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

textes continuent de s'appliquer aux marchandises après l'entrée en vigueur du présent article.

144. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'article 81 de l'ancienne loi est prorogé sous le régime de l'article 91 de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article.

Agrément des entrepôts de stockage

Garanties

145. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu national en application du paragraphe 81(4) de l'ancienne loi sont prorogées sous le régime du paragraphe 91(4) de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Certificats

146. Les certificats délivrés en application de l'article 80.1 de l'ancienne loi et valides à la date d'entrée en vigueur de l'article 90 de la présente loi sont prorogés sous le régime de cet article à compter de cette date.

PART 7

RELATED AMENDMENTS

Customs Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 118; 1992, c. 28, s. 1(2)(F); 1993, c. 44, s. 81; 1995, c. 41, s. 1(1); 1996, c. 33, s. 28(2); 1997, c. 14, s. 35(3)

“bonded warehouse” « *entrepôt de stockage* »

“duties” « *droits* »

147. (1) The definitions “bonded warehouse”, “duties”, “preferential tariff treatment under CCFTA”, “preferential tariff treatment under CIFTA”, “preferential tariff treatment under NAFTA”, “prescribed” and “tariff classification” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

“bonded warehouse” means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 91(1) of the *Customs Tariff*;

“duties” means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 59(3)(b) and 65(1)(b), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

147. (1) Les définitions de « classement tarifaire », « droits », « entrepôt de stockage », « réglementaire », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » et « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« classement tarifaire » Le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*.

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 59(3)(b) et 65(1)(b), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les

L.R., ch. 41 (3^e suppl.), art. 118; 1992, ch. 28, par. 1(2)(F); 1993, ch. 44, art. 81; 1995, ch. 41, par. 1(1); 1996, ch. 33, par. 28(2); 1997, ch. 14, par. 35(3)

« classement tarifaire » “*tariff classification*”

« droits » “*duties*”

<p>“preferential tariff treatment under CCFTA” « traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCC »</p>	<p>“preferential tariff treatment under CCFTA” means, in respect of goods, entitlement to the Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>taxes imposées en vertu de la partie IX de la <i>Loi sur la taxe d’accise</i>.</p>	
<p>“preferential tariff treatment under CIFTA” « traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCI »</p>	<p>“preferential tariff treatment under CIFTA” means, in respect of goods, entitlement to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 91(1) du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« entrepôt de stockage » “bonded warehouse”</p>
<p>“preferential tariff treatment under NAFTA” « traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉNA »</p>	<p>“preferential tariff treatment under NAFTA” means, in respect of goods, entitlement to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« réglementaire »</p>	<p>« réglementaire » “prescribed”</p>
<p>“prescribed” « réglementaire »</p>	<p>“prescribed” means (a) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister, and (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;</p>	<p>a) Prescrit par le ministre, pour les formulaires, leurs modalités de production et les renseignements afférents;</p>	<p>b) prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement, dans tous les autres cas.</p>
<p>“tariff classification” « classement tarifaire »</p>	<p>“tariff classification” means the classification of imported goods under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i>;</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCC » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Chili au titre du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCC » “preferential tariff treatment under CCFTA”</p>
<p>1995, c. 41, s. 1(3)</p>	<p>(2) The portion of subsection 2(1.1) of the Act before the definition “alcohol”, “ethyl alcohol” and “spirits” is replaced by the following:</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCI » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l’Accord Canada — Israël au titre du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCI » “preferential tariff treatment under CIFTA”</p>
<p>Definitions</p>	<p>(1.1) For the purpose of the definition “designated goods” in subsection (1),</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉNA » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis au titre du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	<p>« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉNA » “preferential tariff treatment under NAFTA”</p>
<p>1995, c. 41, s. 1(3)</p>	<p>(3) The definitions “diamonds”, “pearls” and “precious and semi-precious stones” in subsection 2(1.1) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 2(1.1) de la même loi précédant la définition de « alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 41, par. 1(3)</p>
<p>“diamonds” « diamants »</p>	<p>“diamonds” means goods for personal use or for adornment of the person and classified</p>	<p>(1.1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la définition de « marchandises désignées » au paragraphe (1).</p>	<p>30</p>
<p>1995, c. 41, s. 1(3)</p>	<p>(3) Les définitions de « diamants », « perles » et « pierres précieuses ou fines », au paragraphe 2(1.1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :</p>	<p>(3) Les définitions de « diamants », « perles » et « pierres précieuses ou fines », au paragraphe 2(1.1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 41, par. 1(3)</p>
<p>“diamonds” « diamants »</p>	<p>“diamonds” means goods for personal use or for adornment of the person and classified</p>	<p>« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions n^{os} 7102.10, 7102.31 et</p>	<p>« diamants » “diamonds”</p>

under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

“pearls”
« perles »

“pearls” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

“precious and semi-precious stones”
« pierres précieuses ou fines »

“precious and semi-precious stones” means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties and functions of Deputy Minister

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

148. The Act is amended by adding the following after section 8:

Electronic Filing

Meaning of “electronic filing”

8.1 (1) For the purposes of this section, “electronic filing” means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Application for electronic filing

(2) A person who is required to file or otherwise provide forms under this Act or the *Customs Tariff* and who meets the criteria specified in writing by the Minister may file with the Minister in the prescribed manner an application, in the prescribed form with the prescribed information, for authorization to file or otherwise provide the forms by way of electronic filing.

Authorization

(3) If the Minister is satisfied that a person who files an application under subsection (2) meets the criteria referred to in that subsection, the Minister may, in writing, authorize the person to file or otherwise provide forms by way of electronic filing, subject to such conditions as the Minister may at any time impose.

7102.39 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

« perles » Les marchandises classées dans la position n^o 71.01 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

« perles »
“pearls”

« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position n^o 71.03 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l’usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines »
“precious and semi-precious stones”

(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du sous-ministre

(3) Les attributions conférées au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d’agents qu’il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l’avoir été par le sous-ministre.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 8, de ce qui suit :

Transmission électronique

8.1 (1) Pour l’application du présent article, la transmission par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre précise par écrit.

Transmission électronique

(2) Quiconque est tenu de produire ou de fournir des formulaires en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes* et répond aux critères que le ministre précise par écrit peut demander à celui-ci l’autorisation de le faire par voie électronique. La demande est présentée en la forme et selon les modalités réglementaires et comporte les renseignements réglementaires.

Demande

(3) Le ministre peut autoriser quiconque par écrit à produire ou à fournir des formulaires par voie électronique, sous réserve des conditions qu’il peut imposer à tout moment, s’il est convaincu que le demandeur répond aux critères visés au paragraphe (2).

Autorisation

Revocation	<p>(4) The Minister may revoke an authorization granted to a person under subsection (3) if</p> <p>(a) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;</p> <p>(b) the person fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act or the <i>Customs Tariff</i>;</p> <p>(c) the Minister is no longer satisfied that the criteria referred to in subsection (2) are met; or</p> <p>(d) the Minister considers that the authorization is no longer required.</p>	<p>(4) Le ministre peut retirer l'autorisation dans chacun des cas suivants :</p> <p>a) le titulaire lui en fait la demande par écrit;</p> <p>b) le titulaire ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi ou du <i>Tarif des douanes</i>;</p> <p>c) il n'est plus convaincu que le titulaire répond aux critères visés au paragraphe (2);</p> <p>d) il estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.</p>	Retrait de l'autorisation
Notice of revocation	<p>(5) If the Minister revokes the authorization, the Minister shall notify the person in writing of the revocation and its effective date.</p>	<p>(5) Le cas échéant, le ministre avise le titulaire par écrit du retrait et de la date de sa prise d'effet.</p>	Avis de retrait
Deemed filing	<p>(6) For the purposes of this Act and the <i>Customs Tariff</i>, if a person files or otherwise provides a form by way of electronic filing in accordance with the conditions, if any, imposed under subsection (3), it is deemed to be filed or provided in the prescribed form on the prescribed day.</p>	<p>(6) Pour l'application de la présente loi et du <i>Tarif des douanes</i>, le formulaire qu'une personne produit ou fournit par voie électronique — en conformité avec les conditions éventuellement imposées en vertu du paragraphe (3) — est réputé produit ou fourni à la date et en la forme réglementaires.</p>	Présomption
Print-outs as evidence	<p>(7) For the purposes of this Act and the <i>Customs Tariff</i>, a document presented by the Minister purporting to be a print-out of a form received under this section shall be received as evidence and, in the absence of proof to the contrary, is proof of the form filed or otherwise provided under this section.</p>	<p>(7) Pour l'application de la présente loi et du <i>Tarif des douanes</i>, un document présenté par le ministre, censé être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, la présentation ou la fourniture du formulaire en application du présent article.</p>	Imprimés en preuve
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the <i>Customs Tariff</i>, including regulations respecting</p> <p>(a) the supplying of information or forms for any purpose under this Act or the <i>Customs Tariff</i> in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act or the <i>Customs Tariff</i>;</p> <p>(b) the payment of amounts under this Act or the <i>Customs Tariff</i> by electronic instructions; and</p>	<p>(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du <i>Tarif des douanes</i>, notamment des règlements concernant :</p> <p>a) la fourniture de renseignements ou de formulaires à toute fin prévue par la présente loi ou le <i>Tarif des douanes</i>, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification des personnes et la transmission de tout autre renseignement en application de la présente loi ou du <i>Tarif des douanes</i>;</p> <p>b) le versement de sommes, sous le régime de la présente loi ou du <i>Tarif des douanes</i>,</p>	Règlements

(c) the manner in which and the extent to which, if at all, any provision of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations under either Act applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

149. (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) For greater certainty, for the purposes of the reporting of goods under subsection (1), the return of goods to Canada after they are taken out of Canada is an importation of those goods.

(2) The portion of subsection 12(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Goods described in tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*

150. (1) Paragraph 19(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(2) Paragraph 19(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

selon les instructions adressées par voie électronique;

c) les modalités et l'étendue de l'application des dispositions de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de leurs règlements aux systèmes électroniques et l'adaptation de ces dispositions à cette fin.

149. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Il est entendu que le fait de faire entrer des marchandises au Canada après leur sortie du Canada est une importation aux fins de la déclaration de ces marchandises prévue au paragraphe (1).

(2) Le passage du paragraphe 12(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées aux n^{os} tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

150. (1) L'alinéa 19(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur usage, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

(2) L'alinéa 19(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur usage, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

Goods returned to Canada

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 119

Certain goods not subject to seizure

1995, c. 41, s. 3(1)

1995, c. 41, s. 3(3)

10

15

Marchandises qui reviennent au Canada

L.R., ch. 41 (3^e suppl.), art. 119

Marchandises soustraites à la saisie-confiscation

1995, ch. 41, par. 3(1)

1995, ch. 41, par. 3(3)

1995, c. 41,
s. 4

151. Paragraph 20(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(g) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

1993, c. 44,
s. 82

152. Subsections 32.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to regulations made under subsection (7), an importer or owner of goods or a person who is within a prescribed class of persons in relation to goods or is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that the declaration of origin (other than a declaration of origin referred to in subsection (1)), declaration of tariff classification or declaration of value for duty made under this Act for any of those goods is incorrect,

(a) make a correction to the declaration in the prescribed form and manner, with the prescribed information; and

(b) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration and any interest owing or that may become owing on that amount.

Corrections to other declarations

Correction treated as re-determination

Four-year limit on correction obligation

Correction not to result in refund

(3) A correction made under this section is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(a).

(4) The obligation under this section to make a correction in respect of imported goods ends four years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(5) This section does not apply to require or allow a correction that would result in a claim for a refund of duties.

151. L'alinéa 20(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99g) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'un usage conforme à ceux-ci;

1995, ch. 41,
art. 4

152. Les paragraphes 32.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (7), l'importateur ou le propriétaire de marchandises ou une personne qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes relativement à celles-ci, ou qui est autorisée en application de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, ayant des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises, autre que celle visée au paragraphe (1), la déclaration du classement tarifaire ou celle de la valeur en douane effectuée à l'égard d'une de ces marchandises en application de la présente loi est inexacte est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) d'effectuer une correction à la déclaration en la forme et selon les modalités réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

b) de verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

(3) Pour l'application de la présente loi, la correction de la déclaration faite en application du présent article est assimilée à la révision prévue à l'alinéa 59(1)a).

(4) L'obligation de corriger une déclaration, prévue au présent article, à l'égard de marchandises importées prend fin quatre ans après leur déclaration en détail au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

(5) Le présent article ne s'applique pas dans le cas où la correction d'une déclaration entraînerait une demande de remboursement de droits.

1993, ch. 44,
art. 82

Autres corrections

Correction assimilée à la révision

Obligation de corriger limitée à quatre ans

Aucun remboursement

Diversions	<p>(6) The obligation under this section to make a correction to a declaration of tariff classification includes an obligation to correct a declaration of tariff classification that is rendered incorrect by a failure, after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List.</p>	<p>(6) L'obligation, prévue au présent article, de corriger la déclaration du classement tarifaire comprend l'obligation de corriger celle qui devient défectueuse, après la déclaration en détail des marchandises au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5), par suite de l'inobservation d'une condition imposée aux termes d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i> ou d'un règlement pris au titre de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste.</p>	Ventes ou réaffectations
Regulations	<p>(7) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which certain goods are exempt from the operation of subsection (6) and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which the exemptions apply.</p>	<p>(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas où certaines marchandises sont exemptées de l'application du paragraphe (6), désigner les catégories de marchandises visées ainsi que fixer la durée et les conditions de l'exemption.</p>	Règlements
Duties	<p>(8) If a declaration of tariff classification is rendered incorrect by a failure referred to in subsection (6), for the purposes of paragraph (2)(b), duties do not include duties or taxes levied under the <i>Excise Tax Act</i>, the <i>Excise Act</i> or the <i>Special Import Measures Act</i>.</p>	<p>(8) Lorsque la déclaration d'un classement tarifaire devient défectueuse par suite d'un manquement visé au paragraphe (6), les droits ne comprennent pas, pour l'application de l'alinéa (2)b), les droits ou taxes perçus au titre de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, de la <i>Loi sur l'accise</i> et de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>.</p>	Droits
1992, c. 28, s. 7(1)	<p>153. Section 33.1 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>153. L'article 33.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1992, ch. 28, par. 7(1)
Penalty for failure to account	<p>33.1 Every person who fails to account for imported goods, or fails to account for imported goods in accordance with this Part and the regulations made under this Act, is liable to a penalty of \$100 for each failure.</p>	<p>33.1 Quiconque omet de déclarer en détail, ou omet de déclarer en détail en conformité avec la présente partie et les règlements d'application de la présente loi, des marchandises importées est tenu de payer une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut.</p>	Pénalité pour défaut de déclarer en détail
1992, c. 28, s. 7(1)	<p>154. Subsections 33.4(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>154. Les paragraphes 33.4(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1992, ch. 28, par. 7(1)
When duties deemed payable	<p>(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) are deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 59(3)a) ou 65(1)a) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.</p>	Date d'exigibilité des droits
Interest-free period	<p>(4) If an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) in accordance with a determination, re-determination or further re-determination is paid by the person</p>	<p>(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — détermination, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 59(3)a) ou 65(1)a) par suite de l'intervention n'a pas à</p>	Intérêts non payables

within thirty days after the day (in this subsection referred to as the “decision day”) the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, is made, interest is not payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

1993, c. 44,
s. 83

Requirement
to comply
with marking
regulations

155. Section 35.01 of the Act is replaced by the following:

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made under section 19 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

1993, c. 44,
s. 83

156. Paragraph 35.02(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to mark imported goods in accordance with the regulations made under section 19 of the *Customs Tariff*, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, if there has been a failure to comply with section 35.01 with respect to the goods; or

1995, c. 41,
s. 12

Unclaimed
goods in a
bonded
warehouse

157. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(f)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(f)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

1995, c. 41,
s. 13

Goods in
bonded
warehouse
forfeit if not
removed

158. Subsection 39.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(f)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(f)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

1995, c. 41,
s. 15

159. Paragraphs 40(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) granted a certificate under section 90 of the *Customs Tariff*, or

payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

155. L'article 35.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

1993, ch. 44,
art. 83

Obligation de
marquage

156. L'alinéa 35.02(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

1993, ch. 44,
art. 83

157. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises, sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 99f)(xii) du *Tarif des douanes*, restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99f)(xi) de cette loi.

1995, ch. 41,
art. 12

Entrepôt de
stockage

158. Le paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les marchandises d'une catégorie déterminée par les règlements d'application du sous-alinéa 99f)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99f)(xi) de cette loi sont confisquées.

1995, ch. 41,
art. 13

Entrepôt de
stockage

159. Les alinéas 40(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 90 du *Tarif des douanes*;

1995, ch. 41,
art. 15

(d) granted a licence under section 91 of that Act,

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 91 de cette loi.

160. The Act is amended by adding the following after section 42:

160. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Verifications

Vérifications

Methods of verification

42.01 An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed.

42.01 L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autre que celle visée à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités réglementaires.

Méthodes de vérification

1997, c. 14, s. 38

161. Subparagraphs 42.1(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

161. Les sous-alinéas 42.1(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38

(i) a relief under section 89 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 89 du *Tarif des douanes*,

(ii) a drawback under section 113 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 113 de cette loi.

1997, c. 14, s. 38

162. Subsection 42.2(1) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 42.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38

Statement of origin

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)(a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

Déclaration de l'origine

1997, c. 14, s. 38

163. Subsections 42.3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

163. Les paragraphes 42.3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38

Effective date of re-determination or further re-determination

(2) Subject to subsection (4), a re-determination or further re-determination of origin does not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the re-determination or further re-determination of origin made under subsection 59(1) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

are the subject of a verification of origin under this Act is that

(a) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(b) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

Limitation

(3) A re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(a) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(b) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

Postponement of effective date

(4) The date on which a re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or further re-determination, or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods, establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

(3) La révision ou le réexamen de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

Réserve

15

Report de la date de prise d'effet

30

35

40

45

1997, c. 14,
s. 38

Denial or
withdrawal of
entitlement:
NAFTA
country or
Chile

164. Subsection 42.4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

1993, c. 44,
s. 88

Marking
determina-
tion

165. Section 57.01 of the Act is replaced by the following:

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed persons.

Deemed
determina-
tion

(2) If an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country at or before the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

1988, c. 65,
s. 70; 1992, c.
28, ss. 11(1),
12(1), 14;
1993, c. 44,
ss. 89 to 95;
1995, c. 41,
s. 19; 1996, c.
33, s. 34;
1997, c. 14,
ss. 40, 41

166. The heading before section 57.1 and sections 57.1 to 64 of the Act are replaced by the following:

164. Le paragraphe 42.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

1997, ch. 14,
art. 38

Refus ou
retrait : pays
ALÉNA et
Chili

165. L'article 57.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes visées par règlement.

1993, ch. 44,
art. 88

Décision sur
la conformité
des marques

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

Décision
présumée

166. L'intertitre précédant l'article 57.1 et les articles 57.1 à 64 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 70; 1992,
ch. 28, par.
11(1), 12(1),
art. 14; 1993,
ch. 44, art. 89
à 95; 1995,
ch. 41, art.
19; 1996, ch.
33, art. 34;
1997, ch. 14,
art. 40, 41

Determination, re-determination and Further Re-determination of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods

Détermination de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées, révision et réexamen

Application of sections 58 to 70

57.1 For the purposes of sections 58 to 70,
 (a) the origin of imported goods is to be determined in accordance with section 16 of the *Customs Tariff* and the regulations under that section;
 (b) the tariff classification of imported goods is to be determined in accordance with section 10 of the *Customs Tariff*, unless otherwise provided in that Act; and
 (c) the value for duty of imported goods is 10 to be determined in accordance with sections 47 to 55 of this Act and section 87 of the *Customs Tariff*.

57.1 Pour l'application des articles 58 à 70 :
 a) l'origine des marchandises importées est déterminée conformément à l'article 16 du *Tarif des douanes* et aux règlements d'application de cet article;
 b) le classement tarifaire des marchandises importées est déterminé conformément à l'article 10 du *Tarif des douanes*, sauf indication contraire de cette loi;
 c) la valeur en douane des marchandises 10 importées est déterminée conformément aux articles 47 à 55 de la présente loi et à l'article 87 du *Tarif des douanes*.

Application des articles 58 à 70

Determination by officer

58. (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister 15 for the purposes of this section, may determine the origin, tariff classification and value for duty of imported goods at or before the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

58. (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le 15 ministre de l'application du présent article peut déterminer l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées au plus tard au moment de leur déclaration en détail faite en vertu des para-20 graphes 32(1), (3) ou (5).

Détermination de l'agent

Deemed determination

(2) If the origin, tariff classification and value for duty of imported goods are not determined under subsection (1), the origin, tariff classification and value for duty of the goods are deemed to be determined, for the 25 purposes of this Act, to be as declared by the person accounting for the goods in the form prescribed under paragraph 32(1)(a). That determination is deemed to be made at the time the goods are accounted for under 30 subsection 32(1), (3) or (5).

(2) Pour l'application de la présente loi, l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées qui n'ont pas été déterminés conformément au para-25 phe (1) sont considérés comme ayant été déterminés selon les énonciations portées par l'auteur de la déclaration en détail en la forme réglementaire sous le régime de l'alinéa 32(1)a). Cette détermination est réputée avoir 30 été faite au moment de la déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Détermination présumée

Review of determination

(3) A determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner 35 provided by sections 59 to 61.

(3) La détermination faite en vertu du présent article n'est susceptible de restriction, 35 d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 59 à 61.

Intervention à l'égard d'une détermination

Re-determination or further re-determination

59. (1) An officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may

(a) re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods under section 58 at any time within

(i) four years after the date of the determination, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1, or

(ii) four years after the date of the determination, if the Minister considers it advisable to make the re-determination; and

(b) further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods, within four years after the date of the determination or, if the Minister deems it advisable, within such further time as may be prescribed, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1 that is conducted after the granting of a refund under paragraphs 74(1)(c.1), (c.11), (e), (f) or (g) that is treated by subsection 74(1.1) as a re-determination under paragraph (a) or the making of a correction under section 32.2 that is treated by subsection 32.2(3) as a re-determination under paragraph (a).

Notice requirement

(2) An officer who makes a determination under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination under subsection (1) shall without delay give notice of the determination, re-determination or further re-determination, including the rationale on which it is made, to the prescribed persons.

Actions required

(3) If a determination is made under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination is made under subsection (1) in respect of goods, such persons who were given notice under subsection (2) as may be prescribed shall, in accordance with the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be,

59. (1) Dans le cas d'une détermination en application de l'article 58, l'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut :

a) réviser l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises importées dans les délais suivants :

(i) dans les quatre années suivant la date de la détermination, d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1,

(ii) dans les quatre années suivant la date de la détermination, si le ministre l'estime indiqué;

b) réexaminer l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane dans les quatre années suivant la date de la détermination ou, si le ministre l'estime indiqué, dans le délai réglementaire d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1 effectuée à la suite soit d'un remboursement accordé en application des alinéas 74(1)c.1), c.11), e), f) ou g) qui est assimilé, conformément au paragraphe 74(1.1), à une révision au titre 30 de l'alinéa a), soit d'une correction effectuée en application de l'article 32.2 qui est assimilée, conformément au paragraphe 32.2(3), à une révision au titre de l'alinéa a).

(2) L'agent qui procède à la détermination en vertu du paragraphe 58(1) ou à la révision ou au réexamen en vertu du paragraphe (1) donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

(3) À la suite de la détermination faite au titre du paragraphe 58(1) ou de la révision ou du réexamen fait au titre du paragraphe (1), les personnes avisées en application du paragraphe (2) doivent, selon les termes des règlements, selon le cas :

Révision et réexamen

5

15

20

25

30

Avis de la détermination

35

Paiement ou remboursement

45

(a) pay any amount owing, or additional amount owing, as the case may be, as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, pay that amount or give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties, or a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33), in excess of the duties owing in respect of the goods.

(4) Any amount owing by or to a person under subsection (3) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person is given notice of the decision under subsection (2), whether or not a request is made under section 60.

(5) For the purposes of paragraph (3)(a), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (3) as a result of a determination made under subsection 58(1) does not include any amount owing as duties in respect of the goods under section 32 or 33.

(6) A re-determination or further re-determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 59(1) and sections 60 and 61.

Re-determination and Further Re-determination by Deputy Minister

60. (1) A person to whom notice is given under subsection 59(2) in respect of goods may, within ninety days after being given the notice, request a re-determination or further re-determination of origin, tariff classification or value for duty. The request may be made only after all amounts owing as duties and interest in respect of the goods are paid or security satisfactory to the Minister is given in respect of the total amount owing.

a) soit verser tous droits ou tout complément de droits échus sur les marchandises ou, dans le cas où une demande est présentée en application de l'article 60, soit verser ces droits ou compléments de droits, soit donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ceux-ci et des intérêts échus ou à échoir sur ceux-ci;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 — versé sur les marchandises.

(4) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (3) ou 66(3) sur les marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la notification de l'avis de décision prévu au paragraphe (2), même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)a), le montant de droits dû sur les marchandises en application du paragraphe (3) à la suite de la détermination faite en vertu du paragraphe 58(1) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

(6) La révision ou le réexamen fait en vertu du présent article ne sont susceptibles de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61.

Révision ou réexamen par le sous-ministre

60. (1) Toute personne avisée en application du paragraphe 59(2) peut, après avoir versé tous droits et intérêts dus sur des marchandises ou avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis, demander la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane.

When amounts payable

Exception for par. (3)(a)

Review of re-determination or further re-determination

Request for re-determination or further re-determination

Délai de paiement ou de remboursement

Limites

Intervention à l'égard d'une révision ou d'un réexamen

Demande de révision ou de réexamen

Request for review

(2) A person who is given an advance ruling under section 43.1, or who is given notice of a marking determination made under subsection 57.01(1), may, within ninety days after the time the person is given the advance ruling or the notice, request a review of the advance ruling or a re-determination of the marking determination.

(2) Toute personne qui a reçu une décision anticipée prise en application de l'article 43.1 ou un avis d'une décision sur la conformité des marques prise en application du paragraphe 57.01(1) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne de la décision anticipée ou de l'avis, demander la révision de la décision anticipée ou de la décision sur la conformité des marques.

Demande de révision

How request to be made

(3) A request under this section must be made to the Deputy Minister in the prescribed form and manner, with the prescribed information.

(3) La demande prévue au présent article est 10 présentée au sous-ministre en la forme et selon les modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires.

Présentation de la demande

Deputy Minister's duty on receipt of request

(4) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, without delay,

(4) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède sans 15 délai à l'une des interventions suivantes :

Intervention du sous-ministre

- (a) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty;
- (b) affirm, revise or reverse the advance ruling; or
- (c) re-determine the marking determination.

- a) la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane;
- b) la confirmation, la révision ou l'annulation de la décision anticipée;
- c) la révision de la décision sur la conformité des marques.

Notice requirement

(5) The Deputy Minister shall without delay give notice of a decision made under subsection (4), including the rationale on which the decision is made, to the person who made the request.

(5) Le sous-ministre donne avis au demandeur, sans délai, de la décision qu'il a prise en 25 application du paragraphe (4), motifs à l'appui.

Avis de la décision

What Deputy Minister may do

61. (1) The Deputy Minister may

61. (1) Le sous-ministre peut procéder :

Délai d'intervention du sous-ministre

- (a) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods
 - (i) at any time after a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(a), but before an appeal is heard under section 67, on the recommendation of the Attorney General of 35 Canada, if the re-determination or further re-determination would reduce duties payable on the goods,
 - (ii) at any time, if the person who accounted for the goods under subsection 40 32(1), (3) or (5) fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods, and

- a) à la révision ou au réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en 30 douane des marchandises importées :
 - (i) à tout moment après la révision ou le réexamen visé à l'alinéa 60(4)a), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur 35 général du Canada, dans les cas où la révision ou le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises,
 - (ii) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en 40 cause, en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou

- (iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods; 5
- (b) re-determine or further re-determine the marking determination of imported goods
- (i) within four years after the date the determination was made under section 57.01, if the Minister considers it advisable to make the re-determination, 10
- (ii) at any time, if the person who is given notice of a marking determination under section 57.01 fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods, 15
- (iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision made in respect of the goods by the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and 25
- (iv) at any time after a re-determination is made under paragraph 60(4)(c), but before an appeal is heard under section 67, on the recommendation of the Attorney General of Canada; and 30
- (c) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods (in this paragraph referred to as the “subsequent goods”), at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect, in respect of the subsequent goods, to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under subparagraph (a)(i), 40
- (i) that relates to the origin or tariff classification of other like goods imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods, or 45
- a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,
- (iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises; 5
- b) à la révision ou au réexamen de la décision sur la conformité des marques des marchandises importées :
- (i) dans les quatre années suivant la date de la prise de la décision en vertu de l’article 57.01, si le ministre l’estime indiqué, 15
- (ii) à tout moment, si le destinataire de l’avis de la décision prise sur la conformité des marques en application de l’article 57.01 ne s’est pas conformé à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises, 20
- (iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises, 30
- (iv) à tout moment après la révision visée à l’alinéa 60(4)c), mais avant l’audition de l’appel prévu à l’article 67, sur recommandation du procureur général du Canada; 35
- c) à la révision ou au réexamen de l’origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane des marchandises importées, à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application du sous-alinéa a)(i) : 40
- (i) qui porte sur l’origine ou le classement tarifaire d’autres marchandises sembla-

	(ii) that relates to the manner of determining the value for duty of other goods previously imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods.	5	bles importées par le même importateur ou propriétaire le jour de l'importation des marchandises en cause ou antérieurement,	5
			(ii) qui porte sur le mode de détermination de la valeur en douane d'autres marchandises importées par le même importateur ou propriétaire le jour de l'importation des marchandises en cause ou antérieurement.	10
Notice requirement	(2) If the Deputy Minister makes a re-determination or further re-determination under this section, the Deputy Minister shall without delay give notice of that decision, including the rationale on which the decision is made, to the prescribed persons.	10	(2) Le sous-ministre qui procède à une révision ou à un réexamen en application du présent article donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.	15
No review	62. A re-determination or further re-determination under section 60 or 61 is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.	15	62. La révision ou le réexamen prévu aux articles 60 ou 61 n'est susceptible de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.	20
1993, c. 44, s. 96(E)	167. (1) The portion of subsection 65(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	20	167. (1) Le passage du paragraphe 65(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	20
Payment or refund	65. (1) If a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(a) or 61(1)(a) or (c) in respect of goods, such persons who are given notice of the decision as may be prescribed shall, in accordance with the decision,	25	65. (1) Les personnes visées par règlement qui sont avisées de la décision — révision ou réexamen prévu aux alinéas 60(4)a) ou 61(1)a) ou c) — doivent, selon les termes de la décision :	25
	(2) Subsection 65(3) of the Act is repealed.		(2) Le paragraphe 65(3) de la même loi est abrogé.	30
1992, c. 28, ss. 17(1) and 18(1)	168. Sections 65.1 and 66 of the Act are replaced by the following:	30	168. Les articles 65.1 et 66 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30
Refund to person other than payer	65.1 (1) If a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom notice of a decision under subsection 59(1) or paragraph 60(4)(a) or 61(1)(a) or (c) was given would be entitled under paragraph 59(3)(b) or 65(1)(b) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant is deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.	40	65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu au paragraphe 59(1) ou aux alinéas 60(4)a) ou 61(1)a) ou c) le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 59(3)b) ou 65(1)b) s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de l'un ou l'autre de ces derniers alinéas.	40

Effect of
refund

(2) If an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 59(3)(b) or 65(1)(b), no other person is entitled to a refund of an amount in respect of the goods under either of those paragraphs.

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 59(3)b) ou 65(1)b) ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Effet du
rembourse-
ment

5

Interest on
payments

66. (1) If the amount paid by a person on account of duties expected to be owing under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, re-determination or further re-determination, the person shall be paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 59(3)a) ou 65(1)a), un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — détermination, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

Intérêts
remboursés
sur paiement
d'un
excédent

10

Interest where
security given

(2) If, as a result of a determination, re-determination or further re-determination made in respect of goods, a person is required under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or further re-determination in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or further re-determination is to be computed at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or further re-determination is made.

(2) Lorsqu'une intervention — détermination, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 59(3)a) ou 65(1)a) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant une révision ou un réexamen ultérieur, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de cette révision ou de ce réexamen ultérieur sont calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour de la révision ou du réexamen ultérieur.

Taux des
intérêts
payables

20

35

Interest on
refunds

(3) A person who is given a refund under paragraph 59(3)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(3) Quiconque reçoit le remboursement prévu aux alinéas 59(3)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts reçus
avec le
rembourse-
ment
d'excédents

30

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 2(2))

169. Subsection 67(1) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 67(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 2(2)

45

35

Appeal to the Canadian International Trade Tribunal

67. (1) A person aggrieved by a decision of the Deputy Minister made under section 60 or 61 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.

1992, c. 28, s. 19(1)

170. Paragraphs 69(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(a)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that if the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day that decision is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(b) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(a)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(4))

171. Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the origin, tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

References to Canadian International Trade Tribunal

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis de décision.

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

170. Les alinéas 69(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)a)(iii), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant de la révision ou du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant la révision ou le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)a)(iii), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

1992, ch. 28, par. 19(1)

171. Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant à l'origine, au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

L.R., ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., n^o 2(4)

Consultation auprès du Tribunal canadien du commerce extérieur

R.S., c. 41
(3rd Supp.),
s. 120; c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 2(5))

172. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Special provisions

71. (1) If the release of goods is refused because the goods have been determined to be prohibited goods classified under tariff item No. 9899.00.00 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, re-determination or further re-determination may be requested under section 60 or made under section 61 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(a) subparagraph 61(1)(a)(iii) and paragraph 61(1)(c) are deemed to include a reference to the court; and

(b) in sections 67 and 68, the expression “court” is deemed to be substituted for the expression “Canadian International Trade Tribunal” and the expression “clerk of the court” is deemed to be substituted for the expression “Secretary of the Canadian International Trade Tribunal”.

1990, c. 36,
s. 1; 1995, c.
41, s. 21;
1997, c. 14,
s. 42

173. Sections 72 to 72.2 of the Act are replaced by the following:

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 59(3)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 of the *Customs Tariff* or temporary duties levied under any of sections 69 to 76 of that Act.

Limitation — heading No. 98.26 of List of Tariff Provisions

72.1 Notwithstanding subsection 59(1) and sections 60 and 61, no re-determination or further re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination or further re-determination is to

(a) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

172. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41
(3^e suppl.),
art. 120; ch.
47 (4^e
suppl.), art.
52, ann., n^o
2(5)

71. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées classées dans le n^o tarifaire 9899.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 60 ou 61, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

Modalités des révisions, réexamens, appels ou recours

a) le sous-alinéa 61(1)(a)(iii) et l'alinéa 61(1)(c) sont réputés faire mention du tribunal;

b) aux articles 67 et 68, les expressions « tribunal » et « greffier du tribunal » sont réputées remplacer respectivement les expressions « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur ».

173. Les articles 72 à 72.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 36,
art. 1; 1995,
ch. 41, art.
21; 1997, ch.
14, art. 42

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 59(3)(a) ou 65(1)(a) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 du *Tarif des douanes* ou de droits temporaires imposés en vertu de l'un ou l'autre des articles 69 à 76 de cette loi.

Garanties non admissibles

72.1 Les révisions ou réexamens, prévus au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position n^o 98.26 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

Restrictions — position n^o 98.26 de la liste des dispositions tarifaires

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

(b) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of that List.

b) le classement dans un numéro tarifaire des Chapitres 1 à 97 de cette liste de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

174. The headings before section 73 of the Act are replaced by the following:

174. Les titres et l'intertitre précédant l'article 73 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART IV

PARTIE IV

ABATEMENTS AND REFUNDS

ABATTEMENTS ET
REMBOURSEMENTS

175. (1) The portion of subsection 74(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

175. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

Remboursement

1988, c. 65, s. 72; 1997, c. 14, s. 43(2)

(2) Subsection 74(1) of the Act is amended by striking out the "or" at the end of paragraph (c.11) and by replacing paragraph (d) with the following:

(2) L'alinéa 74(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 72; 1997, ch. 14, par. 43(2)

(d) the calculation of duties owing was based on a clerical, typographical or similar error;

d) le calcul des droits dus sur les marchandises est fondé sur une erreur d'écriture ou de typographie, ou sur une autre erreur de même nature;

(e) the duties were paid or overpaid as a result of an error in the determination under subsection 58(2) of origin (other than in the circumstances described in paragraph (c.1) or (c.11)), tariff classification or value for duty in respect of the goods and the determination has not been the subject of a decision under any of sections 59 to 61;

e) les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné résultant d'une erreur de détermination, en application du paragraphe 58(2), de leur origine — dans des cas autres que ceux prévus aux alinéas c.1) ou c.11) —, de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane et elles n'ont pas fait l'objet de la décision prévue à l'un ou l'autre des articles 59 à 61;

(f) the goods, or other goods into which they have been incorporated, are sold or otherwise disposed of to a person, or are used, in compliance with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or under any regulations made under that

f) les marchandises n'ont encore reçu au Canada aucun usage autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont soit vendues ou cédées à une personne qui respecte les

Act in respect of a tariff item in that List, before any other use is made of the goods in Canada; or

(g) the duties were overpaid or paid in error for any reason that may be prescribed.

5

conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou conformément aux règlements pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire à cette liste, soit affectées à un usage conforme aux mêmes conditions;

g) les droits ont été payés en trop ou par erreur dans les autres cas prévus par règlement.

10

(3) Subsections 74(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) The granting of a refund under paragraph (1)(c.1), (c.11), (e) or (f) or, if the refund is based on tariff classification, value for duty or origin, under paragraph (1)(g) is to be treated for the purposes of this Act, other than section 66, as if it were a re-determination made under paragraph 59(1)(a).

(1.2) The duties that may be refunded under paragraph (1)(f) do not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

(2) No refund shall be granted under any of paragraphs (1)(a) to (c) and (d) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason for it is given to an officer within the prescribed time.

(4) Subparagraphs 74(3)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(a), (b), (c), (c.11), (d), (e), (f) or (g), four years after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(c.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) or such longer period as may be prescribed.

30

35

(5) Subsections 74(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 74(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de l'article 66, le remboursement accordé en application des alinéas (1)c.1), 15 c.11), e) ou f) — ou de l'alinéa (1)g) si le remboursement découle du classement tarifaire, de la valeur en douane ou de l'origine — est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)a).

20

(1.2) Les droits qui peuvent être remboursés au titre de l'alinéa (1)f) n'incluent pas les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

25

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) et d) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

30

(4) Les sous-alinéas 74(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) quatre ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)a), b), c), c.11), d), e), f) ou g),

35

(ii) un an ou tout délai supérieur prévu par règlement, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)c.1).

(5) Les paragraphes 74(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

40

1993, c. 44, s. 98(2);
1997, c. 14, s. 43(3)

Refund treated as re-determination

Duties

Claims for refund

1997, c. 14, s. 43(4)

1997, c. 14, s. 43(5)

1993, ch. 44, par. 98(2);
1997, ch. 14, par. 43(3)

Remboursement assimilé à la révision

Droits

Demande de remboursement

1997, ch. 14, par. 43(4)

1997, ch. 14, par. 43(5)

Effect of denial of refund

(4) A denial of an application for a refund of duties paid on goods is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(a) if

(a) the application is for a refund under paragraph (1)(c.1) or (c.11) and the application is denied because at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), they were not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement; or

(b) the application is for a refund under paragraph (1)(e), (f) or (g) and the application is denied because the origin, tariff classification or value for duty of the goods as claimed in the application is incorrect.

Effect of denial of refund

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(c.1), (c.11), (e), (f) or (g) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided, or on any ground other than the ground specified in subsection (4), is not to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under this Act of origin, tariff classification or value for duty.

1990, c. 36, s. 2

176. Section 74.1 of the Act is repealed.

177. Section 77 of the Act is repealed.

1992, c. 28, s. 20(1)

178. Subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

Interest on refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) and ending on the day the refund is granted.

1992, c. 28, s. 21(1)

179. Section 80.1 of the Act is replaced by the following:

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)a le rejet de la demande de remboursement des droits payés sur les marchandises dans les cas suivants :

a) les cas prévus aux alinéas (1)c.1) ou c.11), pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne bénéficient pas, au titre du *Tarif des douanes*, d'un traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

b) les cas prévus aux alinéas (1)e), f) ou g), pour le motif que l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises en cause est erroné.

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus aux alinéas (1)c.1), c.11), e), f) ou g) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane aux termes de la présente loi.

Effet du rejet de la demande

Effet du rejet de la demande

1990, ch. 36, art. 2

176. L'article 74.1 de la même loi est abrogé.

177. L'article 77 de la même loi est abrogé.

178. Le paragraphe 80(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits — sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — prévus aux articles 74, 76 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quarante-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement conforme à l'alinéa 74(3)b) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

1992, ch. 28, par. 20(1)

Intérêts sur remboursements

1992, ch. 28, par. 21(1)

179. L'article 80.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on
past refunds

80.1 Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(g), is granted a refund of duties on imported goods on which the rate of customs duty is reduced by a retroactive order or regulation of the Governor in Council made under the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

180. The Act is amended by adding the following after section 80.1:

80.2 (1) Subject to subsection (2), if an abatement or refund is granted to a person under sections 73 to 76 and the person is not entitled to all or part of it, the person is liable to repay the amount to which they are not entitled to Her Majesty in right of Canada, on the day it is received by the person, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

(2) If an abatement or refund is granted to a person under paragraph 74(1)(f) and the goods are sold or otherwise disposed or are subsequently used in a manner that fails to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions in the schedule to the *Customs Tariff*, the person who was granted the refund or abatement

(a) shall, within ninety days after the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the day of the failure to comply, liable to repay to Her Majesty in right of Canada any amount to which they are not entitled, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

181. The headings before section 88 and sections 88 to 94 of the Act are repealed.

182. Paragraphs 109.1(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

80.1 Malgré le paragraphe 80(1), quiconque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)g), un remboursement de droits en raison de la réduction des droits de douane en application d'un décret ou d'un règlement rétroactif pris par le gouverneur en conseil en application du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80.1, de ce qui suit :

80.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui reçoit un abatement ou un remboursement visé aux articles 73 à 76 auquel elle n'a pas droit, en tout ou en partie, est tenue, dès la date où elle le reçoit, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

(2) Dans le cas où les marchandises sont vendues, cédées ou affectées à un usage non conforme aux conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, la personne qui reçoit un abatement ou un remboursement visé à l'alinéa 74(1)f) est tenue :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant le manquement, de signaler celui-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) à compter de la date du manquement, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

181. Les intertitres précédant l'article 88 et les articles 88 à 94 de la même loi sont abrogés.

182. Les alinéas 109.1a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts sur
les
rembourse-
ments déjà
octroyés

Rembourse-
ment à Sa
Majesté

Rembourse-
ment de
l'excédent :
alinéa 74(1)f)

Excess to be
repaid

Excess to be
repaid —
paragraph
74(1)(f)

1992, c. 28,
s. 24(1);
1993, c. 25,
ss. 77, 78;
1995, c. 41,
ss. 23 to 26

1995, c. 41,
s. 29

1992, ch. 28,
par. 24(1);
1993, ch. 25,
art. 77, 78;
1995, ch. 41,
art. 23 à 26

1995, ch. 41,
art. 29

(a) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 91 of the *Customs Tariff*, or

(b) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or any of paragraphs 99(f) to (i) or section 100 of the *Customs Tariff*,

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 91 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 99f) à i) ou de l'article 100 du *Tarif des douanes*.

1995, c. 41, s. 29

183. Section 109.11 of the Act is replaced by the following:

183. L'article 109.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 29

Definition of "duties payable"

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Définition de « droits payables »

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(2) Quiconque omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

Infractions liées au dédouanement

(a) an amount equal to 5% of the duties payable, and

a) 5 % de la somme des droits payables;

(b) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(3) Toute personne qui omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

Récidive

(a) an amount equal to 10% of the duties payable, and

a) 10 % de la somme des droits payables;

(b) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre

paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

5

1995, c. 41,
s. 29

184. Subsection 109.2(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"designated
goods"

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under tariff item No. 9898.00.00 of that List.

1995, c. 41,
s. 31

185. Clause 117(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

1995, c. 41,
s. 32

186. Clause 119(1)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) at the time of seizure, if the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

1995, c. 41,
s. 33

187. Paragraph 124(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at the time the notice is served, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

1995, c. 41,
s. 34

188. Section 126.1 of the Act is replaced by the following:

de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

184. Le paragraphe 109.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41,
art. 29

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées 10 dans le Chapitre 93 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou dans le n^o tarifaire 9898.00.00 de cette liste.

Définition de
« marchan-
dises
désignées »

185. La division 117(a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 41,
art. 31.

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

15

186. La division 119(1)(a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 41,
art. 32.

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

25

187. L'alinéa 124(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41,
art. 33

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

35

188. L'article 126.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41,
art. 34

No review or appeal

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (c) of that subsection, or to a contravention of section 32.2 of this Act in circumstances to which subsection 32.2(6) of this Act applies, or to a contravention of subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*.

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa c) de ce paragraphe, ou de l'article 32.2 de la présente loi dans le cas visé au 5 paragraphe 32.2(6), soit des paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*.

Absence de révision ou d'appel

1995, c. 41, s. 35(1)

189. (1) Subparagraph 133(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

189. (1) Le sous-alinéa 133(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

1995, ch. 41, par. 35(1)

1995, c. 41, s. 35(2)

(2) Paragraph 133(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(b) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

(2) L'alinéa 133(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)b dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

1995, ch. 41, par. 35(2)

1992, c. 28, s. 29(1)

190. Paragraphs 147.1(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or further re-determination has been made under subsection 60(1) in respect of the mail; or

(c) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or further re-determination may be made under subsection 60(1) in respect of the mail has not expired.

190. Les alinéas 147.1(6)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, 30 le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1);

c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu 35 pour la présentation d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1) n'est pas expiré.

1992, ch. 28, par. 29(1)

1993, c. 44, s. 106

191. Paragraph 159.1(c) of the Act is replaced by the following:

(c) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, 45 defaces, removes or destroys a mark on imported goods made as required by the

191. L'alinéa 159.1c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une 40 marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements

1993, ch. 44, art. 106

regulations made under subsection 19(2) of the *Customs Tariff*.

d'application du paragraphe 19(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitére.

PART 8

PARTIE 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur*

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

1996, c. 33,
s. 16

192. (1) Subsection 2(2.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

192. (1) L'alinéa 2(2.1)b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* 5 est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 33,
art. 16

(b) “Canada–Israel Free Trade Agreement Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 50 of the *Customs Tariff*; and

b) « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » s'entend des taux de droits de douane applicables sous le régime de l'article 50 du *Tarif des douanes*; 10

(c) “imported from Israel or another CIFTA beneficiary” and “Israel or another CIFTA beneficiary” have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*. 15

c) « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*. 15

1997, c. 14,
s. 19(2)

(2) Paragraph 2(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 2(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
par. 19(2)

(b) “Chile Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 46 of the *Customs Tariff*. 20

b) « tarif du Chili » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 46 du *Tarif des douanes*. 20

1993, c. 44,
s. 36; 1994, c.
47, par.
46(a)(F)

193. Subsections 19.01(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

193. Les paragraphes 19.01(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 36; 1994,
ch. 47, al.
46a)(F)

Inquiry into
United States
tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, 35 refers the question to it for inquiry and report.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur 25 en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en 30 conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du 35 dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes
É.-U.

Inquiry into Mexico and Mexico–United States tariff matters

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

1994, c. 47, s. 32; 1997, c. 14, s. 21

Mid-term review

194. Subsection 19.02(1) of the Act is replaced by the following:

19.02 (1) If an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

- (a) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;
- (b) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be repealed or be amended; and
- (c) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

1988, c. 65, s. 52

Inquiry into United States tariff matters

195. Subsection 19.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic produc-

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes Mexique et Mexique — É.-U.

194. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, l'abrogation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

1994, ch. 47, art. 32; 1997, ch. 14, art. 21

Examen

195. Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles

1988, ch. 65, art. 52

Enquête

ers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report.

que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1993, c. 44, s. 40; 1994, c. 47, paras. 46(d)(F) and 47(a)(F)

196. (1) Subsections 23(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

196. (1) Les paragraphes 23(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 40; 1994, ch. 47, al. 46d)(F) et 47a)(F)

Filing of complaint

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt d'une plainte : TÉU

Filing of complaint

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt d'une plainte : TM, TMÉU

Filing of complaint

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the General Agreement

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre

Dépôt d'une plainte : TM, TÉU

on Tariffs and Trade on the basis of a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 45(13) of the *Customs Tariff*, to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

1988, c. 65, s. 56; 1997, c. 14, s. 24

(2) Subsections 23(1.06) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement on the basis of a commitment made by Canada, under section 48 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat of serious damage, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic

d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 45(13) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(2) Les paragraphes 23(1.06) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 48 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1988, ch. 65, art. 56; 1997, ch. 14, art. 24

Produits textiles et vêtements

(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation

Dépôt d'une plainte : TÉU

producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1993, c. 44, s. 42(1);
1994, c. 47, paras.
46(e)(F) and
47(b)(F)

197. (1) Subparagraphs 26(1)(a)(i.1) to (i.3) of the Act are replaced by the following:

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods,

197. (1) Les sous-alinéas 26(1)a(i.1) à (i.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur impor-

1993, ch. 44, par. 42(1);
1994, ch. 47, al. 46e)(F) et
47b)(F)

10

35

45

1988, c. 65,
s. 57

(2) Subparagraph 26(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

1997, c. 14,
s. 26(3)

(3) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

(7) If subsection 55(5) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 55(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

Time limit on inquiry

1993, c. 44,
s. 43(1);
1994, c. 47,
paras.
46(g)(F) and
47(c)(F)

198. (1) Paragraphs 27(1)(a.1) to (a.3) of the Act are replaced by the following:

(a.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

tation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

5

(2) Le sous-alinéa 26(1)a) (ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

1988, ch. 65,
art. 57

20

(3) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 55(5) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

1997, ch. 14,
par. 26(3)

Délai pour ouvrir une enquête

198. (1) Les alinéas 27(1)a.1) à a.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

1993, ch. 44,
par. 43(1);
1994, ch. 47,
al. 46g)(F) et
47c)(F)

35

(a.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods;

1988, c. 65,
s. 58

(2) Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

1994, c. 47,
s. 37

199. Paragraph 30.01(2)(a) of the Act is replaced by the following:

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

1988, ch. 65,
art. 58

(2) L'alinéa 27(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, ch. 47,
art. 37

199. L'alinéa 30.01(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1996, c. 33,
s. 24

200. Paragraph 30.011(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1997, c. 14,
s. 28

201. Paragraph 30.012(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1997, c. 14,
s. 29

202. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

Notice of
expiring
orders

(a) the order is repealed or ceases to have effect under subsection 56(1) or (2), 59(2) or 63(5) or section 64 of the *Customs Tariff* or is revoked under subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in the order; or

(b) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 55(1), section 60 or

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

200. L'alinéa 30.011(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1996, ch. 33,
art. 24

201. L'alinéa 30.012(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1997, ch. 14,
art. 28

202. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée au paragraphe 55(1), à l'article 60 ou au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

1997, ch. 14,
art. 29

Avis
d'expiration

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 56(1) ou (2), 59(2) ou 63(5) ou de l'article 64 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe

subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1997, c. 14, s. 30

203. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 30

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Dépôt d'une demande de prorogation

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

1988, c. 65, s. 60; 1993, c. 44, s. 49

204. Paragraphs 46(b.1) and (b.2) of the Canadian Wheat Board Act are replaced by the following:

204. Les alinéas 46b.1) et b.2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 60; 1993, ch. 44, art. 49

(b.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board subject, if the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements, namely,

b.1) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 87.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consumption in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 87.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

40

45

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued under section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;

(b.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the Mexico Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

(ii) le blé destiné à l'alimentation animale a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi sur les semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

R.S., c. C-42

*Copyright Act**Loi sur le droit d'auteur*

L.R., ch. C-42

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 116

205. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

205. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3^e suppl.), art. 116

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and section 136 of that Act applies accordingly.

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le n^o tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Importation de certains exemplaires défendus

R.S., c. E-14

*Excise Act**Loi sur l'accise*

L.R., ch. E-14

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 51(1)

206. Subsection 138(1.1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

206. Le paragraphe 138(1.1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), par. 51(1)

Refund or drawback

(1.1) A refund or drawback of the customs duty imposed under section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(1.1) Peut être accordé, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.

Remboursement ou drawback

R.S., c. E-19

*Export and Import Permits Act**Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

L.R., ch. E-19

1996, c. 33,
s. 57

207. (1) The definition “goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary” in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

207. (1) La définition de « marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, est abrogée.

1996, ch. 33,
art. 57

5

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“imported from Israel or another CIFTA beneficiary”
« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »

“imported from Israel or another CIFTA beneficiary” has the meaning assigned by regulations made under section 52 of the *Customs Tariff*;

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 52 du *Tarif des douanes*.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »
“imported from Israel or another CIFTA beneficiary”

1997, c. 14,
s. 72(1)

208. (1) Subsections 5(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

208. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14,
par. 72(1)Prohibition
against further
orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 55(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) or under section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou 25 des décrets.

Interdiction

Extension
order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux pro-

Décret
d'extension

(a) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(b) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

(2) Paragraph 5(4.3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to which an order made under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) of that Act.

(3) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

(6) If, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under subsection 14(2), section 35, 39 or 43, paragraph 53(2)(d), subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 82(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(4) Subparagraph 5(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(b), the order under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

cèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes 5 marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la 10 période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 15 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

(2) L'alinéa 5(4.3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit au décret visé aux paragraphes 55(1)20 ou 63(1) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59(1) ou 63(4) de cette loi.

(3) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par 25 décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes du paragraphe 14(2), des articles 35, 39 ou 43, de l'alinéa 53(2)d), du paragraphe 30 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 82(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(4) Le sous-alinéa 5(8)b)(ii) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)b), le décret pris aux termes des paragraphes 40 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

Period and revocation of extension orders

1997, c. 14, s. 72(1)

1997, c. 14, s. 72(2)

Addition to Import Control List

1997, c. 14, s. 72(3)

Application et révocation du décret

1997, ch. 14, par. 72(1)

1997, ch. 14, par. 72(2)

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

1997, ch. 14, par. 72(3)

1997, c. 14,
s. 73

Addition to
Import
Control List

209. Subsection 5.2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for any reduction of customs duty under subsection 49(1) of the *Customs Tariff* or a reduction of the rate of customs duty under subsection 74(3) of that Act, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

1997, c. 14,
s. 74

Definition of
"originating
goods"

210. Subsection 6.1(1) of the Act is replaced by the following:

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under the *Customs Tariff* to the United States Tariff, the Mexico Tariff, the Mexico–United States Tariff or the Chile Tariff.

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

211. Paragraphs 3(2)(b.01) to (b.1) of the Importation of Intoxicating Liquors Act are replaced by the following:

(b.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(b.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the

1988, c. 65,
s. 132(1);
1993, c. 44,
s. 160(2);
1997, c. 14,
s. 81(1)

209. Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 49(1) du *Tarif des douanes* ou d'une réduction du taux de droits de douane en application du paragraphe 74(3) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1997, ch. 14,
art. 73

Adjonction à
la liste des
marchandises
d'importation
contrôlée

210. Le paragraphe 6.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique, du tarif Mexique — États-Unis ou du tarif du Chili sous le régime du *Tarif des douanes*.

1997, ch. 14,
art. 74

Définition de
« marchan-
dises
originaires »

*Loi sur l'importation des boissons
enivrantes*

211. Les alinéas 3(2)b.01) à b.1) de la Loi sur l'importation des boissons enivrantes sont remplacés par ce qui suit :

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autori-

L.R., ch. I-3

1988, ch. 65,
par. 132(1);
1993, ch. 44,
par. 160(2);
1997, ch. 14,
par. 81(1)

purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(b.1) the importation of distilled spirits in bulk into a province from the United States for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses; or

sée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.1) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1994, c. 47

World Trade Organization Agreement Implementation Act

212. Section 189 of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 16(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

Application to goods from a NAFTA country

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

212. L'article 189 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* est remplacé par ce qui suit :

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 16(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALENA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1994, ch. 47

Application aux marchandises d'un pays ALENA

PART 9

REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Repeal***213. The *Customs Tariff* is repealed.**

Repeal of
R.S., c. 41
(3rd Supp.)

Coming into Force

Coming into
force

214. This Act comes into force or is deemed to have come into force on January 1, 1998 and applies, or is deemed to have applied, to all goods referred to in this Act imported on or after that day and to goods imported before that day that were not accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

PARTIE 9

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogation***213. Le *Tarif des douanes* est abrogé.**

Abrogation
de L.R., ch.
41 (3^e suppl.)

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

214. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et s'applique ou est réputée s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9